

(texte applicable au 01-10-2005) - (tekst van toepassing op 01-10-2005)

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

Arrêté royal relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.

Koninklijk besluit betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en postdiensten.

10.1.1996

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE TRAVAUX

TITEL I - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN WERKEN

Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de travaux

Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

Section première - Marchés publics de travaux soumis à la publicité européenne

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van werken onderworpen aan de Europese bekendmaking

Article 1er.- § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, ci-après dénommée la loi, les marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 26 de la loi dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Artikel 1.- § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, hierna de wet te noemen, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet waarvan het geraamde bedrag gelijk aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

Een niet limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

(1) pour le texte original de l'arrêté royal du 10 janvier 1996

(1) voor de oorspronkelijke tekst van het koninklijk besluit van 10 januari 1996

§ 2.- Le montant des marchés publics de travaux visés à la présente section est de 5.923.000 d'euros hors taxe sur la valeur ajoutée. Ce montant est toutefois de 5.000.000 d'euros hors taxe sur la valeur ajoutée pour les marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur, de la prospection et de l'extraction de pétrole ou de gaz, de la prospection et de l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides et dans le domaine du transport par chemin de fer autre qu'urbain.

§ 2. - Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, bedoeld in deze afdeling is 5.923.000 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde. Dit bedrag is evenwel 5.000.000 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende overheden in de sectoren vervoer of verdeling van gas of warmte, de opsporing en winning van petroleum of gas, de opsporing en winning van steenkool en andere vaste brandstoffen en op het gebied van het spoorwegvervoer ander dan stadsvervoer.

Ces montants ainsi que celui mentionné à l'article 2, § 1er, alinéa 4, du présent arrêté sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 2, § 1, vierde lid, van dit besluit worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen bepaald in artikel 14 van de richtlijn 93/38/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2.- § 1er.- Le calcul du montant d'un marché public de travaux doit prendre en compte le montant total estimé de l'ouvrage, y compris le montant des travaux nouveaux consistant dans la répétition d'ouvrages similaires dans le cas visé à l'article 39, § 2, 2°, b, de la loi. On entend par ouvrage le résultat d'un ensemble de travaux de bâtiment ou de génie civil destiné à remplir par lui-même une fonction économique et technique.

Art. 2. - § 1. - Voor de berekening van het bedrag van een overheidsopdracht voor aanneming van werken moet het geraamde totaalbedrag van het werk in aanmerking worden genomen, het bedrag van de nieuwe werken die een herhaling zijn van soortgelijke werken in de zin van artikel 39, § 2, 2°, b, van de wet inbegrepen. Onder werk wordt verstaan : het resultaat van een geheel van werken van de bouwnijverheid of van burgerlijke bouwkunde dat ertoe bestemd is als dusdanig een economische en technische functie te vervullen.

Ce calcul doit également prendre en compte le montant total des fournitures ou des services néces-

Deze berekening moet ook rekening houden met het totale bedrag van de leveringen of diensten nodig voor de

saires à l'exécution des travaux et mis à la disposition de l'entrepreneur par le pouvoir adjudicateur.

uitvoering van de werken en door de aanbestedende overheid ter beschikking gesteld van de aannemer.

Le calcul du montant d'un accord-cadre doit prendre en compte le montant maximum estimé de l'ensemble des marchés publics envisagés pour la période donnée.

De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst moet rekening houden met het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde overheidsopdrachten.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 1er, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots, sauf dérogation par le pouvoir adjudicateur pour des lots dont le montant individuel estimé serait inférieur à **1.000.000 d'euros** hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt p.c. du montant cumulé de tous les lots.

Wanneer een werk wordt verdeeld in percelen, wordt hun samengevoegd geraamde bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bedoeld in artikel 1, § 2, bereikt wordt. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen, met uitzondering van afwijkingen door de aanbestedende overheid voor percelen waarvan het individuele geraamde bedrag kleiner zou zijn dan **1.000.000 euro** zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, maar voor zover hun samengevoegd bedrag de twintig pct. van het samengevoegd bedrag van alle percelen niet overschrijdt.

§ 2.- Aucun marché ou ouvrage ne peut être scindé, et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée, en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

§ 2. - Geen opdracht of werk mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan de toepassing van de bepalingen van deze afdeling te onttrekken.

Le montant des fournitures ou des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire l'acquisition de ces fournitures ou de ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

Het bedrag van de leveringen of van de diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling de verwerving van deze leveringen of diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

Art. 3.- Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, les caractéristiques essentielles des marchés publics de travaux dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou

Art. 3. - Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens eenmaal per jaar, de voornaamste kenmerken bekend van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken waarvan het geraamde be-

dépasse le montant prévu à l'article 1er, § 2, et dont la passation est projetée.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, A, du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Art. 4.- Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen :

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 5 ;
- 2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 6 ;
- 3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 7.

zonder belasting op de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, en waarvan de gunning voorgenomen wordt.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, A**, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Art. 4. - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

- 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 5 ;
- 2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 6 ;
- 3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 7.

Art. 5.- § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 4, 1°, le marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, fait l'objet d'un avis de marché.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu aux § 1^{er} et 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent arrêté.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Art. 5. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 1°, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van dit besluit.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de

Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 3, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut être inférieur, en règle générale, à trente-sept jours à compter de la

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 3, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van

date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit à un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai d'au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges

verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° het bestek en, eventueel, de

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ; | | bijgevoegde aanvullende documenten ; |
| 2° | s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ; | 2° | indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkrijging van deze documenten verschuldigd bedrag en de betalingswijze daarvan ; |
| 3° | la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ; | 3° | de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ; |
| 4° | une référence à tout avis de marché ; | 4° | een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ; |
| 5° | l'indication des documents à joindre éventuellement ; | 5° | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ; |
| 6° | les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ; | 6° | de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ; |
| 7° | toute autre condition particulière de participation au marché. | 7° | elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht. |

Art. 6.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 4, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 3 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Art. 6. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 2°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerte-aanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 3 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux travaux faisant l'objet du marché ; 1° de aankondiging duidt specifiek de werken aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché, et invite les entrepreneurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ; 2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht, en verzoekt de belangstellende aannemers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;
- 3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des entrepreneurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée. 3° de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.
- Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :
- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les travaux devant faire l'objet du marché ; a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de werken die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;

négociée ;

- | | | | |
|----|--|----|---|
| c) | le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des travaux ; | c) | in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de werken ; |
| d) | l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ; | d) | het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ; |
| e) | l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ; | e) | het adres van de aanbestedende overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ; |
| f) | les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des entrepreneurs ; | f) | de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de aannemers vereiste inlichtingen ; |
| g) | le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ; | g) | desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ; |
| h) | la forme du marché ; | h) | de vorm van de opdracht ; |
- 4° l'avis doit avoir été envoyé au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, B, du présent arrêté ;
- 4° de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging verzonden te zijn en moet de gegevens vermeld in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, B, bij dit besluit bevatten ;
- 5° les dispositions de l'article 5, § 3 et § 4, en matière de délai
- 5° de bepalingen van artikel 5, § 3 en § 4, betreffende de termijn

de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

Art. 7.- § 1er.- Si, conformément à l'article 4, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

Art. 7. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens een dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent au moins à ceux déterminés dans la législation relative à l'agrément d'entrepreneurs de travaux et, là où elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire, et sont communiqués sur leur demande aux entrepreneurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

§ 2. - Elk **erkenning**regeling, ook **kwalificatiestelsel** genoemd, ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en voorschriften. Deze criteria en voorschriften verwijzen minstens naar deze bepaald in de wetgeving betreffende de erkenning van aannemers van werken en daar waar ze passend zijn, naar de Europese normen. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende aannemers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

1° de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;

2° les critères et règles de qualification sont communiqués aux entrepreneurs intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux entrepreneurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations

2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften worden op hun aanvraag medegedeeld aan de belangstellende aannemers. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende aannemers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk

transmises pour le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux entrepreneurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze de namen van deze diensten of van deze instellingen mee aan de belangstellende aannemers ;

3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à leur qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;

3° de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop de beslissing zal genomen worden ;

4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification visés au présent paragraphe et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles, la décision de retrait d'une qualification, l'entrepreneur intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;

4° de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en voorschriften bedoeld in deze paragraaf en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op die kwalificatiecriteria en -voorschriften ; de belanghebbende aannemer dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

5° wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, een duur heeft die de drie jaar overschrijdt, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur minder bedraagt, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 5, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 4. - Les entrepreneurs peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

Art. 8.- Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse, ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 5, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai de réception des demandes de participation prévu à l'article 5, § 4.

Art. 9.- Dans un délai de deux mois

§ 3.- De bepalingen van artikel 5, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - De aannemers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

Art. 8.- Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel 5, § 2 en § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen vóór de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via een elektronisch middel, dienen ze bij brief, verzonden vóór de vervaldatum van de termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming bepaald in artikel 5, § 4 bevestigd te worden.

Art. 9.- Binnen een termijn van twee

après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres ou par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu à l'article 1er, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution des marchés. Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4** du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations **du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.1. et V.4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues**, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même en ce qui concerne le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij onderhandelings-procedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatse opdracht genoemd. Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging, opgenomen in bijlage 5** bij dit besluit, bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen volgens hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.1. en V.4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes**, niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval zijn deze inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie over-

gemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

Section II - Marchés publics de travaux non soumis à la publicité européenne.

Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van werken die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking

Art. 10.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 1er, § 1er, du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 1er, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Art. 10. - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 1, § 1, van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, onderworpen aan de bekendmakingvoorschriften van deze afdeling.

Art. 11.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 11.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan

des Adjudications.**deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.**

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des offres.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publicatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

Art. 12.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, est mis en concurrence au moyen :

Art. 12.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van :

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 13, § 1er ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 1 ;

2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 13, § 2 ;

2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 2 ;

3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de candidats sélectionnés, établi conformément à l'article 13, § 3.

3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst van gegadigden, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 3.

Art. 13.- § 1er .- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 13. - § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 2°, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte et dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 7, § 1, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden bij een beperkte procedure en een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 7, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende

choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation des marchés publics de travaux visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.

Art. 14.- Dans le cas des marchés visés à l'article 13, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

- 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;
- 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;
- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans

overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 12, 3°, publiceert zij in het Bulletin der Aanbestedingen, en ten minste alle twaalf maanden, een periodieke aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van werken.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.

Art. 14.- In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 13, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

- 1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;
- 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;
- 3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin

lesquelles elles doivent être rédigées ; ze moeten opgesteld worden;

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 4° | l'indication des documents à joindre éventuellement ; | 4° | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ; |
| 5° | le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché; | 5° | desgevallend, het gunnings-criterium of de gunningscriteria van de opdracht ; |
| 6° | la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint. | 6° | de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag. |

Art. 14bis. - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Art. 14bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Art. 15.- Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus aux articles 11 et 14 doivent être prolongés de façon adéquate.

Art. 15.- Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden gedaan, dienen de termijnen bepaald in de artikelen 11 en 14 dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten in principe uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via eender welk elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden

être confirmées par lettre envoyée vóór de vervaldatum van de termijn voor avant l'expiration du délai de de ontvangst van de deelnemingsaan-réception des demandes de partici- vragen.
pation.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de travaux

Art. 16.- § 1er.- En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires, en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges. **Toutefois et sans préjudice de l'application de l'article 17, le pouvoir adjudicateur peut juger suffisantes les conditions minimales de caractère financier, économique et technique exigées en vertu de la législation relative à l'agrégation d'entrepreneurs de travaux.**

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi,** le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des entrepreneurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un

Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

Art. 16.- § 1.- Bij openbare aanbesteding en algemene offerte-aanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die zijn vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek. **Onverminderd de toepassing van artikel 17, kan de aanbestedende overheid echter oordelen dat de minimumvoorwaarden van financiële, economische en technische aard overeenkomstig de wetgeving betreffende de erkenning van aannemers van werken, voldoende zijn.**

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet,** selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende aannemers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd wordt, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt

équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou d'une procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi et les moyens que requiert son accomplissement.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 17 à 17ter du présent arrêté.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 4. - Les entrepreneurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les entrepreneurs de pays tiers au sens de l'article 21, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les entrepreneurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux travaux déclarés secrets ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

Art. 17.- Sans préjudice des dispositions relatives à l'agrément d'entrepreneurs de travaux, peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, l'entrepreneur :

1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de

wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte procedure of van een onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 17 tot 17ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 4. - De aannemers van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de aannemers van derde landen in de zin van artikel 21, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale aannemers. Deze bepaling is niet van toepassing voor de werken die geheim verklaard werden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 17.- Onverminderd de bepalingen betreffende de erkenning van de aannemers van werken, kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de aannemer :

1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een

même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 2° | qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales; | 2° | die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 3° | qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ; | 3° | die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn professionele integriteit aantast ; |
| 4° | qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ; | 4° | die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aanneemelijk kunnen maken ; |
| 5° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article 17bis ; | 5° | die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17bis; |
| 6° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ; | 6° | die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ; |
| 7° | qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre. | 7° | die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk. |

La preuve que l'entrepreneur ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

Het bewijs dat de aannemer zich niet in één van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

- | | | | |
|----|-----------------------------------|----|------------------------------------|
| a) | pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait | a) | voor 1°, 2° of 3° : een uittreksel |
|----|-----------------------------------|----|------------------------------------|

du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;

uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

c) voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene vóór een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

Art. 17bis.- § 1er. L'entrepreneur belge employant du personnel assujéti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale et de sécurité d'existence.

Art. 17bis. § 1. De Belgische aannemer die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid en bestaanszekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, l'entrepreneur qui suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte :

De aannemer heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan, indien hij volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure, is opgemaakt :

- 1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et
- 1° aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en
- 2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.
- 2° op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, l'entrepreneur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de aannemer in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoonde dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. L'entrepreneur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

§ 2. Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse aannemer bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen, of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval :

- 1° une attestation délivrée par
- 1° een attest dat uitgereikt werd

l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opge maakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1^{er} et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1^{er}, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

Art. 17ter.- § 1^{er}. Lorsque les travaux sont soumis à l'application de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrégation d'entrepreneurs de travaux, la demande de participation ou l'offre doit indiquer, soit la mention relative à l'inscription du candidat ou du soumissionnaire sur la liste des entrepreneurs agréés en Belgique ou sur une liste officielle dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, soit la mention que le candidat ou le soumissionnaire invoque l'application de l'article 3, § 1^{er}, 2°, de la loi précitée, auquel cas il joint à sa demande de participation ou à son offre les pièces justificatives nécessaires.

L'inscription, certifiée par un organisme compétent, d'un entrepreneur agréé sur une liste officielle dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, ne constitue une présomption d'aptitude qu'au regard

1° des dispositions de l'article 17, 1° à 4° et 7° ;

2° de la justification de la capa-

§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 17ter.- § 1. Indien de werken binnen het toepassingsveld vallen van de wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken, moet in de aanvraag tot deelneming of in de offerte vermeld staan dat de kandidaat of de inschrijver ingeschreven is op de lijst van de erkende aannemers in België of op een officiële lijst in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ofwel dat de kandidaat of de inschrijver zich beroept op de toepassing van artikel 3, § 1, 2°, van bovengenoemde wet. In dat geval voegt hij de nodige bewijsstukken bij zijn aanvraag tot deelneming of bij zijn offerte.

De door een bevoegde instelling voor echt verklaarde inschrijving van een erkende aannemer die voorkomt op een officiële lijst in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, vormt slechts een vermoeden van bekwaamheid gelet op

1° de bepalingen van artikel 17, 1° tot 4° en 7° ;

2° de rechtvaardiging van de fi-

cité financière et économique de l'entrepreneur par la présentation des bilans, d'extraits de bilans ou de comptes annuels de l'entreprise dans le cas où la publication des bilans est prescrite par la législation du pays où l'entrepreneur est établi et par une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires en travaux de l'entreprise au cours des trois derniers exercices ;

nanciële en economische draagkracht van de aannemer door voorlegging van de balansen, uittreksels uit balansen of jaarrekeningen van de onderneming, indien de wetgeving van het land waar de aannemer is gevestigd de bekendmaking van balansen voorschrijft en door een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet in werken van de onderneming over de laatste drie boekjaren ;

3° de la justification de la capacité technique de l'entrepreneur par la présentation

3° de rechtvaardiging van de technische bekwaamheid van de aannemer door voorlegging

a) de la liste des travaux exécutés au cours des cinq dernières années, cette liste étant appuyée de certificats de bonne exécution pour les travaux les plus importants, ces certificats indiquant le montant, l'époque et le lieu d'exécution des travaux et précisant si ces travaux ont été effectués selon les règles de l'art et menés régulièrement à bonne fin ;

a) van de lijst van de werken uitgevoerd tijdens de laatste vijf jaren en gestaafd door getuigschriften van goede uitvoering voor de belangrijkste werken - met vermelding van het bedrag, het tijdstip en de plaats van uitvoering van de werken - en die duidelijk weergeven of deze werken uitgevoerd werden volgens de regels van de kunst en of ze op regelmatige wijze tot een goed einde werden gebracht ;

b) d'une déclaration mentionnant les effectifs moyens annuels de l'entreprise et l'importance de ses cadres pendant les trois dernières années ;

b) van een verklaring die de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting van de onderneming en de omvang van het kader weergeeft tijdens de laatste drie jaren ;

4° de l'inscription au registre professionnel.

4° de inschrijving in het beroepsregister.

Le bénéfice des dispositions du présent alinéa n'est accordé qu'aux entrepreneurs établis dans le pays qui a dressé la liste officielle.

Enkel de aannemers die gevestigd zijn in het land dat de officiële lijst heeft opgesteld, kunnen genieten van de bepalingen van dit lid.

Les renseignements qui peuvent être déduits de l'inscription sur une liste officielle ne peuvent être mis en cause. Toutefois, en ce qui concerne le paiement des cotisations

De gegevens die uit de inschrijving op een officiële lijst kunnen worden afgeleid, kunnen niet ter discussie worden gesteld. Niettemin kan met betrekking tot de betaling van de

de sécurité sociale, une attestation supplémentaire peut être exigée, à l'occasion de chaque marché, de tout entrepreneur inscrit. bijdragen aan de sociale zekerheid, van elke ingeschreven aannemer bij elke opdracht een aanvullende verklaring worden verlangd.

§ 2. Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au registre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis. § 2. De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

§ 3 - Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou des documents lui permettant, dans les limites des articles 17 et 17bis et des §§ 1^{er} et 2 du présent article, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché. § 3 - De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 17 en 17bis en de §§ 1 en 2 van dit artikel, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Chapitre III - Des marchés de promotion de travaux

Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van werken

Art. 18.- Le marché de promotion de travaux prévoit :

Art. 18.- De promotieovereenkomst voor aanneming van werken voorziet:

- 1° soit la location d'ouvrages ;
- 2° soit la location d'ouvrages accompagnée à terme d'une option d'achat ;
- 3° soit la location d'ouvrages suivie à terme d'un transfert de

- 1° ofwel in het huren van bouwwerken ;
- 2° ofwel in het huren van bouwwerken met aankoopoptie op termijn;
- 3° ofwel in het huren van bouwwerken gevolgd door eigendomsoverdracht

propriété ;

op termijn ;

- | | |
|--|---|
| <p>4° soit l'acquisition d'ouvrages dès leur mise à disposition moyennant le paiement d'annuités ;</p> | <p>4° ofwel in de verwerving van bouwwerken vanaf hun terbeschikkingstelling, tegen betaling van annuïteiten ;</p> |
| <p>5° soit l'octroi ou la prise d'un droit d'emphytéose ou de superficië en vue de la construction ou de l'aménagement d'ouvrages.</p> | <p>5° ofwel in het toekennen of het nemen van een erfpachtrecht of van een recht van opstal met het oog op de bouw of de inrichting van werken.</p> |

Art. 19.- § 1er.- Avant la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou avant la date limite de réception des offres en procédure ouverte, le promoteur doit satisfaire aux exigences en matière de sélection qualitative déterminées par le pouvoir adjudicateur en vertu des articles 16 à 17ter.

Art. 19.- § 1.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij beperkte of onderhandelingsprocedure of de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij openbare procedure, moet de promotor voldoen aan de eisen inzake kwalitatieve selectie bepaald door de aanbestedende overheid overeenkomstig de artikelen 16 tot 17ter.

§ 2.- Si le promoteur exécute lui-même tout ou partie des travaux inhérents à la promotion, il doit satisfaire à la date de la conclusion du marché de promotion, aux dispositions des législations relatives à l'enregistrement et à l'agrégation d'entrepreneurs de travaux.

§ 2.- Indien de promotor de werken inherent aan de promotieopdracht geheel of gedeeltelijk zelf uitvoert, moet hij op de datum waarop de promotieopdracht wordt gegund, voldoen aan de bepalingen van de wetgevingen met betrekking tot de registratie en de erkenning van de aannemers van werken.

Si le promoteur n'exécute pas lui-même les travaux, il joint **à sa demande de participation ou à son offre selon le cas** une liste mentionnant au maximum trois entrepreneurs, à l'un ou à plusieurs desquels il compte confier l'exécution totale ou partielle des travaux, qui satisfont ou qui pourront satisfaire aux dispositions des législations relatives à l'enregistrement et à l'agrégation d'entrepreneurs de travaux. A cette liste est annexé l'engagement de ces entrepreneurs d'exécuter les travaux conformément au cahier spécial des charges. Le promoteur ne peut avoir recours à d'autres entrepreneurs sans l'accord écrit et préalable du pouvoir adjudicateur.

Indien de promotor niet zelf de werken uitvoert, voegt hij bij zijn **aanvraag tot deelneming of zijn offerte al naargelang het geval** een lijst van hoogstens drie aannemers die voldoen of zullen kunnen voldoen aan de bepalingen van de wetgevingen met betrekking tot de registratie en de erkenning van de aannemers van werken, waarvan hij overweegt er één of meer met de gehele of gedeeltelijke uitvoering van de werken te belasten. Aan deze lijst wordt de verbintenis van deze aannemers toegevoegd om de werken overeenkomstig het bestek uit te voeren. Zonder de schriftelijke en voorafgaande instemming van de aanbestedende overheid kan de promotor geen beroep doen op andere aannemers.

Quel que soit le stade auquel ils interviennent, les sous-traitants doivent satisfaire aux dispositions des législations relatives à l'enregistrement et à l'agrément d'entrepreneurs de travaux, selon les travaux qui leur ont été confiés.

Ongeacht het stadium waarin zij optreden, moeten de onderaannemers, volgens de werken die hen worden toevertrouwd, voldoen aan de bepalingen met betrekking tot de registratie en de erkenning van de aannemers van werken.

Chapitre IV - Du concours

Hoofdstuk IV - De wedstrijd

Art. 20.- § 1er.- Lorsque le marché public de travaux porte à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution et revêt la forme d'un concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

Art. 20.- § 1.- Wanneer de overheidsopdracht voor aanneming van werken zowel slaat op het opmaken van een ontwerp als de uitvoering ervan, kan worden overgegaan tot een wedstrijd waarbij een jury wordt aangesteld waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Deze jury bestaat uit minimum vijf leden van wie ten minste één noch behoort tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

De leden van de jury moeten totaal onafhankelijk zijn van de aannemers, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd zouden kunnen deelnemen, en moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

§ 2.- Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement tous les critères sur la base desquels le jury appréciera les projets présentés et l'importance qui leur est attribuée.

§ 2.- Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het hun toegewezen belang die de jury als basis zal nemen voor de beoordeling van de voorgestelde ontwerpen.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution, donneront lieu à l'octroi de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre

De opdracht wordt gegund door de aanbestedende overheid na advies van de jury. Het bestek kan bepalen dat de best gerangschikte ontwerpen na dit dat gekozen werd voor de uitvoering, aanleiding kunnen geven tot het toekennen van premies. Deze worden door de aanbestedende overheid toegekend met verplicht behoud van de door de jury

de classement établi par le jury. Elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

opgestelde rangschikking. Zij kunnen ook niet toegekend worden, noch in hun geheel noch gedeeltelijk, indien de aanbestedende overheid oordeelt dat de ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

Chapitre V - Accès à des marchés publics de travaux pour les entrepreneurs de pays tiers à la Communauté européenne

Art. 21.- Pour les marchés publics de travaux dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 1er du présent arrêté, les pays suivants bénéficient, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

- 1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;
- 2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:
 - a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;

Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van werken voor de aannemers van derde landen bij de Europese Gemeenschap

Art. 21.- Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 1 van dit besluit, vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

- 1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;
- 2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :
 - a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;

- | | |
|---|---|
| <p>b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;</p> | <p>b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;</p> |
| <p>c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;</p> | <p>c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;</p> |
| <p>d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.</p> | <p>d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.</p> |

TITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE FOURNITURES

Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de fournitures

Section première - Marchés publics de fournitures soumis à la publicité européenne

Art. 22.- § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 26 de la loi, dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis au règles de publicité de la présente section.

TITEL II - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN LEVERINGEN

Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen onderworpen aan de Europese bekendmaking

Art. 22. - § 1. - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet, waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

§ 2.- Le montant des marchés publics de fournitures visés à la présente section est, hors taxe sur la valeur ajoutée, **de 473.800 euros.**

Ce montant est toutefois de 400.000 euros pour les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur, de la prospection et de l'extraction de pétrole ou de gaz, de la prospection et de l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides et dans le domaine du transport par chemin de fer autre qu'urbain.

Ces montants, ainsi que celui mentionné à l'article 25, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 23.- § 1er.- Le montant estimé des marchés publics de fournitures passés sous forme de location, location-vente ou crédit-bail se détermine comme suit :

1° en cas de marché à durée déterminée, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée, si celle-ci n'excède pas douze mois, ou sur le montant total, y compris la valeur résiduelle estimée, si la durée dépasse douze mois ;

Een niet limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

§ 2.- Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen, bedoeld in deze afdeling is, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, **473.800 euro.**

Dat bedrag is evenwel 400.000 euro voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden in de sectoren vervoer of verdeling van gas of warmte, de opsporing en winning van petroleum of gas, de opsporing en winning van steenkool en andere vaste brandstoffen en op het gebied van het spoorwegvervoer ander dan stadsvervoer.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 25, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen voorzien in artikel 14 van de richtlijn 93/38/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van de opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie.

Art. 23. - § 1. - Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen die gegund worden onder de vorm van huur, huurkoop of leasing wordt als volgt bepaald :

1° bij een opdracht met een bepaalde duur, op grond van het totaalbedrag van de opdracht voor de gehele looptijd, wanneer deze twaalf maanden of minder bedraagt, of op grond van het totaalbedrag met inbegrip van de geraamde restwaarde wanneer de looptijd meer dan twaalf maanden bedraagt ;

- 2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée ne peut être définie, en se fondant sur le total prévisible des montants à payer au cours des quatre premières années.
- 2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur niet nauwkeurig kan vastgesteld worden, op grond van het te voorzien totaal van de bedragen die in de loop van de eerste vier jaren dienen betaald te worden.

§ 2.- Lorsque des options sont prévues, le montant total maximum de l'achat, de la location, de la location-vente ou du crédit-bail, y compris les options, doit être pris comme base de calcul.

§ 2. - Indien er opties voorzien zijn, dient het maximum totaalbedrag van de aankoop, de huur, de huurkoop of de leasing, de opties inbegrepen, als berekeningsbasis te worden genomen.

§ 3.- Lorsqu'il s'agit d'achats de fournitures à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs fournisseurs, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

§ 3.- Indien het gaat om verwerking van leveringen, die zullen gegund worden binnen een bepaalde periode, door middel van een reeks opdrachten die aan één of meerdere leveranciers zullen toegewezen worden of om vervolgoopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

- 1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;
- 1° ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het voorafgaande begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk gecorrigeerd op grond van verwachte wijzigingen in hoeveelheid of waarde gedurende de volgende twaalf maanden ;
- 2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du marché si celle-ci excède douze mois.
- 2° ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is dan twaalf maanden.

Art. 24.- § 1er.- Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

Art. 24.- § 1.- De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 22, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions

Wanneer er percelen voorzien zijn, wordt hun geraamde samengevoegd bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, bereikt is. Indien dit

tions de la présente section s'appliquent à tous les lots.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

Le montant des fournitures non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire ces fournitures à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

Art. 25.- Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le total des marchés publics de fournitures, par groupes de produits, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse le montant de **750.000 euros** et dont la passation est projetée dans les douze mois suivants.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, A**, du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit

het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan toepassing van de bepalingen van deze afdeling te onttrekken.

Het bedrag van de leveringen die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze leveringen aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

Art. 25. - Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen, per groep van produkten, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan **750.000 euro** en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, A**, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese

faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Art. 26.- Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen :

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 27 ;

2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 28 ;

3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 29.

Art. 27.- § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 26, 1°, le marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi fait l'objet d'un avis de marché.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu aux § 1^{er} et 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent

Art. 26. - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 27 ;

2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 28 ;

3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 29.

Art. 27. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 1°, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van

arrêté.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 25, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens

dit besluit.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan:

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 25, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de

de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai de vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf

de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

- 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;
- 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;
- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;
- 4° une référence à tout avis de marché ;
- 5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;
- 6° les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;
- 7° toute autre condition particulière de participation au marché.

Art. 28.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 26, 2°, du

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

- 1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;
- 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;
- 3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;
- 4° een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;
- 5° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;
- 6° de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;
- 7° elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.

Art. 28. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 2°,

marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 25 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 25 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

1° l'avis se réfère spécifiquement aux fournitures faisant l'objet du marché ;

1° de aankondiging duidt specifiek de leveringen aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ;

2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les fournisseurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;

2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende leveranciers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des fournisseurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée.

3° de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.

Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :

Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concur-

a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere

- rence ultérieurs pour les fournitures devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera la livraison des fournitures ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;
- f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des fournisseurs ;
- g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;
- h) la forme du marché : achat, crédit, bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.
- aankondigingen van mededinging voor de leveringen die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure;
- c) in voorkomend geval, de datum waarop de leveringen zullen aanvangen of eindigen ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten taal(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;
- h) de vorm van de opdracht : aankoop, leasing, huur of huurkoop of meerdere van deze vormen ;

4° l'avis doit avoir été **envoyé** au 4° moins cinquante-deux jours et au

de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet

plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues au modèle d'avis figurant à l'annexe 2,B, du présent arrêté;

meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging **verzonden** te zijn en moet de gegevens vermeld **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, B**, bij dit besluit bevatten ;

5° les dispositions de l'article 27, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

5° de bepalingen van artikel 27, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

Art. 29.- § 1er.- Si, conformément à l'article 26, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

Art. 29. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een **erkeningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent là ou elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués sur leur demande aux fournisseurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

- 1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;
- 2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux fournisseurs intéressés. La mise à jour de

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen."

§ 2.- Elk **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en -voorschriften. Deze criteria en voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende leveranciers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

- 1° de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;
- 2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende leveranciers op hun aanvraag verstrekt. De bij-

ces critères et règles est communiquée aux fournisseurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux fournisseurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

werking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende leveranciers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende leveranciers ;

3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à la qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;

3° de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop de beslissing zal genomen worden;

4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification mentionnées au présent paragraphe et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles de qualification, la décision de retrait d'une qualification, le fournisseur intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;

4° de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en -voorschriften vermeld in deze paragraaf en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op dezelfde kwalificatiecriteria en voorschriften en de belanghebbende leverancier dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis

5° wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is,

initial suffit.

volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 27, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3. - De bepalingen van artikel 27, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les fournisseurs peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

§ 4. - De leveranciers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

Art. 30. - Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 27, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Art. 30. - Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel 27, § 2 en § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai prévu pour la réception des demandes de participation.

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via een elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden voor de vervaldatum van de termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Art. 31.- Dans un délai de deux mois

Art. 31. - Binnen een termijn van twee

après l'attribution d'un marché passé par adjudication ou appel d'offres, ou par une procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieur au montant prévu à l'article 22, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution de marchés.** Cet avis, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 5** du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations **du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.1. et V.4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues,** peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudica-

maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij een onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdracht genoemd.** Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5** bij dit besluit, bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.1. en V.4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes** niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in

tions.

de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

Section II - Marchés publics de fournitures non soumis à la publicité européenne.

Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking.

Art. 32.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 22, § 1er du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 22, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Art. 32.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 22, § 1 van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Art. 33.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 33.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen

que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à la date fixée pour la réception des offres.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen, voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publikatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

Art. 34.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint et par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen :

Art. 34.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 35, § 1er ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 1 ;

2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 35, § 2 ;

2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 2 ;

3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de fournisseurs candidats, établi conformément à l'article 35, § 3.

3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst der kandidaat-leveranciers, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 3.

Art. 35.- § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 35.- § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de

Deze aankondiging van opdracht

la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 2°, un avis concernant un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte et dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 29, § 1er, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur

vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden bij een beperkte procedure en een onderhandelingsprocedure geselecteerd werden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 29, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende

choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications, et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation des marchés publics de fournitures visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.

Art. 36.- Dans le cas des marchés visés à l'article 35, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

- 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;
- 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;
- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être

overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 34, 3°, publiceert zij in het Bulletin der Aanbestedingen, en tenminste alle twaalf maanden, een periodieke aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.

Art. 36.- In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 35, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

- 1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;
- 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;
- 3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

rédigées ;

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 4° | l'indication des documents à joindre éventuellement ; | 4° | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ; |
| 5° | le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché ; | 5° | desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ; |
| 6° | la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint. | 6° | de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag. |

Art. 36bis. - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Art. 36bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Art. 37.- Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus aux articles 33 et 36 doivent être prolongés de façon adéquate.

Art. 37.- Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende stukken kunnen worden gedaan, dienen de termijnen bepaald in de artikelen 33 en 36 dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten in principe uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende dienst meegedeeld te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via eender welk elektronisch middel, dienen

moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai de réception des demandes de participation. ze schriftelijk bevestigd te worden vóór de vervaldatum van de termijn voor de ontvangst van de deelnameaanvragen.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de fournitures

Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen

Art. 38.- § 1er. - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires, en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

Art. 38.- § 1. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek.

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint ou de procédure négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi**, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des fournisseurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet**, selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende leveranciers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou négociée **avec publicité**

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd is, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte of onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij de aanvang van de**

lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi et les moyens que requiert son accomplissement.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 39 à 39ter du présent arrêté.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 4.- Les fournisseurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les fournisseurs de pays tiers au sens de l'article 42, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les fournisseurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux fournitures déclarées secrètes ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

Art. 39.- Peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, le fournisseur :

1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 39 tot 39ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 4.- De leveranciers van de andere Lid - Staten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de leveranciers van derde landen in de zin van artikel 42, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale leveranciers. Deze bepaling is niet van toepassing op de leveringen die geheim verklaard werden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 39. - Kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de leverancier :

1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 2° | qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; | 2° | die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 3° | qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ; | 3° | die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ; |
| 4° | qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ; | 4° | die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ; |
| 5° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article 39bis ; | 5° | die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid , overeenkomstig de bepalingen van artikel 39bis ; |
| 6° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ; | 6° | die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ; |
| 7° | qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre. | 7° | die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk. |

La preuve que le fournisseur ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

- a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de

Het bewijs dat de leverancier zich niet in één van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

- a) voor 1°, 2° of 3° : een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land

provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;

van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

b) pour le 5° ou 6°: un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

b) voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

Art. 39bis.- § 1er.- Le fournisseur belge employant du personnel assujéti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou avant la date limite de réception des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale.

Art. 39bis.- 1er.- De Belgische leverancier die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, le fournisseur qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte :

De leverancier heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à

1° aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het

l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

2° n'a pas pour ces déclarations 2° une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le fournisseur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de leverancier in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. Le fournisseur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

§ 2. Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse leverancier bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval :

- 1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

- 2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1^{er} et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1^{er}, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors

1° een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opge maakt, voldaan heeft op die datum aan de verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

2° een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare

taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 39ter.- Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au registre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis

Art. 39ter.- De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou des documents lui permettant, dans les limites des articles 39 et 39bis et le premier alinéa du présent article, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché.

De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 39 en 39bis en het eerste lid van dit artikel, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Chapitre III - Des marchés de promotion de fournitures

Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van leveringen

Art. 40.- Il peut être recouru à un marché de promotion pour des fournitures non courantes. Ce marché prévoit :

Art. 40.- Er kan worden overgegaan tot een promotieovereenkomst voor aanneming van niet courante leveringen. Deze overeenkomst voorziet :

1° soit la location ;

1° ofwel in het huren ;

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 2° | soit la location accompagnée à terme d'une option d'achat ; | 2° | ofwel in het huren met aankoop-optie op termijn ; |
| 3° | soit la location suivie à terme d'un transfert de propriété ; | 3° | ofwel in het huren gevolgd door eigendomsoverdracht op termijn ; |
| 4° | soit l'acquisition de biens dès leur mise à disposition moyennant le paiement d'annuités. | 4° | ofwel in de verwerving van goederen vanaf hun terbeschikkingstelling, tegen betaling van annuïteiten. |

Art. 40bis.- Avant la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou avant la date limite de réception des offres en procédure ouverte, le promoteur doit satisfaire aux exigences en matière de sélection qualitative déterminées par le pouvoir adjudicateur en vertu des articles 38 à 39ter.

Art. 40bis.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij beperkte of onderhandelingsprocedure of de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij openbare procedure, moet de promotor voldoen aan de eisen inzake kwalitatieve selectie bepaald door de aanbestedende overheid overeenkomstig de artikelen 38 tot 39ter.

Chapitre IV - Du concours

Hoofdstuk IV - De wedstrijd

Art. 41.- § 1er.- Lorsque le marché public de fournitures porte à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution et revêt la forme d'un concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

Art. 41.- § 1.- Wanneer de overheidsopdracht voor aanneming van leveringen zowel het opmaken van een ontwerp als de uitvoering ervan betreft, kan worden overgegaan tot een wedstrijd waarbij een jury wordt aangesteld waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Deze jury bestaat uit minimum vijf leden van wie ten minste één noch behoort tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

De leden van de jury moeten totaal onafhankelijk zijn van de aannemers, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd zouden kunnen deelnemen, en moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

§ 2.- Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement tous les critères sur la base desquels le

§ 2.- Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het hun toegewezen belang die de jury als basis

jury appréciera les projets présentés et l'importance qui leur est attribuée. zal nemen voor de beoordeling van de voorgestelde ontwerpen.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution donneront lieu à l'octroi de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury. Elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

De opdracht wordt gegund door de bevoegde overheid na advies van de jury. Het bestek kan bepalen dat de best gerangschikte ontwerpen na dit dat gekozen werd voor de uitvoering, aanleiding kunnen geven tot het toekennen van premies. Deze worden door de aanbestedende overheid toegekend met de verplicht behoud van de door de jury opgestelde rangschikking. Zij kunnen ook niet toegekend worden, noch in hun geheel noch gedeeltelijk, indien de aanbestedende overheid oordeelt dat de ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

Chapitre V - Accès à des marchés publics de fournitures pour les fournisseurs de pays tiers à la Communauté européenne

Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen voor de leveranciers van derde landen bij de Europese Gemeenschap

Art. 42.- Pour les marchés publics de fournitures dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 22, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;

2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont

Art. 42.- Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;

2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en

uniquement visées:

- a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;
- b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1^o, de la loi ;
- c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2^o, de la loi ;
- d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.

Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :

- a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;
- b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1^o, van de wet ;
- c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2^o, van de wet ;
- d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE SERVICES

TITEL III - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN DIENSTEN

Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de services

Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten

Section première - Marchés publics de services soumis à la publicité européenne

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van diensten onderworpen aan de Europese bekendmaking

Art. 43.- § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services des pouvoirs adjudicateurs

Art. 43.- § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten van de aan-

visés à l'article 26 de la loi dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

bestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet waarvan het geraamde bedrag gelijk aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

Een niet limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

§ 2.- Le montant des marchés publics de services visés à l'annexe 2 de la loi et soumis à la présente section est, hors taxe sur la valeur ajoutée, de 473.800 euros.

§ 2.- Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, bedoeld in bijlage 2 bij de wet en onderworpen aan deze afdeling is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, 473.800 euro.

Ce montant est cependant de 400.000 euros

Dat bedrag is evenwel 400.000 euro

- pour les marchés de services des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur, de la prospection et de l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides ainsi que dans le domaine du transport par chemin de fer autre qu'urbain ;

- voor de opdrachten voor aanneming van diensten van de aanbestedende overheden in de sectoren vervoer of verdeling van gas of warmte, de opsporing en winning van petroleum of gas, de opsporing en winning van steenkool en andere vaste brandstoffen alsmede op het gebied van het spoorwegvervoer ander dan stadsvervoer ;

- quel que soit le pouvoir adjudicateur, pour les marchés portant :

- voor de opdrachten die betrekking hebben, en dit ongeacht de aanbestedende overheid :

a. sur les services de télécommunications au sens de la catégorie 5 de l'annexe 2 de la loi et qui concernent des services de retransmission d'émissions de télévision et de radio, des services d'interconnexion et de télécommunications intégrés, qui sont rangés respectivement dans les classes 7524 à 7526 de la classification CPC ;

a. op de telecommunicatiediensten in de zin van categorie 5 van bijlage 2 van de wet en die betrekking hebben op diensten voor de transmissie van televisie- en radio-uitzendingen, op interconnectiediensten en op geïntegreerde telecommunicatiediensten, die behoren tot de klasse 7524 tot 7526 van de CPC classificatie ;

b. sur les services de recherche et développement au sens de la catégorie 8

b. op de diensten voor onderzoek en ontwikkeling in de zin van categorie 8 van

de l'annexe 2 de la loi ;

- c. sur les services visés à l'annexe 2, B, de la loi, sans préjudice des dispositions du § 3 du présent article.

Ces montants, ainsi que celui mentionné à l'article 46, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

§ 3.- Sans préjudice de l'application de la section II, les marchés publics de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi ne sont soumis qu'à l'application de l'article 52 de la présente section.

Art. 44.- Le montant estimé des marchés publics de services inclut la rémunération totale du prestataire de services, compte tenu des autres dispositions de l'article 45.

Le montant estimé des marchés publics de services financiers prend en compte :

- 1° pour les services d'assurances, la prime payable ;
- 2° pour les services bancaires et autres services financiers, les honoraires, commissions, intérêts et autres modes de rémunération ;
- 3° pour les marchés impliquant la conception, les honoraires ou la commission payable.

de bijlage 2 van de wet ;

- c. op de diensten bedoeld in de bijlage 2, B, van de wet, onverminderd de bepalingen van § 3 van dit artikel.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 46, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen bepaald in artikel 14 van de richtlijn 93/38/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van de opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie.

§ 3.- Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van afdeling II, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet enkel onderworpen aan de toepassing van artikel 52 van deze afdeling.

Art. 44.- Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten sluit de totale vergoeding van de dienstverlener in, rekening houdend met de andere bepalingen van artikel 45.

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van financiële diensten neemt in aanmerking :

- 1° voor de verzekeringsdiensten, de te betalen premie ;
- 2° voor de bankdiensten en andere financiële diensten, de honoraria, het commissieloon, de interesten alsmede alle andere vormen van beloning ;
- 3° voor de opdrachten die betrekking hebben op ontwerpen, de honoraria of het te betalen commissieloon.

Le montant estimé des marchés publics de services n'indiquant pas un prix total se détermine comme suit :

- 1° en cas de marché à durée déterminée inférieure ou égale à quarante-huit mois, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée ;
- 2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée est supérieure à quarante-huit mois, en se fondant sur la valeur mensuelle multipliée par quarante-huit.

Lorsque des options sont prévues, le montant total maximum, y compris les options, doit être pris comme base de calcul.

Lorsqu'il s'agit de services à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs prestataires de services, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

- 1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;
- 2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du marché si celle-ci excède douze mois.

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten die geen totale prijs vermelden wordt als volgt bepaald :

- 1° bij een opdracht met een bepaalde duur die gelijk is aan of korter dan achtenveertig maanden, op grond van het totaalbedrag voor de gehele looptijd ;
- 2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur langer is dan achtenveertig maanden bedraagt, op grond van de maandelijkse waarde vermenigvuldigd met achtenveertig.

Wanneer er opties voorzien zijn, dient het maximum totaalbedrag, de opties inbegrepen, als berekeningsbasis te worden genomen.

Wanneer het gaat om verwerving van diensten, die zullen gegund worden binnen een bepaalde periode, door middel van een reeks opdrachten die aan één of meerdere dienstenverleners zullen toegewezen worden of om vervolgdopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

- 1° ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk aangepast op grond van eventueel te voorziene wijzigingen in hoeveelheid of waarde in de loop van de volgende twaalf maanden ;
- 2° ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is

dan twaalf maanden.

Lorsqu'un marché a pour objet des services figurant dans l'annexe 2, A, et dans l'annexe 2, B, de la loi, il est passé conformément à la présente section lorsque la valeur des services figurant dans l'annexe 2, A, dépasse celle des services figurant dans l'annexe 2, B.

Een opdracht die tegelijk be-trekking heeft op diensten bedoeld in bijlage 2, A, en in bijlage 2, B, van de wet wordt gegund overeenkomstig deze afdeling wanneer de waarde van de diensten welke in bijlage 2, A, zijn opgenomen groter is dan die van de diensten in bijlage 2, B.

Art. 45.- § 1er.- Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

Art. 45.- § 1.- De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Lorsque les services sont répartis en lots, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 43, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots.

Wanneer de diensten worden verdeeld in percelen wordt hun geraamde samengevoegd bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, bereikt is. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, met het oog op het omzeilen van de toepassing van de bepalingen van deze afdeling.

Le montant des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

Het bedrag van de diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

Art. 46.- Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le montant total prévu des marchés publics de services pour chacune des catégories visées dans l'annexe 2, A, de la loi, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse

Art. 46.- Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, voor elke categorie van diensten vermeld in bijlage 2, A, bij de wet, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting op de

750.000 euros et dont la passation est projetée dans les douze mois suivants.

toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan **750.000 euro** en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, A**, du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, A**, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Art. 47.- Chaque marché public de services visés à l'annexe 2, A, de la loi et soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen:

Art. 47. - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht voor aanneming van diensten bedoeld in bijlage 2, A, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 48 ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 48 ;

2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 49 ;

2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 49 ;

3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 50.

3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50.

Art. 48.- § 1er.- Si le pouvoir adju-

Art. 48.- § 1.- Indien de aanbestedende

dicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 47, 1^o, ce marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi fait l'objet d'un avis de marché.

overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 1^o, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu au § 1^{er} et 2.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van dit besluit.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de

aankondiging.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 46, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique,

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 46, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeëntwintig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1; eerste lid ;

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publikatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming in principe niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort

ce délai peut être réduit à un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai d'au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 5.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins:

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour

worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5.- Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

obtenir ces documents ;

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 3° | la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ; | 3° | de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden; |
| 4° | une référence à tout avis de marché ; | 4° | een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ; |
| 5° | l'indication des documents à joindre éventuellement ; | 5° | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ; |
| 6° | les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ; | 6° | de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ; |
| 7° | toute autre condition particulière de participation au marché. | 7° | elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht. |

Art. 49.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 47, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 46 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux services faisant l'objet du marché ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les prestataires de services intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;

Art. 49. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 2°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 46 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° de aankondiging duidt specifiek de diensten aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht;
- 2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende dienstverleners hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

- 3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des prestataires de services pour la procédure restreinte ou à la procédure négociée. Les informations comprendront au moins les renseignements suivants :
- 3° de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de dienstverleners voor de beperkte procedure of voor de onderhandelingsprocedure. Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :
- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les services devant faire l'objet du marché ;
- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de diensten die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des services ;
- c) in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de diensten ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;
- e) het adres van de aanbestedende overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ;

f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des prestataires de services ;

g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;

h) la forme du marché ;

f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de dienstverleners vereiste inlichtingen ;

g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;

h) de vorm van de opdracht ;

4° l'avis doit avoir été **envoyé** au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues **au modèle d'avis figurant à l'annexe 3**, du présent arrêté ;

de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging **verzonden** te zijn en moet de gegevens vermeld **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3**, bij dit besluit bevatten ;

5° les dispositions de l'article 48, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

de bepalingen van artikel 48, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

Art. 50.- § 1er.- Si conformément à l'article 47, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

Art. 50. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de geadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalifi-

ceerd werden.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen."

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent là ou elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués sur leur demande aux prestataires de services intéressés dans le respect des conditions suivantes :

1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux prestataires de services intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux prestataires de services intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux prestataires de services intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à la qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de

§ 2.- Elk **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en voorschriften. Deze criteria en -voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende dienstverleners op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;

2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende dienstverleners op hun aanvraag medegedeeld. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende dienstverleners verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende dienstverleners ;

3° de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het

l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;

neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en van de datum waarop de beslissing zal genomen worden;

4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification mentionnées au présent paragraphe, et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles de qualification, la décision de retrait d'une qualification, le prestataire de services intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;

4° de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op de kwalificatiecriteria en -voorschriften vermeld deze paragraaf, en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op dezelfde kwalificatiecriteria en -voorschriften en de belanghebbende dienstverlener dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voor nemen en de redenen waarop het steunt ;

5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

5° wanneer het **erkenning**regeling, ook kwalificatiestelsel genoemd langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 48, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3. - De bepalingen van artikel 48, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les prestataires de services peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

§ 4. - De dienstverleners kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

Art. 51.- Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 48, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Art. 51. - Indien de offertes slechts na raadpleging van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel 48, § 2 en § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été

Voor zover daarom tijdig is

demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai prévu pour la réception des demandes de participation.

Art. 52.- Dans un délai de deux mois après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres et par une procédure négociée avec ou sans publicité préalable lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu à l'article 43, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution de marchés.** Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4 du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

En cas de marché public de services au sens de l'annexe 2, B, de

verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via een elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden voor de vervaldatum van de termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Art. 52. - Binnen een termijn van twee maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij een onderhandelingsprocedure met of zonder voorafgaande bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdrachten genoemd.** Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4 bij dit besluit bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

In geval van een overheidsopdracht voor aanneming van diensten in

la loi, le pouvoir adjudicateur indique dans l'avis transmis s'il en accepte la publication.

La première partie de l'avis publié est également publiée au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à la Commission des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V. et VI. 4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

En outre, en cas de marché public de services de recherche et développement au sens de la catégorie 8 de l'annexe 2, A, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut ne mentionner au point 3 de l'annexe 5 du présent arrêté, que la désignation principale de l'objet du marché au sens de la classification de cette annexe lorsqu'il a passé ce marché par procédure négociée conformément à l'article 39, § 2, 1^o, f, de la loi. S'il a passé ce marché par une autre procédure ou par une procédure négociée fondée sur un cas de

de zin van bijlage 2, B, bij de wet, vermeldt de aanbestedende overheid in de aankondiging of zij met de publicatie daarvan instemt.

Het eerste deel van de gepubliceerde aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen volgens hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V. en VI.4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

Bovendien kan, in geval van een overheidsopdracht voor aanneming van diensten voor onderzoek en ontwikkeling in de zin van categorie 8 van bijlage 2, A, bij de wet, de aanbestedende overheid in punt 3 van bijlage 5 bij dit besluit, alleen de voornaamste benaming van het voorwerp van de opdracht in de zin van de indeling van deze bijlage vermelden wanneer ze deze opdracht heeft gegund bij een onderhandelingsprocedure overeenkomstig artikel 39, § 2, 1^o, f, van de wet. Wanneer ze deze opdracht heeft gegund volgens een andere procedure of volgens een onderhandelingsprocedure gegrond op

l'article 39, § 2, 1°, a à e et f, 5° et 6° de la loi, le pouvoir adjudicateur peut limiter les informations fournies sur la nature des services lorsque des préoccupations de secret commercial le rendent nécessaire. Toutefois, il doit veiller à ce que les informations publiées sous ce point soient au moins aussi détaillées que celles contenues dans l'avis de marché ou, lorsqu'un système de qualification est utilisé, dans le relevé des prestataires de services qualifiés, éventuellement divisé en catégories par type de marchés pour la réalisation desquels la qualification est valable.

een geval van artikel 39, § 2, 1°, a tot e en f, 5° en 6° van de wet, kan de aanbestedende overheid de verstrekte informatie beperken indien de vrijwaring van het handelsgeheim zulks noodzakelijk maakt. Ze dient er evenwel op toe te zien dat de onder dit punt bekendgemaakte informatie minstens even gedetailleerd is als die welke is vervat in de aankondiging van opdracht of, wanneer een kwalificatiestelsel wordt gebruikt, in de lijst van gekwalificeerde aannemers, leveranciers of dienstverleners eventueel ingedeeld in categorieën volgens het type van opdrachten waarvoor de kwalificatie geldt.

Section II - Marchés publics de services non soumis à la publicité européenne

Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van diensten die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking

Art. 53.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services au sens de l'article 27 de la loi des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 43, § 1er, du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 43, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Art. 53.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van artikel 27 van de wet van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 43, § 1, van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Sans préjudice de l'article 43, § 3, les marchés publics de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi sont soumis à l'application de la présente section.

Zonder afbreuk te doen aan artikel 43, § 3, worden de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet aan deze afdeling onderworpen.

Art. 54.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 54.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à la date fixée pour la réception des offres.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publikatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

Art. 55.- Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen:

Art. 55.- Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 56 ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 56 ;

2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de

2° ofwel een aankondiging be-

qualification établi conformément à l'article 50 ;

treffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50 ;

3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de prestataires de services candidats, établi conformément à l'article 56, § 3.

3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst der kandidaat-dienstverleners, opgesteld overeenkomstig artikel 56, § 3.

Art. 56.- § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Art. 56.- § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 55, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au

De ontvangstermijn van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er

moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2. - Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 2°, un avis concernant un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 50, § 1er, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications, et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation des marchés publics de services visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.

Art. 56bis. - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Art. 57. - Dans le cas des marchés visés à l'article 56, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les

een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 55, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 50, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 55, 3°, doet zij een periodieke aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen, en ten minste alle twaalf maanden, een aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van diensten.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.

Art. 56bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Art. 57. - In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 56, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle

candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte te doen. Deze termijn kan ingekort worden.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

4° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

5° le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché ;

5° desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ;

6° la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.

6° de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag.

Art. 58.- Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de

Art. 58. - Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen

documents annexés au cahier spécial worden gedaan, dienen de termijnen des charges, les délais prévus aux bepaald in de artikelen 54 en 57 dienn-articles 54 et 57 doivent être pro-overeenkomstig te worden verlengd. longés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandées en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandées en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende dienst verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai de réception des demandes de participation.

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via eender welk elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden vóór de vervaldatum van de termijn voor de ontvangst van de deelnemingsaanvragen.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de services

Art. 59.- § 1er. - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

§ 2.- En cas d'adjudication

Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten

Art. 59. - § 1. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die zijn vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek.

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, offerteaanvraag en

restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des prestataires de services intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou d'une procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi et les moyens que requiert son accomplissement.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 60 à 60ter du présent arrêté.

§ 3.- Les personnes morales peuvent être obligées d'indiquer dans leur offre ou leur demande de participation les noms et les qualifications professionnelles appropriées des personnes qui seront chargées de l'exécution des services en question.

§ 4.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 5.- Les prestataires de services des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les prestataires de services de pays

onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende dienstverleners. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd wordt, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte procedure of van een onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 60 tot 60ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- De rechtspersonen kunnen verplicht worden in hun offerte of in hun aanvraag tot deelneming de namen en de beroepskwalificaties te vermelden van de personen die met het verlenen van de dienst worden belast.

§ 4.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 5.- De dienstverleners van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de dienstverleners van derde landen in de

tiers au sens de l'article 66, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les prestataires de services nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux services déclarés secrets ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

zin van artikel 66, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale dienstverleners. Deze bepaling is niet van toepassing op de diensten die geheim verklaard worden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 60.- Peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, le prestataire de services :

Art. 60. - Kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de dienstverlener :

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1° | qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; | 1° | die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkwaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 2° | qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; | 2° | die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 3° | qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ; | 3° | die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ; |
| 4° | qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ; | 4° | die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ; |
| 5° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paie- | 5° | die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling |

ment des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article **60bis** ;

van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel **60bis**;

6° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ;

6° die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;

7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.

7° die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.

La preuve que le prestataire de services ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

Het bewijs dat de dienstverlener zich niet in een van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;

a) voor 1°, 2° of 3° : een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

b) voor 5° of 6° een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

Art. 60bis.- § 1er.- Le prestataire de services belge employant du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre

Art. 60bis.- § 1.- De Belgische dienstverlener die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet

à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur avant la date limite de réception des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale et, le cas échéant, de sécurité d'existence.

bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, le prestataire de services qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte

De dienstverlener heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags voor de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

1° aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

2° op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le prestataire de services sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de dienstverlener in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand

situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2.- Le prestataire de services étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres :

1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel

bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan het achterstallige bijdragen.

§ 2.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse dienstverlener bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval, :

1° een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opgemaakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt

assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1^{er} et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1^{er}, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

§ 4 - Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 60ter.- Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au registre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis

Art. 60ter.- De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou documents lui permettant, dans les limites des articles 60 et 60bis, de l'alinéa 1^{er} et 2 du présent article et de l'article 61, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements

De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 60 en 60bis, van het eerste en tweede lid van dit artikel en van artikel 61, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die

ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché.

Art. 61.- Si le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que le prestataire de services se conforme à certaines normes de garantie de la qualité, il se reporte aux systèmes d'assurance qualité basés sur les séries des normes européennes EN ISO 9000 et certifiés par des organismes conformes aux séries des normes européennes EN 45 000.

Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres Etats membres et accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de garantie de la qualité produites par les prestataires de services, si ceux-ci n'ont pas accès à ces certificats ou n'ont aucune possibilité de les obtenir dans les délais fixés.

artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Art. 61.- Indien de aanbestedende overheid de overlegging verlangt van door onafhankelijke instanties opgestelde certificaten dat de dienstverlener aan bepaalde normen inzake kwaliteitsbewaking voldoet, dient deze te verwijzen naar kwaliteitsbewakingsregelingen die op de Europese normenreeks EN ISO 9000 zijn gebaseerd en die zijn gecertificeerd door instanties die voldoen aan de Europese normenreeks EN 45 000.

Zij erkent gelijkwaardige verklaringen van in andere Lid-Staten gevestigde instanties en aanvaardt eveneens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het gebied van de kwaliteitsbewaking van dienstverleners die niet voor dergelijke verklaringen in aanmerking komen of die niet binnen de gestelde termijnen dergelijke verklaringen kunnen verkrijgen.

Chapitre III - Du concours de projets

Art. 62.- § 1er.- Lorsque, dans le cadre d'une procédure de passation de marchés publics de services, un concours de projets au sens de l'article 20 de la loi est organisé, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

Ce jury est composé exclusivement de personnes physiques au nombre de cinq au moins, totalement

Hoofdstuk III - Prijsvraag voor ontwerpen

Art. 62.- § 1.- Wanneer in het kader van een procedure voor het plaatsen van overheidsopdrachten voor aanneming van diensten een prijsvraag voor ontwerpen in de zin van artikel 20 van de wet wordt georganiseerd, wordt een jury aangesteld, waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Deze jury bestaat uitsluitend uit natuurlijke personen, minimum vijf in aantal, die totaal onafhankelijk zijn

indépendantes des participants au concours de projets. Une au moins de ces personnes est choisie parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Les membres du jury doivent présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné. Lorsqu'une qualification professionnelle particulière est exigée des participants au concours, un tiers au moins des membres du jury doivent avoir la même qualification ou une qualification équivalente.

§ 2.- Le concours doit respecter les conditions minimales suivantes :

- 1° l'accès à la participation ne peut être limité au territoire ou à une partie du territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne ;
- 2° la participation au concours doit être ouverte tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales ;
- 3° les projets doivent être présentés de manière anonyme à l'avis du jury ;
- 4° les critères de sélection doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges ;
- 5° les critères d'évaluation des projets et l'importance qui leur est attribuée doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges.

§ 3.- Lorsque des primes sont prévues, le cahier spécial des charges fixe les primes allouées aux auteurs des projets les mieux classés. Elles sont accordées par le pouvoir adjudicateur en retenant

van de deelnemers aan de prijsvraag voor ontwerpen. Ten minste één van hen wordt gekozen uit de personen die noch behoren tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

De leden van de jury moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid. Indien van de deelnemers aan de prijsvraag een bijzondere beroepskwalificatie vereist wordt, moet ten minste één derde van de juryleden over diezelfde of een gelijkwaardige beroepskwalificatie beschikken.

§ 2.- De prijsvraag dient aan de volgende minimumvoorwaarden te voldoen :

- 1° de mogelijkheid tot deelneming mag niet beperkt worden tot het gebied of een gedeelte daarvan van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ;
- 2° de prijsvraag moet openstaan voor zowel natuurlijke als rechtspersonen ;
- 3° de ontwerpen worden aan de jury anoniem voorgelegd ;
- 4° de selectiecriteria worden vermeld in de aankondiging van de prijsvraag of in het bestek ;
- 5° de beoordelingscriteria van de ontwerpen en hun toegewezen belang worden omschreven in de aankondiging van de prijsvraag voor ontwerpen of in het bestek.

§ 3.- Wanneer premies voorzien zijn, stelt het bestek de premies vast die toegekend worden aan de makers van de best gerangschikte ontwerpen. Zij worden verleend door de aanbestedende overheid met verplicht behoud van de

obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury, mais elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 4.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs de projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

Art. 63.- § 1er.- Les concours de projets sont soumis aux règles de publicité du présent article.

Les concours de projets ne sont pas soumis à la publication d'un avis périodique indicatif.

§ 2.- Lorsque le concours de projets est organisé dans le cadre d'une procédure de passation de marché public de services dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté et dans tous les cas de concours où le montant total des primes et paiements à verser aux participants est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, un avis de concours de projets est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis de concours de projets est également publié au Bulletin des adjudications suivant le même modèle d'avis.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu

door de jury opgestelde rangschikking, maar kunnen ook, geheel of gedeeltelijk, niet toegekend worden indien de aanbestedende overheid de ontwerpen als ontoereikend beoordeelt.

§ 4.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van de ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

Art. 63.- § 1.- De prijsvragen voor ontwerpen zijn enkel onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van dit artikel.

De prijsvragen voor ontwerpen zijn niet onderworpen aan de publikatie van een periodieke enuntiatieve aankondiging.

§ 2.- Wanneer de prijsvraag voor ontwerpen georganiseerd wordt in het kader van een procedure van gunning van overheidsopdracht voor aanneming van diensten waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit en in alle gevallen van prijsvragen voor ontwerpen waarvoor het totaal bedrag aan premies en betalingen aan deelnemers gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, wordt de aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

De publikatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaats vinden

avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 3.- Lorsque les conditions du § 2 ne sont pas remplies, l'avis de concours de projets est publié au Bulletin des Adjudications [].

§ 3bis. - Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes en cas d'application du § 2 et au Bulletin des Adjudications en cas d'application du § 3. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés, selon le cas, au Journal officiel des Communautés européennes ou au Bulletin des Adjudications.

§ 4.- L'avis de concours de projets est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 3, A, du présent arrêté si le concours est soumis à la publicité européenne et à l'annexe 9 si ce n'est pas le cas.

Art. 64.- Si le concours de projets est soumis à la publicité européenne en vertu de l'article 63, § 2, un avis sur les résultats du concours est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 6, B, du présent arrêté et transmis, dans un délai de deux mois après l'attribution du marché ou le choix du projet, à la Commission européenne, en vue de sa publication au Journal

vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

§ 3.- Wanneer niet voldaan is aan de voorwaarden van § 2, wordt de prijsvraag voor ontwerpen gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen [].

§ 3bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen in geval van toepassing van § 2 en naar het Bulletin der Aanbestedingen in geval van toepassing van § 3. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden, naar gelang het geval, in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen of in het Bulletin des Aanbestedingen.

§ 4.- De aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3, A, bij dit besluit indien de prijsvraag voor ontwerpen onderworpen is aan de Europese bekendmaking en in bijlage 9 indien het niet het geval is.

Art. 64.- Indien de prijsvraag onderworpen is aan de Europese bekendmaking volgens artikel 63, § 2, wordt een aankondiging van uitslag van de prijsvraag voor ontwerpen opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 6, B, bij dit besluit en binnen een termijn van twee maanden, na de gunning van de opdracht of na de keuze van het ontwerp gezonden aan de Europese Commissie om gepubliceerd te

officiel des Communautés européennes. worden in de Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis. Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à la Commission européenne et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes. De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaats vinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar de Europese Commissie en moet deze datum van verzending vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle. Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Chapitre IV - Interdiction d'accès à certains marchés

Hoofdstuk IV - Toegangsverbod tot bepaalde opdrachten

Art. 65 - § 1^{er} - Doit être écartée, la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public de travaux, de fournitures ou de services, par toute personne qui a été chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement de ces travaux, fournitures ou services, si du fait de ces prestations, cette personne bénéficie d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

Art. 65 - § 1 - Moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte voor een overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten ingediend door de persoon die belast werd met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van die werken, leveringen of diensten, indien die persoon wegens die verrichtingen een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

Toutefois, avant d'écarter pour ce motif la demande de participation ou l'offre de cette personne, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui lui permettraient d'établir que cette personne ne bénéficie pas d'un tel avantage. Cette formalité ne s'impose pas si ces justifications ont été jointes à la demande de participation ou à l'offre.

Toch zal de aanbestedende overheid, alvorens de aanvraag tot deelneming of de offerte van die persoon om die reden af te wijzen, aan deze laatste per aangetekende brief vragen schriftelijk de afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat hij geen dergelijk voordeel geniet. Deze vormvereiste moet niet worden vervuld wanneer deze verantwoordingen werden gevoegd bij de aanvraag tot deelneming of de offerte.

Pour être recevables, les justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.

Om ontvankelijk te zijn moeten de verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à la personne concernée.

Het is de betrokken persoon die het bewijs van verzending van die verantwoordingen moet leveren.

§ 2 - De même, doit être écartée la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public par une entreprise liée à une personne visée au § 1^{er} lorsque cette dernière a été préalablement chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement des travaux, des fournitures ou des services sur lesquels porte ce marché, si du fait de ce lien, cette entreprise bénéficie pour ce marché d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

§ 2 - Evenzo moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte ingediend voor een overheidsopdracht door een onderneming die verbonden is met een persoon, bedoeld in § 1, wanneer deze laatste voordien werd belast met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van de werken, de leveringen of de diensten waarop die opdracht betrekking heeft, indien die onderneming, wegens die band, voor die opdracht een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

Par « entreprise liée » au sens du présent paragraphe, on entend soit toute entreprise sur laquelle la personne visée au § 1^{er} peut exercer directement ou indirectement une influence dominante, soit toute entreprise qui peut exercer une influence dominante sur cette personne ou qui, comme celle-ci, est soumise à l'influence dominante d'une autre entreprise, du fait de la propriété, de la participation financière ou des règles qui la régissent.

In de zin van deze paragraaf verstaat men onder "verbonden onderneming", elke onderneming waarop de persoon bedoeld in § 1 rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed kan uitoefenen, of elke onderneming die een overheersende invloed kan uitoefenen op die persoon of die, zoals hij, onderworpen is aan de overheersende invloed van een andere onderneming omwille van eigendom, financiële deelneming of op haar van toepassing zijnde voorschriften.

L'influence dominante est présumée lorsqu'une entreprise, directement ou indirectement, à l'égard d'une autre entreprise :

De overheersende invloed wordt vermoed wanneer een onderneming, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten opzichte van een andere onderneming:

1° détient la majorité du capital 1° de meerderheid van het geplaatste

- | | |
|---|--|
| souscrit de l'entreprise, ou | kapitaal van de onderneming bezit,
of |
| 2° dispose de la majorité des voix attachées aux parts émises par l'entreprise, ou | 2° beschikt over de meerderheid van de stemmen die verbonden zijn aan de door de onderneming uitgegeven aandelen, of |
| 3° peut désigner plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance de l'entreprise. | 3° meer dan de helft van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van de onderneming kan aanwijzen. |

Toutefois, avant d'écarter, pour le motif invoqué, la demande de participation ou l'offre d'une entreprise liée au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui lui permettraient d'établir que, malgré ce lien, cette entreprise ne bénéficie pas d'un avantage au sens du présent article.	Niettemin vraagt de aanbestedende overheid, alvorens zij om de aangevoerde reden de aanvraag tot deelneming of de offerte van een verbonden onderneming in de zin van deze paragraaf afwijst, deze laatste per aangetekende brief de schriftelijke, afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat, ondanks die band, die onderneming geen voordeel geniet in de zin van dit artikel.
---	--

Les justifications doivent être basées sur les liens de l'entreprise, sur son degré d'autonomie et sur toute autre circonstance probante.	De verantwoordingen moeten steunen op de banden van de onderneming, de graad van onafhankelijkheid en elke andere omstandigheid die bewijskracht heeft.
---	---

Elles doivent permettre de constater soit l'absence de toute influence dominante, soit si celle-ci est confirmée, qu'elle est sans effet sur le marché considéré.	Ze moeten kunnen aantonen dat er geen overheersende invloed is of, indien die er wel is, dat die voor de betrokken opdracht van geen betekenis is.
---	--

Pour être recevables, ces justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.	Om ontvankelijk te zijn moeten die verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.
---	---

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à l'entreprise concernée.	Het is de betrokken onderneming die het bewijs moet leveren van de verzending van de verantwoordingen.
--	--

§ 3 - Les §§ 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas :

- 1° aux marchés publics comportant à la fois l'établissement d'un projet et son exécution ;
- 2° aux marchés publics passés par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi.

§ 3 - De §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op:

- 1° de overheidsopdrachten die zowel de opstelling als de uitvoering van een ontwerp inhouden;
- 2° de overheidsopdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet.

Chapitre V - Accès à des marchés publics de services pour les prestataires de services de pays tiers à la Communauté européenne

Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van diensten voor de dienstverleners van derde landen bij de Europese Gemeenschap

Art. 66.- Pour les marchés publics de services dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

- 1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;
- 2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:
 - a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des

Art. 66.- Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

- 1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;
- 2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :
 - a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de

articles 28 et 29 de la loi;

b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;

c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;

d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.

artikelen 28 en 29 van de wet;

b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;

c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;

d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

TITRE IIIBIS - CONDITIONS
D'UTILISATION DES MOYENS
ELECTRONIQUES.

TITEL IIIBIS - VOORWAARDEN VOOR HET
GEBRUIK VAN ELEKTRONISCHE MIDDELEN.

Art. 66bis. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

Art. 66bis. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1° écrit(e) ou par écrit : tout ensemble de mots ou de chiffres qui peut être lu, reproduit puis communiqué. Cet ensemble peut inclure des informations transmises et/ou stockées par des moyens électroniques. Un écrit établi par des moyens électroniques peut être envoyé ou remis par lettre ou par porteur ou être envoyé par des moyens électroniques ;

1° schriftelijk of geschreven stuk: elk uit woorden of cijfers bestaand geheel dat kan worden gelezen, gereproduceerd en vervolgens medegedeeld. Dit geheel kan met elektronische middelen overgebracht en/of opgeslagen gegevens bevatten. Een schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld, kan per brief of per bode worden verzonden of overhandigd of met elektronische middelen worden verzonden;

2° moyen électronique : un moyen utilisant des équipements électroniques de traitement (y compris la compression numérique) et de stockage de données et utilisant la diffusion, l'acheminement et la réception par fils, par radio, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques.

2° elektronische middel: een middel waarbij gebruik wordt gemaakt van elektronische apparatuur voor gegevensverwerking (met inbegrip van digitale compressie) en gegevenopslag alsmede van verspreiding, overbrenging en ontvangst per draad, straalverbinding, langs optische weg of met andere elektromagnetische middelen.

Art. 66 ter - Les moyens électroniques doivent au moins garantir :

Art. 66 ter - De elektronische middelen moeten ten minste de waarborg bieden:

1° que la signature électronique est conforme aux règles du droit communautaire et du droit national relatives à la signature électronique avancée accompagnée d'un certificat qualifié et conçue au moyen d'un dispositif sécurisé de création de signature;

1° dat de elektronische handtekening conform is met de regels van het communautair en nationaal recht inzake de geavanceerde elektronische handtekening met een gekwalificeerd certificaat, waarbij deze handtekening werd gerealiseerd via een veilig middel voor het aanmaken van een handtekening;

2° que le moment exact de la réception par le destinataire est établi automatiquement dans un accusé de réception envoyé par des moyens électroniques. Ceci ne s'applique qu'aux envois effectués par des moyens électroniques ;

2° dat het precieze tijdstip van ontvangst door de bestemming automatisch vastgesteld wordt door een ontvangstbewijs dat via elektronische middelen wordt verzonden. Deze regeling is enkel van toepassing op de verzending met elektronische middelen;

3° que l'intégrité des communications, des échanges et des stockages de données soit garantie par un système interdisant une modification de celles-ci ;

3° dat de integriteit van de doorgestuurde mededelingen en uitwisselingen, alsook de gegevenopslag gevrijwaard wordt door een systeem dat niet toelaat die gegevens te wijzigen;

4° qu'il peut raisonnablement être assuré que personne ne peut avoir accès aux demandes de participation et aux offres transmises avant la date limite fixée ;

4° dat redelijkerwijs kan worden verzekerd dat niemand vóór de opgegeven uiterste data toegang kan hebben tot de overgemaakte aanvragen tot deelneming of offertes;

5° qu'en cas de violation de cette interdiction d'accès, il peut

5° dat in geval van een inbreuk op dat toegangsverbod redelijkerwijs

- raisonnablement être assuré que la violation est clairement détectable ;
- 6° que seules les personnes autorisées peuvent fixer ou modifier le moment exact de l'ouverture des données soumises ;
- 7° que seule l'action simultanée des personnes autorisées peut permettre l'accès à la date et à l'heure fixées à la totalité ou à une partie des données soumises lors des différents stades de la procédure ;
- 8° que les données relatives aux demandes de participation et aux offres soumises et ouvertes en application des présentes exigences ne demeurent accessibles qu'aux personnes autorisées à en prendre connaissance ;
- 9° que les outils à utiliser ainsi que leurs caractéristiques techniques, y compris pour le chiffrement éventuel, sont non discriminatoires et sont disponibles pour toutes les personnes intéressées. Ils sont décrits dans l'avis de marché ou dans le cahier spécial des charges ;
- 10° que tout écrit établi par des moyens électroniques dans lequel un virus informatique ou toute autre instruction nuisible sont détectés dans la version reçue peut faire l'objet d'un archivage de sécurité sans lecture de cet écrit. Ce document est dès lors réputé n'avoir jamais été reçu. L'expéditeur en est informé sans délai. Toutefois, s'il s'agit d'une demande de participation ou d'une offre et que celle-ci est considérée comme
- kan worden verzekerd dat de inbreuk duidelijk opspoorbaar is;
- 6° dat enkel de gemachtigde personen het precieze tijdstip van opening van de voorgelegde gegevens mogen vastleggen of wijzigen;
- 7° dat op de datum en het uur die werden vastgelegd, de toegang tot alle of sommige voorgelegde gegevens tijdens de opeenvolgende stadia van de procedure slechts mogelijk is, wanneer de gemachtigde personen gelijktijdig optreden;
- 8° dat de gegevens betreffende de voorgelegde aanvragen tot deelneming en offertes, die geopend worden overeenkomstig de onderhavige vereisten, alleen maar toegankelijk mogen zijn voor de tot inzage gemachtigde personen;
- 9° dat de te gebruiken hulpmiddelen en de technische eigenschappen ervan, met inbegrip van de eventuele versleuteling, niet discriminerend zijn en beschikbaar zijn voor alle betrokkenen. Ze worden beschreven in de aankondiging van de opdracht of in het bestek;
- 10° dat elk schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld en waarin een computervirus of andere schadelijke instructies in de verkregen versie worden ontdekt, wordt opgenomen in een veiligheidsarchief waarbij dit stuk niet wordt gelezen. Bijgevolg wordt dit document als niet ontvangen beschouwd. De afzender wordt hiervan onmiddellijk op de hoogte gebracht. Indien het evenwel gaat om een aanvraag tot deelneming of

irrégulière, le candidat ou le soumissionnaire ne peut en être informé avant la date limite de réception.

een offerte en die als onregelmatig wordt beschouwd, mag de kandidaat of inschrijver hiervan niet op de hoogte worden gebracht vóór de uiterste ontvangstdatum.

Les conditions prévues aux 1° à 3° et 10° s'appliquent aux candidats, aux soumissionnaires et au pouvoir adjudicateur et celles prévues aux 4° à 9° s'appliquent au pouvoir adjudicateur pour les demandes de participation et les offres.

De voorwaarden vermeld in de punten 1° tot 3° en in punt 10° zijn van toepassing op de kandidaten, de inschrijvers en de aanbestedende overheid en die vermeld in de punten 4° tot 9° zijn van toepassing op de aanbestedende overheid wat de aanvragen tot deelneming en de offertes betreft.

Art. 66 quater - § 1er. Le pouvoir adjudicateur ne peut imposer l'utilisation des moyens électroniques à quelque stade que ce soit de la procédure, toute disposition contraire étant réputée non écrite.

Art. 66 quater - § 1. De aanbestedende overheid mag het gebruik van de elektronische middelen in welk stadium ook van de procedure niet opleggen en elke andersluidende bepaling wordt voor niet geschreven gehouden.

Le pouvoir adjudicateur indique dans l'avis à publier ou dans le cahier spécial des charges, selon le cas, si les demandes de participation ou les offres peuvent également être établies par des moyens électroniques et/ou être envoyées par ces moyens.

In de te publiceren aankondiging of in het bestek, naar gelang van het geval, vermeldt de aanbestedende overheid of de aanvragen tot deelneming of de offertes eveneens via elektronische middelen kunnen worden opgesteld en/of verzonden.

Des demandes de participation ou des offres peuvent être établies partiellement par des moyens électroniques et partiellement sur un support papier. Elles doivent parvenir au pouvoir adjudicateur avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres, ce sans préjudice de l'article 92 du présent arrêté.

Aanvragen tot deelneming of offertes kunnen gedeeltelijk via elektronische middelen en gedeeltelijk op papier worden opgesteld. Ze moeten bij de aanbestedende overheid toekomen vóór de uiterste ontvangstdatum van de aanvragen tot deelneming of van de offertes en dit zonder afbreuk te doen aan artikel 92 van dit besluit.

Le candidat ou le soumissionnaire et le pouvoir adjudicateur peuvent convenir, à quelque stade que ce soit de la procédure après réception des demandes de participation ou des

In ongeacht welk stadium van de procedure na de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes kunnen de kandidaten of inschrijvers en de aanbestedende overheid overeenkomen om hun

offres, d'établir et/ou envoyer leurs écrits par des moyens électroniques. L'accord doit être consigné par écrit et il ne peut être déduit du fait qu'une partie a établi et/ou envoyé un document par ces moyens qu'elle a marqué son accord sur l'utilisation de ceux-ci. Cet accord écrit doit porter sur les outils à utiliser et doit préciser les adresses électroniques auxquelles les documents envoyés par ces moyens peuvent être notifiés.

§ 2 - Lorsqu'une disposition du présent arrêté précise qu'un envoi doit ou peut être effectué par télégramme, par télex ou par télécopieur, il peut l'être également par d'autres moyens électroniques si les intéressés en sont convenus conformément § 1^{er}, alinéa 4. Dans ce cas, si l'envoi est conforme à l'article 61 ter, il ne doit plus être confirmé par lettre.

Lorsqu'une disposition du même arrêté précise qu'un envoi doit être effectué ou confirmé par lettre recommandée, il peut l'être également par des moyens électroniques conformes à l'article 61 ter, si les intéressés en sont convenus conformément § 1^{er}, alinéa 4. La personne qui effectue l'envoi doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Art. 66 quinquies - Par le seul fait de déposer sa demande de participation ou de remettre une offre totalement ou partiellement par les moyens électroniques, le candidat ou le soumissionnaire accepte que les données découlant du fonctionnement du dispositif de réception de sa demande de participation ou de son offre soient enregistrées.

schriftelijke stukken via elektronische middelen op te stellen en/of te verzenden. Het akkoord moet schriftelijk worden vastgelegd en, indien een partij een document via deze middelen heeft opgesteld en/of verzonden, betekent dit nog niet dat zij akkoord gaat met het gebruik van deze middelen. Dit schriftelijke akkoord moet betrekking hebben op de te gebruiken hulpmiddelen en de elektronische adressen vermelden die voor de kennisgeving van de via deze middelen verzonden documenten kunnen worden gebruikt.

§ 2 - Wanneer een bepaling van dit besluit verduidelijkt dat een verzending moet of kan plaatsvinden via telegram, telex of telefax, kunnen eveneens andere elektronische middelen worden gebruikt, indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig § 1, vierde lid. In dat geval en voor zover de verzending voldoet aan het bepaalde in artikel 61 ter, moet ze niet meer per brief worden bevestigd.

Wanneer een bepaling van dit besluit verduidelijkt dat een verzending moet plaatsvinden of bevestigd worden per aangetekende brief, kunnen eveneens elektronische middelen worden gebruikt die voldoen aan artikel 61 ter, indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig § 1, vierde lid. De persoon die de verzending verricht moet de verzendingsdatum kunnen bewijzen.

Artikel 66 quinquies - Door zijn aanvraag tot deelneming of offerte volledig of gedeeltelijk via elektronische middelen in te dienen, aanvaardt de kandidaat of inschrijver dat de gegevens die voortvloeien uit de werking van het ontvangststelsel van zijn aanvraag tot deelneming of van zijn offerte worden geregistreerd.

ET NORMES

Art. 67.- Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° spécifications techniques : les exigences techniques contenues notamment dans les cahiers spéciaux des charges, définissant les caractéristiques requises d'un travail, d'un matériau, d'un produit, d'une fourniture ou d'un service et permettant de caractériser objectivement un travail, un matériau, un produit, une fourniture ou un service de manière telle qu'ils répondent à l'usage auquel ils sont destinés par le pouvoir adjudicateur.

Ces prescriptions techniques peuvent inclure la qualité ou la propriété d'emploi, la sécurité, les dimensions, ainsi que les prescriptions applicables au matériau, au produit, à la fourniture ou au service en ce qui concerne le système d'assurance de la qualité, la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage. Lorsqu'il s'agit de travaux, elles peuvent également inclure les règles de conception et de calcul des coûts, des conditions d'essai, de contrôle et de réception des ouvrages ainsi que les techniques ou méthodes de construction et toutes les autres conditions de caractère technique que le pouvoir adjudicateur est à même de prescrire sur la base d'une réglementation générale ou particulière, en ce qui concerne les ouvrages terminés et en ce qui concerne les matériaux ou les éléments constituant ces ouvrages ;

2° norme : la spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative,

NORMEN

Art. 67. - In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° technische specificaties : technische eisen, met name die welke zijn opgenomen in de bes-tekken, die een omschrijving geven van de vereiste kenmerken van een werk, een materiaal, een produkt, een levering of een dienst en aan de hand waarvan een werk, een materiaal, een produkt, een levering of een dienst objectief zodanig kunnen worden omschreven dat deze beantwoorden aan het gebruik waarvoor zij door de aanbestedende overheid bestemd zijn.

Deze technische voorschriften kunnen tevens omvatten het kwaliteitsniveau, de gebruiksgeschiktheid, de veiligheid en de afmetingen, met inbegrip van de voorschriften voor het materiaal, het produkt, de levering of een dienst inzake kwaliteitsgarantie, terminologie, symbolen, proefnemingen en proefnemingsmethoden, verpakking, merken of etiketten. In het geval van werken kunnen zij tevens de voorschriften omvatten voor het ontwerpen en de kostprijsberekening, de voorwaarden voor de proefnemingen, controle en oplevering van werken, alsmede de bouwwijzen en -technieken en alle andere voorwaarden van technische aard die de aanbestedende overheid bij algemene dan wel bijzondere maatregel kan voorschrijven met betrekking tot de voltooide werken en tot de materialen of bestanddelen waaruit deze werken zijn samengesteld ;

2° norm : de technische specificatie die door een erkende normaliseringsinstelling voor herhaalde of

pour application répétée ou continue, dont le respect n'est, en principe, pas obligatoire ;

voortdurende toepassing is goedgekeurd, waarvan de inachtneming in beginsel niet verplicht is ;

- 3° norme européenne : la norme approuvée par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par le Comité européen de normalisation électrotechnique (CENELEC) en tant que "norme européenne (EN)" ou "documents d'harmonisation (HD)", conformément aux règles communes de ces organismes, ou par l'Institut européen de normes de télécommunications (ETSI), conformément à ses propres règles, en tant que "norme européenne de télécommunications (ETS)" ;
- 3° Europese norm : de norm die door het Europese Comité voor normalisatie (CEN) of het Europees Comité voor elektrotechnische normalisatie (CENELEC) volgens de gemeenschappelijke regels van deze organisaties als "Europese Norm (EN)" of "Harmonisatiebescheid (HD)", dan wel door het Europees Normalisatie Instituut voor de Telecommunicatie (ETSI) volgens zijn eigen regels als een "Europese telecommunicatienorm (ETS)" is goedgekeurd ;
- 4° spécification technique commune : la spécification technique élaborée selon une procédure qui est reconnue par les Etats membres en vue d'en assurer l'application uniforme dans tous les Etats membres et qui aura fait l'objet d'une publication au Journal officiel des Communautés européennes ;
- 4° gemeenschappelijke technische specificatie : de technische specificatie die volgens een door de Lid-Statens erkende procedure is opgesteld met het oog op eenvormige toepassing in alle Lid-Statens en die in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen is bekendgemaakt ;
- 5° agrément technique européen : l'appréciation technique favorable de l'aptitude d'un produit, fondée sur la satisfaction des exigences essentielles, à un emploi déterminé, pour la construction, selon les caractéristiques intrinsèques de ce produit et les conditions établies de mise en oeuvre et d'utilisation telles qu'elles sont prévues dans la directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre 1988, relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant les produits de construction. L'agrément technique européen est délivré par l'organisme agréé à cet effet par l'Etat membre ;
- 5° Europese technische goedkeuring : de op de bevinding dat aan de fundamentele vereisten voor bouwwerken wordt voldaan, gebaseerde, gunstige technische beoordeling, waarbij een produkt geschikt wordt verklaard voor het gebruik voor een bepaald doel volgens zijn intrinsieke eigenschappen en de bij Richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Statens inzake voor de bouw bestemde produkten voor de toepassing en het gebruik ervan vastgestelde voorwaarden. De Europese technische goedkeuring wordt afgeleverd door de te dien einde door de Lid-Staat erkende instantie ;
- 6° spécification européenne : une
- 6° Europese specificatie : een ge-

spécification technique commune, un agrément technique européen ou une norme nationale transposant une norme européenne.

meenschappelijke technische specificatie, een Europese technische goedkeuring of een nationale norm waarin een Europese norm omgezet is.

Art. 68.- § 1er.- Le pouvoir adjudicateur inclut les spécifications techniques dans les documents généraux ou dans le cahier spécial des charges.

Art. 68.- § 1.- De aanbestedende overheid neemt de technische specificaties op in de algemene documenten of in het bestek.

Les spécifications techniques sont définies par référence à des spécifications européennes lorsqu'elles existent.

De technische specificaties worden bepaald bij verwijzing naar Europese specificaties zo deze bestaan.

En l'absence de spécifications européennes, les spécifications techniques doivent si possible être définies par référence aux autres normes en usage dans la Communauté européenne.

Bij ontstentenis van Europese specificaties dienen de technische specificaties zo mogelijk bepaald te worden door verwijzing naar andere normen die gebruikelijk zijn in de Europese Gemeenschap.

Le pouvoir adjudicateur définit les spécifications supplémentaires qui sont nécessaires pour compléter les spécifications européennes ou les autres normes. A cet effet, il accorde une préférence aux spécifications qui indiquent des exigences de performance plutôt que des caractéristiques conceptuelles ou descriptives, à moins qu'il ne considère que, pour des raisons objectives, le recours à ces spécifications serait inapproprié pour l'exécution du marché.

De aanbestedende overheid bepaalt de bijkomende specificaties die noodzakelijk zijn om de Europese specificaties of de andere normen aan te vullen. Hiertoe geeft zij de voorkeur aan de specificaties die prestatievereisten weergeven veeleer dan aan begrips- of beschrijvingseigenschappen, tenzij zij, om objectieve redenen, oordeelt dat de aanwending van deze specificaties niet zou passen in de uitvoering van de opdracht.

§ 2.- Le pouvoir adjudicateur peut déroger au § 1er, alinéa 2 :

§ 2. - De aanbestedende overheid mag van § 1, tweede lid, afwijken :

1° s'il est techniquement impossible d'établir, de façon satisfaisante, la conformité d'un produit aux spécifications européennes ;

1° indien het technisch onmogelijk is op afdoende wijze de gelijkvormigheid van een produkt met de Europese specificaties vast te stellen ;

2° si l'application du § 1er, alinéa 2, nuit à l'application de la directive 86/361/CEE du Conseil du 24 juillet 1986 concer-

2° indien de toepassing van § 1, tweede lid, afbreuk doet aan de toepassing van de richtlijn 86/361/EEG van de Raad van 24

nant la première étape de la reconnaissance mutuelle des agréments d'équipements terminaux de télécommunications, ou de la décision 87/95/CEE du Conseil du 22 décembre 1986 relative à la normalisation dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications ;

juli 1986 betreffende de eerste fase in de wederzijdse erkenning van de goedkeuringen van eindapparatuur van telecommunicatie, of van de beschikking 87/95/EEG van de Raad van 22 december 1986 betreffende de normalisatie van de informatietechnologieën en de telecommunicatie ;

- 3° si, lors de l'adaptation des pratiques existantes aux spécifications européennes, ces spécifications européennes obligeraient le pouvoir adjudicateur à acquérir des fournitures incompatibles avec des installations déjà utilisées ou entraîneraient des coûts ou des difficultés techniques disproportionnés. Le pouvoir adjudicateur n'a recours à cette dérogation que dans le cadre d'une stratégie clairement définie et consignée en vue d'un passage à des spécifications européennes ;
- 3° indien, bij de aanpassing van de bestaande gebruiken aan de Europese specificaties, deze laatste de aanbestedende overheid zouden verplichten leveringen aan te schaffen die onverenigbaar zijn met de in gebruik zijnde installaties of buitensporig hoge kosten of onevenredig grote technische moeilijkheden zouden teweegbrengen. De aanbestedende overheid kan slechts een beroep doen op deze afwijking in het kader van een duidelijk omschreven en op schrift gestelde strategie als overgang naar Europese specificaties ;
- 4° si la spécification européenne concernée est impropre à l'application particulière envisagée ou si elle ne tient pas compte des développements techniques survenus depuis son adoption. Le pouvoir adjudicateur qui a recours à cette dérogation informe l'organisme de normalisation compétent, ou tout autre organisme habilité à réviser les spécifications européennes, des raisons pour lesquelles il considère que les spécifications européennes sont inappropriées et en demande la révision ;
- 4° indien de bedoelde Europese specificatie ongeschikt is voor de beoogde bijzondere toepassing of indien ze geen rekening houdt met technische ontwikkelingen die zich sedert haar invoering hebben voorgedaan. De aanbestedende overheid die een beroep doet op deze afwijking licht de bevoegde normalisatie -instelling of elke instelling die gerechtigd is om Europese specificaties te herzien in over de redenen waarvoor zij meent dat de Europese specificaties niet geschikt zijn en vraagt de herziening ervan ;
- 5° si le projet constitue une véritable innovation, pour lequel le recours à des spécifications européennes existantes serait inapproprié.
- 5° indien het project een echte innovatie is, waarvoor de aanwending van bestaande Europese specificaties niet dienstig is.

§ 3.- L'avis de marché et l'avis périodique indicatif font

§ 3. - Desgevallend vermelden de aankondiging van de opdracht en de

mention, le cas échéant, de l'application du § 2.

§ 4.- Le présent article est d'application sans préjudice des règles techniques obligatoires pour autant que celles-ci soient compatibles avec le droit communautaire.

Art. 69.- § 1er.- Le pouvoir adjudicateur communique aux entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services intéressés à l'obtention d'un marché et qui en font la demande les spécifications techniques régulièrement visées dans ses marchés de travaux, ou les spécifications techniques auxquelles il entend se référer pour les marchés qui font l'objet d'un avis périodique indicatif au sens des articles 6, 28 et 49. Il peut imposer des exigences en vue de protéger le caractère confidentiel des informations qu'il transmet.

§ 2.- Lorsque ces spécifications techniques sont définies dans des documents pouvant être disponibles pour des entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services intéressés, l'indication de la référence de ces documents est considérée comme suffisante.

Art. 70.- En appel d'offres et en procédure négociée, lorsque l'attribution de cette dernière se fait au soumissionnaire ayant remis l'offre la plus intéressante en fonction des critères déterminés par le pouvoir adjudicateur, une variante libre ne peut être rejetée pour la seule raison qu'elle a été établie avec des spécifications techniques définies par référence soit à des spécifications européennes, soit à des spécifications techniques nationales reconnues conformes aux exigences essentielles au sens de la directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre

periodieke enuntiatieve aankondiging de toepassing van § 2.

§ 4.- Dit artikel laat de verplichte technische voorschriften voor zover deze verenigbaar zijn met het gemeenschapsrecht onverlet.

Art. 69. - § 1. - De aanbestedende overheid deelt de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstverleners die een opdracht wensen te verkrijgen en die hierom verzoeken, de technische specificaties mee die in de regel bedoeld worden in de opdrachten voor aanneming van werken of de technische specificaties waarnaar zij wil verwijzen voor de opdrachten die het voorwerp uitmaken van een periodieke enuntiatieve aankondiging in de zin van artikelen 6, 28 en 49. Zij kan eisen stellen met het oog op de beveiliging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen die zij verschaft.

§ 2. - Indien deze technische specificaties omschreven werden in documenten die ter beschikking kunnen gesteld worden van de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstverleners wordt de aanduiding van de verwijzing naar deze documenten, als voldoende beschouwd.

Art. 70. - Wanneer bij offerteaanvraag, alsmede bij onderhandelingsprocedure de gunning gebeurt aan de inschrijver met de voordeligste offerte op basis van criteria vastgelegd door de aanbestedende overheid, kan een vrije variante niet afgewezen worden alleen omwille van het feit dat zij opgesteld werd met technische specificaties die omschreven werden met verwijzing naar hetzij Europese specificaties, hetzij nationale technische specificaties die erkend werden als overeenstemmend met de wezenlijke eisen in de zin van richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende de onderlinge

1988 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant les produits de construction.

Art. 71.- A moins que de telles spécifications ne soient justifiées par l'objet du marché, il est interdit d'introduire dans les clauses contractuelles propres à un marché déterminé, des spécifications techniques mentionnant des produits d'une fabrication ou d'une provenance déterminée, ou des procédés particuliers qui ont pour effet de favoriser ou d'éliminer certaines entreprises.

Est notamment interdite l'indication de marques commerciales ou industrielles, de brevets ou de types, ou celle d'une origine ou d'une production déterminée. Toutefois, une telle indication accompagnée de la mention "ou équivalent", est autorisée lorsqu'il n'est pas possible de donner une description de l'objet du marché au moyen de spécifications suffisamment précises et intelligibles pour tous les intéressés.

TITRE V - EXCLUSIONS SPECIFIQUES

Art. 72.- Les dispositions de la loi ne sont pas applicables à l'exploitation d'aires géographiques visées à l'article 31 de la loi lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- 1° quand une autorisation est exigée en vue d'exploiter une telle aire géographique, d'autres personnes sont libres de demander également une telle autorisation aux mêmes conditions que celles auxquelles se trouvent soumis les pouvoirs adjudicateurs ;
- 2° les capacités techniques et financières requises pour l'exercice des activités particulières sont établies avant

aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Statens inzake voor de bouw bestemde produkten.

Art. 71.- Technische specificaties die produkten vermelden van een bepaalde makelij of herkomst of bijzondere werkwijzen vermelden waardoor bepaalde ondernemingen worden bevoordeeld of uitgeschakeld, mogen niet gebruikt worden tenzij deze technische specificaties onontbeerlijk zijn ten opzichte van het voorwerp van de opdracht.

Het is met name verboden merken, octrooien of types, of een bepaalde oorsprong of produktie aan te duiden ; een dergelijke aanduiding, vergezeld van de vermelding "of daarmee overeenstemmend" is evenwel toegestaan wanneer het niet mogelijk is door middel van voldoende nauwkeurige en voor alle betrokkenen volstrekt begrijpelijke specificaties een beschrijving van het voorwerp van de opdracht te geven.

TITEL V - SPECIFIEKE UITSLUITINGEN

Art. 72. - De bepalingen van de wet zijn niet van toepassing op de in artikel 31 van de wet bedoelde uitbating van geografische gebieden, indien aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

- 1° indien een vergunning vereist is voor de uitbating van dergelijk geografisch gebied, zijn andere personen vrij eveneens een dergelijke vergunning aan te vragen onder dezelfde voorwaarden als deze die gelden voor de aanbestedende overheden ;
- 2° de technische en financiële bekwaamheden die vereist zijn om bijzondere werkzaamheden uit te voeren worden vastgesteld voordat

toute évaluation des mérites respectifs des candidats en compétition pour l'obtention de l'autorisation ;

de beoordeling van de respectieve verdiensten van de mededingende kandidaten voor het verkrijgen van een vergunning gebeurt ;

3° l'autorisation d'exercer ces activités est octroyée sur la base de critères objectifs concernant les moyens envisagés pour exercer la prospection ou l'extraction. Ces critères sont établis et publiés avant l'introduction des demandes d'autorisation et ils doivent être appliqués de manière non discriminatoire ;

3° de vergunning tot uitoefening van deze werkzaamheden wordt verleend op grond van objectieve criteria inzake de middelen die voor de prospectie of winning worden overwogen. Deze criteria worden vastgesteld en bekendgemaakt vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast ;

4° toutes les conditions et exigences concernant l'exercice ou l'arrêt de l'activité, y compris les dispositions relatives aux obligations liées à l'exercice, aux redevances et à la participation au capital ou au revenu, sont établies et mises à disposition avant l'introduction des demandes d'autorisation et doivent être appliquées de manière non discriminatoire. Tout changement concernant ces conditions et exigences doit être appliqué à toutes les personnes concernées, ou être apporté de manière non discriminatoire. Toutefois, il n'est nécessaire d'établir les obligations liées à l'exercice de prospection ou d'extraction qu'au moment qui précède l'octroi de l'autorisation ;

4° alle voorwaarden en eisen inzake het uitoefenen of stopzetten van de werkzaamheid, met inbegrip van de voorschriften betreffende de met het uitoefenen van de werkzaamheid samenhangende verplichtingen, de vergoedingen en de deelneming in het kapitaal of de inkomsten, worden vastgesteld en beschikbaar gesteld vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast. Elke wijziging met betrekking tot deze voorwaarden en eisen moet voor alle betrokken personen gelden of op niet-discriminerende wijze geschieden. De verplichtingen die met het uitoefenen van de werkzaamheid samengaan, dienen evenwel pas op het tijdstip voorafgaand aan de toekenning van de vergunning te worden vastgesteld ;

5° les personnes concernées ne sont obligées par aucune loi, aucun règlement ou aucune exigence administrative, ni par aucun accord ou aucune entente, à fournir des informations sur les sources envisagées ou actuelles concernant leurs achats, sauf à la demande d'autorités nationales et exclusivement en vue des objectifs mentionnés à l'article 36 du traité instituant la Communauté européenne ;

5° de betrokken personen zijn noch bij wet, noch door enig reglement of ander administratief voorschrift, noch door een overeenkomst of afspraak verplicht inlichtingen te verstrekken over de overwogen of bestaande bronnen voor hun aankopen, tenzij de bevoegde overheden daarom verzoeken, uitsluitend met het oog op de in artikel 36 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap genoemde

doelstellingen ;

- | | |
|---|--|
| <p>6° les conditions d'autorisation d'exploitation doivent imposer :</p> <p>a) le respect des principes de non-discrimination et de mise en concurrence pour l'attribution des marchés de travaux, de fournitures et de services à passer par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'information qu'il met à la disposition des entreprises s'agissant de ses intentions de passation de marchés ;</p> <p>b) la communication à la Commission européenne, selon les modalités fixées par le Premier Ministre, des informations relatives à l'octroi des marchés ;</p> | <p>6° de voorwaarden voor vergunning tot uitbating moeten voorschrijven wat volgt :</p> <p>a) de naleving van de beginselen van niet-discriminatie en van mededinging voor de gunning van de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten te gunnen door de uitbater, inzonderheid betreffende de aan de ondernemingen ter beschikking gestelde informatie met betrekking tot zijn voornemens inzake het plaatsen van opdrachten ;</p> <p>b) de mededeling aan de Europese Commissie, overeenkomstig de modaliteiten vastgelegd door de Eerste Minister, van de inlichtingen betreffende de toewijzing van de opdrachten ;</p> |
| <p>7° la Commission européenne a pris une décision motivée permettant la non-application de la loi, à la suite d'une demande formulée par les autorités fédérales belges. Cette demande inclut la communication de toute disposition législative, réglementaire ou administrative, de tout accord ou toute entente relatifs au respect des conditions énumérées au présent article.</p> | <p>7° de Europese Commissie heeft een gemotiveerde beslissing genomen die de niet-toepassing van de wet mogelijk maakt na een verzoek van de Belgische federale overheid. Dit verzoek omvat de mededeling van elke wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling, van elke overeenkomst of afspraak inzake de naleving van de voorwaarden opgesomd in dit artikel.</p> |

Art. 73.- § 1er. - En ce qui concerne les concessions ou autorisations individuelles accordées avant le 1er janvier 1993, l'article 72, 1°, 2° et 3°, ne s'applique pas si, à cette date, d'autres personnes sont libres de demander une telle autorisation sur une base non discriminatoire et en fonction de critères objectifs. L'article 72, 4°, ne s'applique pas lorsque les conditions et exigences ont été établies, appliquées ou amendées avant cette

Art. 73. - § 1. - Ten aanzien van individuele concessies of vergunningen die vóór 1 januari 1993 zijn verleend, is artikel 72, 1°, 2° en 3°, niet van toepassing indien op dat tijdstip andere personen vrij zijn een dergelijke vergunning aan te vragen, op niet-discriminerende basis en op grond van objectieve criteria. Artikel 72, 4°, is niet van toepassing wanneer de voorwaarden en eisen zijn vastgesteld, toegepast of gewijzigd voor dit tijdstip.

même date.

§ 2.- En ce qui concerne les activités d'exploitation d'aires géographiques en vue de prospecter ou d'extraire du pétrole ou du gaz, l'article 72 s'applique comme suit à partir de la date à laquelle l'autorité s'est conformée à la directive 94/22/CEE du Parlement européen et du Conseil du 30 mai 1994 :

- 1° les conditions fixées à l'article 72, 1° à 5°, sont censées être remplies à partir de cette date, sans préjudice du § 1er du présent article ;
- 2° à partir de cette date, les autorités fédérales ne sont tenues de communiquer que les dispositions visées à l'article 72, 6°, et au § 1er du présent article.

§ 2. - Voor wat de exploitatieactiviteiten in geografische gebieden met het oog op de prospectie of de winning van aardolie of van gas betreft is artikel 72 van toepassing vanaf de datum waarop de overheid handelt overeenkomstig de richtlijn 94/22/EEG van het Europees Parlement en van de Raad van 30 mei 1994 :

- 1° aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 72, 1° tot 5°, wordt geacht voldaan te zijn vanaf deze datum, onverminderd § 1 van het onderhavige artikel ;
- 2° vanaf deze datum, zijn de federale overheden slechts gehouden mededeling te doen van de voorschriften bedoeld in artikel 72, 6°, en in § 1 van dit artikel.

TITRE VI - DE LA DÉTERMINATION ET DE LA VÉRIFICATION DES PRIX

Art. 74.- Les marchés comprennent, du point de vue de la détermination des prix : le marché à prix global, le marché à bordereau de prix, le marché à remboursement et le marché mixte.

Le marché à prix global est celui dans lequel un prix forfaitaire couvre l'ensemble des prestations faisant l'objet du marché ou qui comporte uniquement des postes à forfait.

Le marché à bordereau de prix est celui dans lequel seuls les prix unitaires des prestations sont forfaitaires ; le prix à payer est obtenu en appliquant les prix unitaires aux quantités de prestations effectuées.

Le marché à remboursement est celui dans lequel les prestations effectuées sont payées après vérification, sur la base des prix de revient et de majorations tenant lieu

TITEL VI - PRIJSBEPALING EN PRIJS-ONDERZOEK

Art. 74.- Wat de prijsbepaling betreft worden onderscheiden : de opdracht voor een globale prijs, de opdracht volgens prijslijst, de opdracht op grond van werkelijke uitgaven en de gemengde opdracht.

De opdracht voor een globale prijs is een opdracht waarvoor een forfaitaire prijs het geheel van de prestaties dekt of die uitsluitend forfaitaire posten omvat.

De opdracht volgens prijslijst is een opdracht waarvan alleen de eenheidsprijzen voor de prestaties forfaitair zijn ; door de eenheidsprijzen op de hoeveelheden van de verrichte prestaties toe te passen, wordt het te betalen bedrag vastgesteld.

De opdracht op grond van werkelijke uitgaven is een opdracht waarvoor de uitgevoerde prestaties betaald worden na onderzoek van de kostprijzen en de daarop als winst toegepaste

de bénéfice. Les éléments des prix qui peuvent être admis en compte, la façon d'établir ceux-ci et l'importance des majorations bénéficiaires font l'objet des clauses du contrat.

Le marché mixte est celui dont les prix sont fixés suivant plusieurs modes dont il est question aux alinéas 2 à 4.

Art. 75.- Dans les cas où l'article 7, § 2, de la loi autorise la passation du marché sans fixation forfaitaire des prix, le marché est conclu :

- 1° soit à remboursement ;
- 2° soit d'abord à prix provisoires et ensuite à prix forfaitaires lorsque les conditions du marché sont bien connues ;
- 3° soit partie à remboursement, partie à prix forfaitaires.

Art. 76.- § 1er.- Dans les cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure visés à l'article 39, § 2, de la loi, les soumissionnaires doivent fournir, préalablement à l'attribution du marché, toutes indications destinées à permettre de vérifier les prix.

Cette disposition n'est pas applicable aux marchés de fournitures courantes ou dont le montant **ne dépasse pas** celui fixé par l'article 108 du présent arrêté, à moins que le cahier spécial des charges en dispose autrement.

[]

§ 2.- Dans les autres procédures de passation, le cahier spécial des charges peut prévoir que les soumissionnaires doivent fournir, préala-

verhogingen. De kostenbestanddelen die mogen worden aangerekend, de wijze waarop de kostprijzen worden berekend en de omvang van de als winst toegepaste verhogingen worden bepaald in de contractclausules.

De gemengde opdracht is een opdracht waarvan de prijzen vastgesteld worden volgens de verschillende wijzen als bepaald in leden 2 tot 4.

Art. 75. - In de gevallen waarin artikel 7, § 2, van de wet de gunning van de opdracht zonder forfaitaire prijsbepaling toestaat, wordt de opdracht gegund :

- 1° hetzij op grond van werkelijke uitgaven ;
- 2° hetzij eerst tegen voorlopige prijzen en vervolgens tegen forfaitaire prijzen, zodra de voorwaarden van de opdracht goed gekend zijn ;
- 3° hetzij deels op grond van werkelijke uitgaven, deels tegen forfaitaire prijzen.

Art. 76. - § 1.- In de gevallen van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure bedoeld in artikel 39, § 2, van de wet moeten de inschrijvers vóór het gunnen van de opdracht, alle nodige inlichtingen verstrekken om het onderzoek van de prijzen mogelijk te maken.

Deze bepaling is niet toepasselijk op opdrachten voor courante leveringen of met een bedrag dat **niet hoger ligt** dan dit bepaald in artikel 108 van dit besluit, tenzij het bestek een andere bepaling inhoudt.

[]

§ 2. - In de andere gunningsprocedures kan het bestek bepalen dat de inschrijvers, vóór de gunning van de opdracht, alle inlichtingen moeten

blement à l'attribution du marché, verstrekken om de aanbestedende toutes indications destinées à per-overheid in staat te stellen de mettre au pouvoir adjudicateur de aangeboden prijzen te onderzoeken. vérifier les prix offerts.

Quelle que soit la procédure de passation, l'adjudicataire est tenu de fournir au pouvoir adjudicateur tous renseignements destinés à effectuer la vérification des prix dans les cas visés à l'article 75.

Ongeacht de gunningsprocedure, is de aannemer verplicht aan de aanbestedende overheid alle inlichtingen te verstrekken voor het onderzoek van de prijzen in de gevallen bedoeld in artikel 75.

[]

[]

§ 3.- Lorsque le cahier spécial des charges le prévoit, les personnes désignées à cet effet par le pouvoir adjudicateur peuvent effectuer toutes vérifications sur pièces comptables et tous contrôles sur place de l'exactitude des indications fournies sur la base des § 1er et 2.

§ 3.- Wanneer het bestek zulks bepaalt, kunnen de daartoe door de aanbestedende overheid aangewezen personen alle verificaties van de boekhoudkundige stukken en alle onderzoeken ter plaatse uitvoeren, teneinde de juistheid van de op grond van het eerste en tweede paragraaf verstrekte gegevens na te gaan.

Les indications fournies en application des dispositions qui précèdent ne peuvent être utilisées par le pouvoir adjudicateur à d'autres fins que celle de la vérification prévue au présent titre.

De bij toepassing van voorgaande bepalingen ingewonnen inlichtingen mogen niet door de aanbestedende overheid voor andere doelstellingen dan het bij deze titel bepaalde onderzoek worden gebruikt.

TITRE VII - DES OFFRES ET DE L'ATTRIBUTION EN ADJUDICATION ET EN APPEL D'OFFRES

TITEL VII - DE OFFERTES EN DE GUNNING BIJ AANBESTEDING EN OFFERTEAANVRAAG

Chapitre premier - De l'établissement de l'offre

Hoofdstuk I - Opmaken van de offerte

Section première - Forme et contenu de l'offre

Afdeling I - Vorm en inhoud van de offerte

Art. 77.- Le soumissionnaire établit son offre et remplit le métré récapitulatif ou l'inventaire sur le formulaire éventuellement prévu dans le cahier spécial des charges. S'il les établit sur d'autres documents que le formulaire prévu, le soumissionnaire atteste sur chacun de ceux-ci que le document est conforme au modèle prévu dans le cahier spécial des charges.

Art. 77. - De inschrijver maakt zijn offerte op en vult de samenvattende opmetingstaat of de inventaris in op het eventueel bij het bestek behorende formulier. Indien hij deze op andere documenten maakt dan op het voorziene formulier moet de inschrijver op ieder van deze documenten verklaren dat het document conform het bij het bestek behorende model is.

Les documents sont signés par le

De documenten worden door de

soumissionnaire ou par son mandataire. inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend.

Toutes ratures, surcharges et mentions complémentaires ou modificatives, tant dans l'offre que dans ses annexes, qui seraient de nature à influencer les conditions essentielles du marché, telles que les prix, les délais, les conditions techniques, doivent également être signées par le soumissionnaire ou son mandataire. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si l'offre et ses annexes sont signées électroniquement.

Doorhalingen, overschrijvingen, aanvullingen of wijzigingen, zowel in de offerte als in de bijlagen, die de essentiële voorwaarden van de opdracht zoals prijzen, termijnen, technische specificaties kunnen beïnvloeden, moeten eveneens door de inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend worden. De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing indien de offerte en de bijlagen met een elektronische handtekening worden ondertekend.

Art. 78.- § 1er.- L'offre doit indiquer :

- | | |
|---|--|
| <p>1° les nom, prénoms, qualité ou profession, nationalité et domicile du soumissionnaire ou, lorsque celui-ci est une société, sa raison sociale ou dénomination, sa forme, sa nationalité et son siège social ;</p> <p>2° le numéro et le libellé du compte du soumissionnaire ouvert auprès d'un établissement financier ;</p> <p>3° la nationalité des sous-traitants éventuels et des membres du personnel employés par le soumissionnaire ainsi que, en cas de marché public de travaux, l'identification des sous-traitants éventuels ;</p> <p>4° l'origine des produits à fournir et des matériaux à utiliser non originaires des Etats membres de la Communauté européenne, avec indication par pays d'origine de la valeur, droits de douane non compris, pour laquelle ces produits et matériaux interviennent dans l'offre ; s'il s'agit de produits ou de</p> | <p>Art. 78. - § 1. - De offerte vermeldt :</p> <p>1° de naam, voornamen, de hoedanigheid of het beroep, de nationaliteit en woonplaats van de inschrijver of, indien het een vennootschap betreft, haar handelsnaam of benaming, rechtsvorm, nationaliteit en maatschappelijke zetel ;</p> <p>2° het nummer en de benaming van de rekening die de inschrijver bij een financiële instelling geopend heeft ;</p> <p>3° de nationaliteit van de eventuele onderaannemers en van het personeel door de inschrijver tewerkgesteld alsook, bij een overheidsopdracht voor aanneming van werken, de identificatie van de eventuele onderaannemers ;</p> <p>4° de oorsprong van de te leveren produkten en van de te verwerken materialen die niet afkomstig zijn van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, met vermelding, per land van oorsprong, van de waarde, exclusief douanerechten waarvoor zij in de offerte tussenkomen ; indien het produkten of materialen betreft</p> |
|---|--|

matériaux à parachever ou à mettre en oeuvre sur le territoire des Etats membres de la Communauté européenne, seule la valeur des matières doit être indiquée.

die op het grondgebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap worden afgewerkt of verwerkt, moet enkel de waarde van deze grondstoffen worden vermeld.

§ 2.- Les documents, modèles, échantillons et toutes autres informations exigés par le cahier spécial des charges doivent être joints à l'offre, sauf **disposition** contraire du cahier spécial des charges.

§ 2.- De bescheiden, modellen, monsters en alle andere inlichtingen die door het bestek worden vereist, moeten bij de offerte worden gevoegd, tenzij in het bestek anders is **bepaald**.

§ 3.- Pour que son offre puisse être considérée comme régulière, le soumissionnaire doit être en règle en matière de cotisations de sécurité sociale conformément aux articles 17bis, 39bis et 60bis du présent arrêté.

§ 3.- Opdat zijn offerte als regelmatig zou kunnen worden beschouwd, dient de inschrijver voldaan hebben aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de artikelen 17bis, 39bis en 60bis van dit besluit.

Le soumissionnaire doit produire une attestation conformément aux articles précités, établissant sa situation par rapport à la date limite de réception des offres, sauf si une attestation portant sur la même a déjà été produite en vue de la sélection qualitative.

De inschrijver moet overeenkomstig het bovengenoemde artikel een attest bijvoegen dat zijn toestand bepaalt vóór de uiterste datum van ontvangst van de offertes, behalve indien een attest dat betrekking heeft op dezelfde periode werd voorgelegd met het oog op de kwalitatieve selectie.

§ 4.- Si la ou les attestations ou documents prévus au § 3 ne sont pas joints à l'offre ou produits avant la date limite de réception des offres, le pouvoir adjudicateur peut, sans qu'il puisse en résulter un droit quelconque pour les soumissionnaires, s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale et, le cas échéant, de sécurité d'existence de tout soumissionnaire qu'il estime susceptible d'être déclaré adjudicataire. Il peut, notamment, demander à l'Office national de Sécurité sociale, communication de cette situation.

§ 4.- Indien het attest of de attestaten of documenten waarvan sprake in § 3 niet bij de offerte is of zijn gevoegd, of niet vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes toekomt of toekomen kan de aanbestedende overheid, zonder dat hieruit enig recht voor de inschrijvers kan ontstaan, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen met betrekking tot de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid van om het even welke inschrijver die naar haar oordeel als aannemer in aanmerking kan komen. De aanbestedende overheid kan onder meer aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid om mededeling van deze toestand verzoeken.

L'offre est considérée comme régulière s'il résulte de l'information recueillie par le pouvoir adjudicateur que le soumissionnaire est en règle au sens du § 3.

§ 4bis. - La production de l'attestation visée au § 3 n'est pas requise lorsque le montant de l'offre n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale.

La production de cette attestation n'est pas non plus requise lorsque le pouvoir adjudicateur en a dispensé le soumissionnaire conformément aux articles 17ter, 39ter et 60ter.

Si le marché est divisé en lots, il y a lieu de prendre en considération le montant total des lots pour lesquels le soumissionnaire a remis offre.

§ 5.- S'il y a lieu, pour que son offre puisse être considérée comme régulière, le soumissionnaire doit satisfaire au moment de l'attribution du marché aux dispositions de la législation relative à l'enregistrement, conformément à l'article 400 du Code des Impôts sur les revenus 1992 et à l'article 30bis de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 6.- Pour l'attribution du marché, il peut être dérogé aux § 3 et 5 par décision motivée du pouvoir adjudicateur.

Art. 79.- Par le seul fait de participer à la procédure de passation d'un marché public, le soumission-

De offerte wordt als regelmatig beschouwd indien uit de inlichtingen ingewonnen door de aanbestedende overheid blijkt dat de inschrijver aan de in § 3 bepaalde voorschriften heeft voldaan.

§ 4bis. - Het in § 3 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd wanneer het bedrag van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. In dit geval moet de aanbestedende overheid inlichtingen inwinnen over de toestand van de inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake betaling van de sociale zekerheidsbijdragen.

Bedoeld attest moet ook niet worden voorgelegd wanneer de aanbestedende overheid de inschrijver daarvan heeft vrijgesteld overeenkomstig de artikelen 17ter, 39ter en 60ter.

Indien de opdracht verdeeld is in percelen, moet het totaalbedrag van de percelen waarvoor de inschrijver een offerte heeft ingediend, in aanmerking worden genomen.

§ 5.- Desgevallend moet de inschrijver, opdat zijn offerte als regelmatig kan worden beschouwd, op het ogenblik van de gunning van de opdracht voldoen aan de bepalingen van de wetgeving met betrekking tot de registratie, overeenkomstig artikel 400 van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 en artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 6.- Voor de gunning van de opdracht mag afgeweken worden van de bepalingen van § 3 en 5 bij gemotiveerde beslissing van de aanbestedende overheid.

Art. 79. - Door eenvoudig deel te nemen aan een procedure tot gunning van een overheidsopdracht verklaart de

naire atteste qu'il n'adhère pas ou ne s'est pas soumis à des ententes procédant à des pré-adjudications et qu'il n'a participé à aucun accord, réunion ou coalition en violation de l'article 11 de la loi.

inschrijver geen afspraken te hebben gemaakt of zich niet door afspraken op grond van vooraanbestedingen te hebben verbonden en geen deel te hebben gehad in enig akkoord, vergadering of samenwerking met schending van artikel 11 van de wet.

Art. 80.- Le pouvoir adjudicateur peut exiger de toute personne morale, à quelque stade que ce soit de la procédure, la production de ses statuts ou actes de société, accompagnée éventuellement, pour les candidats ou soumissionnaires étrangers, d'une traduction de ceux-ci par un traducteur juré dans la langue employée dans l'offre, ainsi que de toute modification des informations relatives à ses administrateurs ou gérants.

Art. 80. - De aanbestedende overheid mag in eender welk stadium van de procedure van elke rechtspersoon de voorlegging eisen van zijn statuten of vennootschapsakten, eventueel vergezeld van een vertaling ervan door een beëdigd vertaler in de taal van de offerte wanneer het gaat om buitenlandse kandidaten of inschrijvers, evenals van elke wijziging van de inlichtingen betreffende zijn bestuurders of zaakvoerders.

Section II - Association, mandat et substitution

Afdeling II - Vereniging, volmacht en vervanging

Art. 81.- § 1er.- Lorsque le soumissionnaire est une association sans personnalité juridique formée entre plusieurs personnes physiques ou morales, l'offre est signée par chacune d'entre elles. Celles-ci s'engagent solidairement et désignent celle d'entre elles qui sera chargée de représenter l'association vis-à-vis du pouvoir adjudicateur.

Art. 81.- § 1. - Wanneer de inschrijver een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid is opgericht door verscheidene natuurlijke of rechtspersonen, wordt de offerte ondertekend door ieder van die personen, die verplicht zijn zich hoofdelijk te verbinden en aan te wijzen wie van hen ermede belast zal zijn de vereniging ten overstaan van de aanbestedende overheid te vertegenwoordigen.

Sans préjudice de l'article 11 de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrégation d'entrepreneurs de travaux, les membres d'une telle association se conforment aux dispositions des articles 77 à 80 **et 91**, comme s'ils étaient eux-mêmes le soumissionnaire.

Onverminderd artikel 11 van de wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken, moeten de leden van dergelijke vereniging de bepalingen van de artikelen 77 tot 80 **en 91** naleven, alsof zijzelf de inschrijver zouden zijn.

§ 2.- Dans une procédure restreinte[], si le cahier spécial des charges le permet, le pouvoir adjudicateur peut décider d'accepter une offre introduite par une association momentanée comprenant des

§ 2.- Bij beperkte procedure [] kan, indien het bestek het toelaat, de aanbestedende overheid beslissen offertes, ingediend door een tijdelijke vereniging die niet geselecteerde personen bevat te aanvaarden, voor

personnes non sélectionnées, pour zover minstens één geselecteerde autant qu'au moins un candidat sé- kandidaat deel uitmaakt van deze lectionné fasse partie de cette asso- vereniging. ciation.

Art. 82.- L'offre déposée par des mandataires indique clairement le ou les mandants au nom desquels ils agissent. Les mandataires joignent à l'offre l'acte authentique ou sous seing privé qui leur accorde ces pouvoirs ou une copie attestant la conformité de leur procuration à l'original. Ils peuvent se borner à indiquer le numéro des annexes au Moniteur belge qui a publié leurs pouvoirs.

Les personnes qui désirent soumissionner par mandataires peuvent déposer, en vue des marchés futurs, la procuration donnée à cet effet à un ou plusieurs mandataires déterminés. Cette procuration ne vaut que pour les marchés du pouvoir adjudicateur auquel elle est remise. Lors de chaque offre, le mandataire indique la date du dépôt de ladite procuration.

L'offre signée électroniquement à l'aide d'un certificat attribué au nom d'une personne morale qui s'engage uniquement en son nom et pour son compte ne requiert pas de mandat supplémentaire.

Art. 83.- Lorsqu'au cours d'une procédure de passation, une personne morale se substitue à un soumissionnaire, personne physique, le pouvoir adjudicateur peut accepter la substitution. Dans ce cas, le soumissionnaire doit s'engager à supporter solidairement la responsabilité des engagements souscrits en introduisant son offre.

Section III - Marché public de travaux et métré récapitulatif

Art. 82. - De offerte die door gemachtigden wordt ingediend vermeldt duidelijk de volmachtgever of de volmachtgevers voor wie wordt gehandeld. De gemachtigden voegen bij hun offerte de authentieke of onderhandse akte waaruit hun bevoegdheid blijkt, of een gewaarmerkt afschrift van hun volmacht. Zij kunnen zich beperken tot verwijzing naar het nummer van de bijlage van het Belgisch Staatsblad waarin hun bevoegdheden zijn bekendgemaakt.

Volmachtgevers kunnen, met het oog op latere opdrachten, de volmacht neerleggen die zij aan een of meer welbepaalde gemachtigden hebben gegeven. Deze volmacht geldt alleen voor de opdrachten van de aanbestedende overheid waarbij zij is neergelegd. De gemachtigde vermeldt bij iedere offerte de datum van neerlegging van die volmacht.

De offerte die met een elektronische handtekening wordt ondertekend door middel van een certificaat op naam van een rechtspersoon die enkel een verbintenis aangaat in zijn naam et voor zijn eigen rekening, vereist geen bijkomende volmacht.

Art. 83.- Indien tijdens een gunningsprocedure een inschrijver, natuurlijke persoon, wordt vervangen door een rechtspersoon, kan de aanbestedende overheid de vervanging aanvaarden. In dit geval moet de inschrijver zich hoofdelijk verantwoordelijk stellen voor de verbintenissen die hij bij de indiening van de offerte ondertekende.

Afdeling III - Overheidsopdracht voor aanneming van werken en samenvattende

opmetingsstaat

Art. 84.- § 1er.- Lorsqu'au cahier spécial des charges d'un marché public de travaux est joint un métré récapitulatif condensant les prestations en postes différents avec indication de la quantité totale de chacun d'eux, ce métré précise si les quantités indiquées pour chaque poste sont des quantités forfaitaires ou présumées.

§ 2.- Le soumissionnaire répare les omissions du métré récapitulatif et corrige les erreurs qu'il découvre dans les quantités forfaitaires en tenant compte des plans, du cahier spécial des charges, de ses connaissances ou de ses constatations personnelles ; il joint à son offre une note justifiant ces modifications.

Le soumissionnaire procède de même pour la correction des quantités présumées pour lesquelles le cahier spécial des charges autorise cette correction, à condition que la rectification en plus ou en moins qu'il propose atteigne au moins dix p.c. du poste considéré.

Le pouvoir adjudicateur a le droit de décider :

1° que, si la quantité présumée est ainsi réduite, elle devient forfaitaire pour l'auteur de la réduction ;

2° que le prix unitaire, indiqué dans le métré de l'adjudicataire pour la quantité devenue forfaitaire, ne constitue pas la base de l'établissement des décomptes nécessités par des modifications ordonnées en cours d'exécution de l'entreprise.

Art. 84.- § 1.- Wanneer bij een bestek van een overheidsopdracht voor aanneming van werken een opmetingsstaat is gevoegd waarin de prestaties in verschillende posten, met opgave van de totale hoeveelheid voor elke post, worden samengevat wordt daarin vermeld of de voor iedere post aangegeven hoeveelheid, een forfaitaire dan wel een vermoedelijke hoeveelheid is.

§ 2.- De inschrijver vult de leemten in de samenvattende opmetingsstaat aan en verbetert de vergissingen die hij in de forfaitaire hoeveelheden ontdekt, rekening houdend met de tekeningen, het bestek, zijn beroepskennis of persoonlijke bevindingen ; hij voegt bij zijn offerte een nota ter verantwoording van de wijzigingen.

De inschrijver handelt op dezelfde wijze voor de verbetering van de vermoedelijke hoeveelheden waarvoor het bestek die verbetering toestaat en de voorgestelde wijziging ten minste tien pct., in meer of in min, van de hoeveelheid van de betrokken post bereikt.

De aanbestedende overheid heeft het recht te beslissen :

1° dat, indien de vermoedelijke hoeveelheid aldus wordt vermindert, zij een forfaitaire hoeveelheid wordt voor de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld ;

2° dat de eenheidsprijs aangegeven door de aannemer in de samenvattende opmetingsstaat voor een hoeveelheid die forfaitair is geworden, niet als grondslag geldt voor de verrekeningen in gevolge tijdens de uitvoering van de opdracht bevolen wijzigingen.

L'adjudicataire, auteur de la réduction, est informé de ces décisions lors de la notification de l'approbation de l'offre.

Die beslissingen worden aan de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld met de kennisgeving van de goedkeuring van zijn offerte medegedeeld.

§ 3.- Le soumissionnaire remplit le métré récapitulatif, effectue les opérations arithmétiques qui s'avèrent nécessaires, signe le document et le joint à son offre, dans laquelle il mentionne le montant global du métré.

§ 3.- De inschrijver vermeldt in de samenvattende opmetingsstaat de vereiste gegevens, doet de nodige rekenkundige bewerkingen, ondertekent het stuk en voegt het bij zijn offerte waarin hij het totale bedrag van de opmetingsstaat opgeeft.

§ 4.- Les prix unitaires et les prix globaux des postes du métré récapitulatif doivent être établis d'une manière qui corresponde à la valeur relative de chacun des postes par rapport au montant total de l'offre. Tous les frais généraux et financiers divers, ainsi que le bénéfice, doivent être répartis sur les différents postes proportionnellement à l'importance de ceux-ci.

§ 4.- De eenheidsprijzen en de totale prijzen voor iedere post van de samenvattende opmetingsstaat moeten worden opgegeven met inachtneming van de betrekkelijke waarde van die post ten opzichte van het totale bedrag van de offerte. Al de algemene en financiële onkosten alsmede de winsten moeten over de onderscheiden posten, in verhouding tot hun belangrijkheid, worden verdeeld.

§ 5.- Dès l'ouverture des offres, le soumissionnaire ne peut plus élever aucune réclamation du chef des erreurs ou lacunes qui pourraient être signalées dans le métré mis à la disposition des soumissionnaires par le pouvoir adjudicateur. Les indications portées dans ce métré ne sont données qu'à titre de simples renseignements et ne peuvent être invoquées que pour suppléer, s'il y a lieu, à une insuffisance du cahier spécial des charges et des plans approuvés.

§ 5.- Na de opening van de offertes is de inschrijver niet meer gerechtigd zich op fouten of leemten te beroepen die in de opmetingsstaat voorkomen die door de aanbestedende overheid aan de inschrijvers ter beschikking is gesteld. De gegevens van deze opmetingsstaat gelden alleen als eenvoudige aanwijzingen en zij kunnen slechts worden ingeroepen als aanvulling, indien nodig, van onvolkomenheden van het bestek en van de goedgekeurde tekeningen.

Section IV - Marché public de fournitures ou de services et inventaire

Afdeling IV - Overheidsopdracht voor aanneming van leveringen of van diensten en inventaris

Art. 85.- § 1er.- Les offres relatives à un marché de fournitures ou de services indiquent le prix de l'unité, le montant par poste ou par prestation, le cas échéant le montant total de chaque lot, ainsi que le montant total du marché.

Art. 85. - § 1. - In de offertes voor een overheidsopdracht voor aanneming van leveringen of diensten worden de eenheidsprijs, het bedrag voor iedere post of iedere prestatie, desgevallend het totale bedrag voor ieder perceel, en het totale bedrag van de opdracht

vermeld.

Lorsqu'au cahier spécial des charges est joint un inventaire condensant les fournitures ou les services en postes différents avec indication de la quantité totale de chacun d'eux, le soumissionnaire y porte les indications requises, effectue les opérations arithmétiques qui s'avèrent nécessaires, signe le document et le joint à son offre, dans laquelle il mentionne le montant global de l'inventaire.

Indien bij het bestek een inventaris is gevoegd, waarin leveringen of diensten zijn opgenomen in verschillende posten, met opgave van de totale hoeveelheid voor elke post, vult de inschrijver hem in, doet de nodige rekenkundige bewerkingen, ondertekent hem en voegt hem bij zijn offerte waarin hij het totale bedrag van de inventaris opgeeft.

Sauf autorisation expresse du cahier spécial des charges, les quantités mentionnées à cet inventaire ne peuvent être modifiées par le soumissionnaire, que ces quantités soient forfaitaires ou présumées.

Tenzij een besteksbepaling het uitdrukkelijk toestaat, kan de inschrijver de aangeduide hoeveelheden van de inventaris niet wijzigen, ongeacht of het om forfaitaire dan wel om vermoedelijke hoeveelheden gaat.

§ 2.- Un marché de fournitures ou de services comportant uniquement des postes à forfait constitue une entreprise à prix global. Ce dernier est éventuellement rectifié par application des articles 99 ou 102.

§ 2. - Een opdracht voor aanneming van leveringen of van diensten waarin slechts forfaitaire posten voorkomen is een opdracht voor een globale prijs. De globale prijs wordt eventueel bij toepassing van artikelen 99 of 102 verbeterd.

Si aucune quantité n'est mentionnée ou si les quantités ne sont déclarées que présumées, notamment lorsque le cahier spécial des charges prévoit une certaine marge dans les quantités à livrer ou lorsque le pouvoir adjudicateur se réserve le droit d'adapter ses commandes à ses besoins, seuls les prix unitaires sont forfaitaires et le marché est un marché à bordereau de prix.

Indien geen hoeveelheden of slechts vermoedelijke hoeveelheden zijn vermeld, inzonderheid zo het bestek een zekere speling voor de te leveren hoeveelheden mogelijk maakt of de aanbestedende overheid zich het recht voorbehoudt de bestellingen naar haar behoeften te regelen, dan zijn alleen de eenheidsprijzen forfaitair en is de opdracht een opdracht volgens prijslijst.

Section V - Erreurs et omissions

Art. 86.- Si un soumissionnaire découvre dans le cahier spécial des charges ou dans les documents complémentaires du marché, des erreurs ou des omissions telles qu'elles rendent impossible l'établissement de son prix ou inopérante la comparaison

Afdeling V - Vergissingen en leemten

Art. 86.- Indien de inschrijver in het bestek of in de aanvullende documenten van de opdracht zodanige vergissingen of leemten vaststelt dat het hem onmogelijk is een prijs te berekenen, of dat de vergelijking van de offertes niet meer opgaat, geeft hij daarvan on-

des offres, il les signale immédiatement par écrit au pouvoir adjudicateur. Celui-ci doit être prévenu dix jours au moins avant la date d'ouverture des offres, sauf si la réduction par le pouvoir adjudicateur du délai de dépôt des offres ne permet pas au soumissionnaire de respecter cette condition.

Le pouvoir adjudicateur apprécie si l'importance des erreurs ou des omissions relevées justifie la remise de la séance d'ouverture des offres à une date ultérieure et la publication d'un avis rectificatif.

Art. 87.- Les soumissionnaires ne peuvent se prévaloir des vices de forme dont est entachée leur offre, ni des erreurs ou omissions qu'elle comporte.

Section VI - Enoncé des prix, marchés à lots et emploi des langues

Art. 88.- § 1er.- Toutes les impositions généralement quelconques auxquelles est assujéti le marché, à l'exception de la taxe sur la valeur ajoutée, sont à charge de l'adjudicataire et sont censées incluses dans les prix unitaires et globaux du marché.

Pour ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée, le pouvoir adjudicateur peut :

- 1° soit prévoir qu'elle fait l'objet d'un poste spécial du métré ou de l'inventaire, pour être ajoutée au montant de l'offre. A défaut, pour le soumissionnaire de compléter ce poste, le prix offert est majoré de ladite taxe par le pouvoir adjudicateur ;
- 2° soit imposer au soumissionnaire de mentionner dans l'offre le taux de la taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque plusieurs taux

verwijld, althans ten minste tien dagen vóór de dag van de opening van de offertes, schriftelijk kennis aan de aanbestedende overheid, behoudens zo de inkorting van de termijn voor het indienen van de offertes niet toelaat deze voorwaarde na te leven.

De aanbestedende overheid oordeelt of het, wegens de belangrijkheid van de vergissingen of de leemten, verantwoord is de zitting van de opening van de offertes te verdagen en een rechtzetting te publiceren.

Art. 87.- De inschrijvers kunnen zich niet beroepen op mogelijke vormgebreken, fouten of leemten in hun offerte.

Afdeling VI - Prijsopgave, opdrachten in percelen en gebruik van de talen

Art. 88.- § 1.- Alle heffingen welke de opdracht belasten, behalve de belasting op de toegevoegde waarde, vallen voor rekening van de aannemer en worden verondersteld te zijn begrepen in de eenheidsprijzen en de globale prijzen van de opdracht.

Wat de belasting op de toegevoegde waarde betreft, kan de aanbestedende overheid :

- 1° hetzij voorschrijven dat zij in een afzonderlijke post van de opmetingsstaat of van de inventaris wordt vermeld om bij de prijs van de offerte te worden gevoegd. Indien de inschrijver verzuimt deze post in te vullen, wordt de geboden prijs door de aanbestedende overheid met deze belasting verhoogd ;
- 2° hetzij de inschrijver verplichten in de offerte de aanslagvoet van de belasting op de toegevoegde waarde te vermelden. Indien

sont prévus, chacun d'eux est complété par l'indication des postes du métré ou de l'inventaire qu'il concerne.

verschillende aanslagvoeten toepasselijk zijn, worden voor elk van hen de betreffende posten van de opmetingsstaat of van de inventaris vernoemd.

§ 2. - Les prix sont énoncés dans l'offre **en euro**.

§ 2. - De prijzen worden in de offerte in **euro opgegeven**.

Le montant total de l'offre ainsi que les prix unitaires sont exprimés en toutes lettres. Il en est de même du montant global de chaque poste du métré récapitulatif ou de l'inventaire, si le cahier spécial des charges l'exige.

Het totale bedrag van de offerte en de eenheidsprijzen worden voluit geschreven. Dit geschiedt ook met het globale bedrag van iedere post in de samenvattende opmetingsstaat of inventaris, indien het bestek het voorschrijft.

Quand un prix est indiqué en chiffres et en lettres, et qu'il existe entre ces modes d'expression une différence, le prix exprimé en lettres fait foi si l'intention réelle du soumissionnaire ne peut être découverte. Cette intention est recherchée par tous moyens, notamment en analysant l'offre et en comparant ses prix à ceux des autres offres, ainsi qu'aux prix couramment pratiqués.

Is een prijs in cijfers en voluit uitgedrukt en bestaat hiertussen een verschil, dan geldt, voor zover de eigenlijke bedoeling van de inschrijver niet kan worden gekend, de voluit geschreven prijs. Om die bedoeling te kennen, worden alle middelen aangewend, inzonderheid door ontleding van de offerte en de vergelijking van haar prijzen met die van de andere offertes of met de gangbare prijzen.

Art. 89.- Lorsque le cahier spécial des charges comprend plusieurs lots, le soumissionnaire peut remettre offre pour un ou pour plusieurs d'entre eux. Il remet offre pour chacun des lots qu'il a choisi. Ces offres peuvent être consignées dans un document unique lorsque le cahier spécial des charges le permet.

Art. 89.- Indien het bestek meerdere percelen bevat, kan de inschrijver een offerte indienen voor één of voor meer percelen. Voor elk gekozen perceel dient hij een offerte in. Deze offertes kunnen in één document opgenomen worden indien het bestek het toelaat.

Si le cahier spécial des charges le permet, le soumissionnaire peut compléter ses offres sur les différents lots en mentionnant le rabais ou, en cas d'appel d'offres, la proposition d'amélioration qu'il consent sur chaque lot en cas de réunion de certains lots pour lesquels il remet offre.

Indien het bestek het toelaat, mag de inschrijver zijn offertes voor de verschillende percelen aanvullen met prijsverminderingen of, in geval van offerteaanvraag, met verbeteringsvoorstellen die hij per perceel doet in geval van samenvoeging van bepaalde percelen waarvoor hij een offerte indient.

Art. 90.- Lorsque le cahier spécial

Art. 90.- Zo het bestek in meer dan één

des charges est rédigé en plus d'une langue, le soumissionnaire indique, pour l'interprétation du contrat, le choix qu'il opère entre les textes de langue différente.

Faute de s'en être exprimé, il est censé avoir choisi la langue dans laquelle il a rédigé son offre, pour autant que cette langue soit l'une de celles dans laquelle le cahier spécial des charges est rédigé.

taal is gesteld, duidt de inschrijver de taal aan die hij kiest voor de interpretatie van het contract.

Doet hij dit niet, dan wordt hij verondersteld hiervoor de taal van zijn offerte te hebben gekozen, voor zover het een van de talen is waarin het bestek is gesteld.

Chapitre II - Du dépôt des offres

Art. 91.- Sans préjudice des variantes éventuelles, chacun des soumissionnaire ne peut remettre qu'une offre par marché.

Art. 92.- § 1^{er} - L'offre établie sur un support papier est remise par lettre ou par porteur au pouvoir adjudicateur. Elle est glissée sous pli définitivement scellé, portant l'indication de la date de la séance d'ouverture des offres, la référence au cahier spécial des charges et, éventuellement, aux numéros des lots visés. En cas d'envoi par la poste sous pli recommandé ou ordinaire, ce pli scellé est glissé dans une seconde enveloppe fermée portant comme indication l'adresse indiquée dans le cahier spécial des charges et la mention "offre". Ces mêmes conditions s'appliquent à l'offre établie par des moyens électroniques mais non envoyée par ces moyens.

L'envoi ou la remise d'une offre établie par des moyens électroniques doit être conforme à l'article 66 ter.

§ 2 - Toute offre doit parvenir au président de la séance d'ouverture des offres avant qu'il ne déclare la séance ouverte.

Hoofdstuk II - Indienen van de offertes

Art. 91.- Onafgezien van eventuele varianten, mag ieder inschrijver slechts één offerte indienen per opdracht.

Art. 92.- § 1 - De offerte opgesteld op papier wordt per brief of per bode aan de aanbestedende overheid overgemaakt. Ze wordt in een definitief gesloten omslag geschoven waarop het volgende vermeld wordt: de datum van de zitting waarop de offertes worden geopend, de verwijzing naar het bestek en eventueel naar de nummers van de betrokken percelen. Bij verzending per post, als gewoon of aangetekend stuk, wordt die gesloten omslag in een tweede gesloten omslag geschoven met opgave van het adres dat in het bestek is aangegeven en met de vermelding "offerte". Dezelfde voorwaarden zijn van toepassing op de via elektronische middelen opgestelde offerte die evenwel niet via deze middelen wordt verzonden.

De verzending of overhandiging van een via elektronische middelen opgestelde offerte moet in overeenstemming zijn met artikel 66 ter.

§ 2 - Iedere offerte moet bij de voorzitter van de zitting voor de opening van de offertes toekomen alvorens hij de zitting opent.

Toutefois, une offre arrivée tardivement est prise en considération pour autant :

- 1° que le pouvoir adjudicateur n'ait pas encore notifié sa décision à l'adjudicataire,
- 2° et que l'offre ait été déposée à la poste sous pli recommandé, au plus tard le quatrième jour de calendrier précédant le jour fixé pour la réception des offres.

Art. 93.- § 1er.- Les modifications à l'offre déjà envoyée ou remise, ainsi que son retrait, font l'objet d'une déclaration écrite, dûment signée par le soumissionnaire ou son mandataire.

A peine d'entraîner la nullité de l'offre, l'objet et la portée des modifications doivent être indiqués avec précision.

Le retrait doit être pur et simple.

Les dispositions des articles 77, alinéa 3 et 92 relatives aux offres sont applicables aux modifications et aux retraits.

§ 2.- Le retrait peut également être signifié par télégramme, télex ou télécopie, pour autant :

- 1° qu'il parvienne au président de la séance d'ouverture des offres avant que cette séance ne soit déclarée ouverte,
- 2° et qu'il soit confirmé par lettre recommandée déposée à la poste au plus tard la veille du jour de la séance d'ouverture des offres. **Cette condition n'est pas applicable si des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter sont employés.**

Nochtans wordt een offerte die te laat toekomt, in aanmerking genomen voor zover :

- 1° de aanbestedende overheid aan de aannemer nog geen kennis heeft gegeven van haar beslissing,
- 2° en de offerte ten laatste vier kalenderdagen vóór de dag vastgesteld voor de ontvangst van de offertes bij de post als aangetekende zending is afgegeven.

Art. 93.- § 1.- Om een reeds opgestuurde of neergelegde offerte te wijzigen of in te trekken, is een schriftelijke verklaring vereist, die door de inschrijver of zijn gemachtigde behoorlijk is ondertekend.

Het voorwerp en de draagwijdte van de wijzigingen moeten, op straffe van nietigheid van de offerte nauwkeurig worden vermeld.

De intrekking moet onvoorwaardelijk zijn.

De bepalingen van de artikelen 77, derde lid en 92 betreffende de offertes zijn toepasselijk op de wijzigingen en op de intrekkingen.

§ 2.- De intrekking kan ook per telegram, telex of telefax worden medegedeeld voor zover :

- 1° zij bij de voorzitter van de zitting voor het openen van de offertes toekomt alvorens hij de zitting opent,
- 2° en zij wordt bevestigd per aangetekende brief, afgegeven bij de post ten laatste de dag die aan de zitting voor het openen van de offertes voorafgaat. **Deze voorwaarde is niet van toepassing indien elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter worden**

gebruikt.

Si le soumissionnaire qui a retiré son offre en dépose régulièrement une nouvelle, il peut y indiquer les documents joints à la première offre dont il entend faire usage à l'appui de la seconde.

Wanneer de inschrijver die zijn offerte heeft ingetrokken op regelmatige wijze een nieuwe offerte indient, kan hij daarin opgeven van welke bescheiden die bij de eerste offerte werden gevoegd, hij tot staving van zijn tweede offerte gebruik wil maken.

Chapitre III - De l'ouverture des offres**Hoofdstuk III - Opening van de offertes**

Art. 94.- L'ouverture des offres se déroule aux lieu, date et heure fixés par l'avis de marché ou par le cahier spécial des charges.

Art. 94.- De offertes worden geopend op de plaats, de datum en het uur bepaald in de aankondiging van de opdracht of in het bestek.

Les opérations se déroulent dans l'ordre suivant :

De verrichtingen verlopen in volgende orde :

1° avant d'admettre le public dans le local désigné, **le président de la séance y dépose les offres déjà reçues et non envoyées par des moyens électroniques.** En cas de procédure restreinte, seuls les soumissionnaires ou leurs représentants sont admis dans le local ;

1° alvorens het publiek tot het aangeduide lokaal toe te laten, **plaatst de voorzitter van de zitting er de reeds ontvangen niet elektronische verzonden offertes.** In geval van beperkte procedure worden alleen de inschrijvers of hun vertegenwoordigers tot het lokaal toegelaten ;

2° le local étant ouvert au public, les offres nouvellement apportées sont remises au président ;

2° zodra het lokaal voor het publiek toegankelijk is, worden de meegebrachte offertes aan de voorzitter overhandigd ;

3° le président déclare la séance ouverte ; à partir de ce moment, aucune offre ne peut plus être acceptée ;

3° de voorzitter opent de zitting; vanaf dat ogenblik mag geen enkele offerte nog worden aanvaard ;

4° **il est procédé ensuite du dépouillement de toutes les offres recueillies. En cas de difficultés techniques ne permettant pas l'ouverture et le dépouillement en séance d'offres établies par moyens électroniques, celles-ci sont**

4° **daarna wordt inzage genomen van alle ontvangen offertes. In geval van technische moeilijkheden waarbij het niet mogelijk is om tijdens de zitting de via elektronische middelen opgestelde offertes te openen en te onderzoeken, wordt er inzage van**

dépouillées à une date ultérieure selon la procédure décrite à l'article 96 ;

genomen op een latere datum, overeenkomstig de procedure bedoeld in artikel 96 ;

5° les offres, les documents annexes exigés sous peine de nullité, les documents modificatifs et les retraits qui ne sont pas établis par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter sont paraphés page par page par le président ou un assesseur. Lorsque les offres sont établies par des moyens électroniques conformes à l'article 81 ter, le président ou un assesseur appose sa signature électronique sur les différents documents précités. Le président proclame le nom des soumissionnaires, leur domicile et les retraits d'offres.

5° de offertes, de op straffe van nietigheid voorgeschreven bijhorende documenten, de bescheiden tot wijziging en de intrekkingen die niet via elektronische middelen in overeenstemming met artikel 66 ter worden opgesteld worden blad per blad door de voorzitter of een bijzitter geparafeerd. Wanneer de offertes via elektronische middelen in overeenstemming met artikel 66 ter worden opgesteld zet de voorzitter of een bijzitter zijn elektronische handtekening op de verschillende hierboven vermelde documenten. De voorzitter leest de naam van de inschrijvers, hun woonplaats en de intrekkingen voor.

Art. 95.- Les résultats proclamés par le président en application de l'article 94, 5°, ainsi que les incidents survenus au cours de la séance d'ouverture des offres sont consignés dans un procès-verbal, lequel est signé immédiatement par le président et un assesseur désigné par le pouvoir adjudicateur, ainsi que par toute personne présente qui en exprime le désir.

Art. 95.- De gegevens voorgelezen door de voorzitter in toepassing van artikel 94, 5°, alsook de incidenten die zich tijdens het verloop van de zitting voor de opening van de offertes voordeden worden in een proces-verbaal opgenomen, dat zonder verwijl wordt ondertekend door de voorzitter en door een bijzitter aangewezen door de aanbestedende overheid, alsook door de aanwezigen die zulks verlangen.

Art. 96.- Les plis contenant les offres, les modifications ou les retraits d'offres, arrivés tardivement mais susceptibles d'être pris en considération conformément aux articles 92, § 2, et 93, § 1^{er}, alinéa 4, ainsi que les offres établies par des moyens électroniques qui n'ont pu être ouvertes ou dépouillées en séance conformément à l'article 94, alinéa 2, 4°, sont dépouillés par deux délégués du pouvoir adjudicateur, tous les soumissionnaires étant dûment invités. Un procès-verbal est

Art. 96.- De omslagen met de offertes en de bescheiden tot wijziging of de intrekkingen van de offertes die te laat zijn binnengekomen, maar wel in aanmerking kunnen worden genomen overeenkomstig de artikelen 92, § 2, en 93, § 1, vierde lid, alsook de met elektronische middelen opgestelde offertes die niet tijdens de zitting konden geopend of onderzocht worden overeenkomstig artikel 94, tweede lid, 4°, worden geopend door twee afgevaardigden van de aanbestedende overheid tijdens een zitting waartoe

établi et signé par ces délégués ainsi que par toute personne présente qui en exprime le souhait.

alle inschrijvers worden uitgenodigd. Een proces-verbaal wordt opgemaakt en door deze afgevaardigden ondertekend alsook door de aanwezigen die zulks wensen.

En adjudication publique ou restreinte, le président proclame les prix offerts conformément à l'article 94, 5°.

Bij openbare of beperkte aanbesteding leest de voorzitter de aangeboden prijzen voor overeenkomstig artikel 94, 5°.

Art. 97.- Sur demande écrite, le soumissionnaire absent lors de la séance d'ouverture des offres est informé des données proclamées par le président.

Art. 97.- De inschrijver die afwezig was op de openingszitting van de offertes moet, op schriftelijke vraag, de gegevens verkrijgen die door de voorzitter werden voorgelezen.

Chapitre IV - De la régularité des offres et des prix

Hoofdstuk IV - Regelmatigheid van de offertes en van de prijzen

Art. 98.- § 1er.- L'attribution du marché s'opère sur la base du ou des critères d'attribution, après la vérification de l'aptitude des soumissionnaires ou des candidats non exclus, effectuée par le pouvoir adjudicateur conformément aux règles de sélection qualitative.

Art. 98.- § 1.- De gunning vindt plaats op basis van het gunningscriterium of van de gunningscriteria, nadat de geschiktheid van de inschrijvers of van de kandidaten die niet zijn uitgesloten door de aanbestedende overheid is nagegaan overeenkomstig de regels in verband met de kwalitatieve selectie.

§ 2.- Sans préjudice de la nullité de toute offre dont les dispositions dérogeraient aux prescriptions essentielles du cahier spécial des charges, telles celles énumérées à l'article 77, le pouvoir adjudicateur peut considérer comme irrégulières et partant comme nulles, les offres qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent titre, qui expriment des réserves ou dont les éléments ne concordent pas avec la réalité.

§ 2.- Onverminderd de nietigheid van elke offerte wegens afwijking van de essentiële besteksbepalingen zoals deze opgesomd in artikel 77, kan de aanbestedende overheid offertes als onregelmatig en derhalve als onbestaande beschouwen, indien zij niet overeenstemmen met de bepalingen van deze titel, enig voorbehoud inhouden, of bestanddelen bevatten die niet met de werkelijkheid overeenstemmen.

§ 3.- Toutefois, avant d'écarter éventuellement une offre, en raison du caractère apparemment anormalement élevé ou anormalement bas des prix unitaires ou globaux qu'elle contient, le pouvoir adjudicateur invite le soumissionnaire en cause, par lettre recommandée, à fournir par

§ 3.- Vooraleer de aanbestedende overheid evenwel een offerte afwijst, wegens haar blijkbaar abnormaal hoge of abnormaal lage eenheidsprijzen of totale prijzen, verzoekt zij de betrokken inschrijver per aangetekende brief hierover de nodige **schriftelijke** verantwoordingen te verstrekken binnen

écrit les justifications nécessaires dans un délai de douze jours de calendrier, à moins que l'invitation **prévoit** un délai plus long. een termijn van twaalf kalenderdagen, tenzij de uitnodiging een langere termijn **bepaald**.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe au soumissionnaire. **Het is de inschrijver die het bewijs moet leveren van de verzending van die verantwoordingen.**

Lors de la vérification de prix apparemment anormalement bas, le pouvoir adjudicateur peut prendre en considération des justifications fondées sur des critères objectifs tenant à l'économie du procédé de construction ou de fabrication ou de la prestation de services, ou aux solutions techniques choisies, ou aux conditions exceptionnellement favorables dont dispose le soumissionnaire pour exécuter le marché, ou à l'originalité du produit, du projet ou de l'ouvrage proposé par le soumissionnaire. Tijdens het nazicht van blijkbaar abnormaal lage prijzen, kan de aanbestedende overheid motiveringen in aanmerking nemen die zijn gebaseerd op objectieve factoren steunend op de zuinigheid van het bouw- of produktieproces of van de dienstverlening, of op de gekozen technische oplossingen, of op uitzonderlijk gunstige omstandigheden waarvan de inschrijver kan profiteren voor de uitvoering van de opdracht of op de originaliteit van het produkt, het ontwerp of het werk dat de inschrijver aanbiedt.

[]

[]

§ 4.- En outre, en cas de marché public de travaux à passer par adjudication publique ou restreinte et pour autant qu'au moins quatre offres aient été déposées, toute offre dont le montant s'écarte d'au moins quinze p.c. en-dessous de la moyenne des montants des offres déposées par les soumissionnaires sélectionnés est considérée comme une offre exigeant la vérification par le pouvoir adjudicateur de l'éventuelle anomalie de ce montant. § 4.- In het geval van een overheidsopdracht voor aanneming van werken, gegund bij openbare of beperkte aanbesteding en voor zover minstens vier offertes werden ingediend, wordt bovendien elke offerte waarvan het bedrag minstens vijftien pct. onder het gemiddelde bedrag van de door de gegadigden ingediende offertes ligt, beschouwd als een offerte waarvan het eventueel abnormale karakter van de prijs moet nagezien worden door de aanbestedende overheid.

La moyenne visée à l'alinéa 1er se calcule de la manière suivante : Het in het eerste lid beschouwde gemiddelde wordt als volgt berekend :

1° lorsque le nombre des offres est égal ou supérieur à sept, en excluant à la fois l'offre la plus basse et, parmi les plus élevées, un nombre d'offres représentant le quart de l'ensemble des offres. Si ce nombre n'est pas divisible par quatre, le quart de celui-ci est arrondi à l'unité supérieure ; 1° indien het aantal offertes gelijk is aan of groter is dan zeven, met uitsluiting van de laagste offerte en - terzelfdertijd - onder de hoogste offertes van een deel dat een vierde van het geheel van de ingediende offertes vertegenwoordigt. Indien dit aantal niet deelbaar is door vier, wordt dat vierde deel naar de hogere eenheid afgerond ;

- 2° lorsque le nombre des offres est inférieur à sept, en excluant l'offre la plus basse et l'offre la plus élevée.
- 2° indien het aantal offertes lager ligt dan zeven, met uitsluiting van de laagste en van de hoogste offerte.

En présence d'une offre exigeant la vérification de l'éventuelle anomalie de son montant au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur doit :

Voor een offerte waarbij een eventuele afwijking van het bedrag dient nagezien te worden in de zin van deze paragraaf, moet de aanbestedende overheid :

- 1° soit motiver formellement dans la décision d'attribution du marché le rejet du grief d'anormalité apparente du montant de l'offre ;
- 1° ofwel in de beslissing om de opdracht toe te wijzen, de verwerping van het bezwaar tegen het schijnbaar abnormale bedrag van de offerte formeel motiveren ;
- 2° soit inviter le soumissionnaire à fournir les justifications nécessaires comme prévu au § 3. Si, après examen de ces justifications, le montant de l'offre est retenu comme anormal ou en l'absence de justifications dans le délai imparti, le pouvoir adjudicateur doit, par dérogation au § 2, considérer l'offre comme irrégulière et partant comme nulle de plein droit.
- 2° ofwel de inschrijver verzoeken de nodige rechtvaardigingen, zoals voorzien in § 3, te bezorgen. Indien na onderzoek van deze rechtvaardigingen blijkt dat het bedrag van de offerte abnormaal is of bij gebrek aan rechtvaardigingen binnen de opgelegde termijn, moet de aanbestedende overheid, in afwijking van § 2, de offerte als onregelmatig beschouwen en bijgevolg van rechtswege nietig.

§ 5.- Si l'offre est écartée en vertu des § 3 ou 4 en cas de marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur informe la Commission d'agrément des entrepreneurs, dans les quinze jours de la conclusion du marché. Il communique en outre à celle-ci les noms des soumissionnaires n'ayant pas fourni les justifications nécessaires dans le délai imparti.

§ 5.- Indien de offerte wordt afgewezen krachtens § 3 of 4, deelt de aanbestedende overheid dat binnen vijftien dagen na de gunning van de opdracht mee aan de Commissie voor de erkenning van aannemers, wanneer het gaat om een overheidsopdracht voor aanneming van werken. Zij deelt haar bovendien de namen mee van de inschrijvers die de nodige rechtvaardigingen niet binnen de gestelde termijn bezorgd hebben.

Si le marché public est soumis à la publicité européenne, le pouvoir adjudicateur informe la Commission européenne du rejet d'une offre anormalement basse.

Indien de overheidsopdracht onderworpen is aan de Europese bekendmaking, licht de aanbestedende overheid de Europese Commissie in over de verwerping van een abnormale lage offerte.

d'offres**Section première - Du choix en adjudication publique ou restreinte****Afdeling I - Keuze bij openbare of beperkte aanbesteding**

Art. 99.- Avant la désignation de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur rectifie les erreurs dans les opérations arithmétiques et les erreurs purement matérielles dans les offres sans que sa responsabilité soit engagée par suite de l'existence d'erreurs qui n'auraient pas été découvertes.

Pour rectifier ces erreurs, le pouvoir adjudicateur recherche l'intention réelle du soumissionnaire par tous moyens, notamment en analysant l'offre et en comparant ses prix à ceux des autres soumissionnaires ainsi qu'aux prix couramment pratiqués.

Si cette intention n'apparaît pas de façon certaine, le pouvoir adjudicateur peut soit décider que les prix unitaires offerts font foi, soit écarter comme irrégulière l'offre reconnue douteuse.

Si le pouvoir adjudicateur rectifie des erreurs directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.

Art. 100.- § 1er.- Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a corrigé la quantité d'un ou de plusieurs postes du métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur contrôle ces modifications, les

Art. 99. - Alvorens de aannemer aan te wijzen, verbetert de aanbestedende overheid de rekenfouten en de kennelijk materiële fouten in de offertes, zonder dat zij voor niet ontdekte fouten aansprakelijk is.

Voor het verbeteren van die fouten gaat de aanbestedende overheid de werkelijke bedoeling van de inschrijver na met alle middelen, onder meer door een onderzoek van de offerte, een vergelijking van de prijzen met die van de overige inschrijvers en met de gangbare prijzen.

Indien de bedoeling niet duidelijk is, kan de aanbestedende overheid, hetzij beslissen dat de geboden eenheidsprijzen geldig zijn, hetzij de twijfelachtig bevonden offerte als onregelmatig verwerpen.

Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks fouten verbetert in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtzettingen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.

Art. 100.- § 1.- Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, de hoeveelheid van één of meer posten van de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft verbeterd, ziet de aanbestedende

rectifie s'il échet selon ses propres calculs et, éventuellement, amende les métrés joints aux offres selon les modalités fixées ci-après :

1° en vue de la correction définitive de l'offre, il est procédé comme suit :

- a) le pouvoir adjudicateur corrige l'offre sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif ;
- b) lorsque le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications d'un poste à quantité présumée, il ramène à la quantité initiale du métré les quantités proposées supérieures à cette quantité initiale; le pouvoir adjudicateur laisse inchangées les réductions apportées par les soumissionnaires, sans préjudice des droits du pouvoir adjudicateur résultant de l'article 84, § 2, alinéa 3;

2° en vue du classement des offres, les quantités admises par le pouvoir adjudicateur, supérieures ou égales aux quantités du métré initial, sont portées à tous les métrés indistinctement. Par contre, les modifications admises par le pouvoir adjudicateur et qui ont pour effet de diminuer les quantités, ne profitent qu'aux seuls soumissionnaires qui les ont signalées et seulement dans la mesure qu'ils ont justifiée. A cet effet :

- a) si la quantité proposée par le soumissionnaire est inférieure à celle admise par le pouvoir adjudica-

overheid die wijzigingen na, verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen en wijzigt eventueel de bij de offertes gevoegde opmetingen volgens de regels hierna :

1° voor de definitieve verbetering van de offerte, wordt als volgt te werk gegaan :

- a) de aanbestedende overheid verbetert de offerte op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat ;
- b) wanneer de aanbestedende overheid de wijzigingen van een post met vermoedelijke hoeveelheden niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt zij de voorgestelde verhoging van de hoeveelheden tot de oorspronkelijke hoeveelheid van de opmetingsstaat terug; de aanbestedende overheid behoudt de verminderingen aangebracht door de inschrijvers, onverminderd de rechten van de aanbestedende overheid, omschreven in artikel 84, § 2, derde lid ;

2° voor de rangschikking van de offertes worden de hoeveelheden aanvaard door de aanbestedende overheid die groter zijn dan of gelijk zijn aan de hoeveelheden van de oorspronkelijke opmetingsstaat, naar alle opmetingsstaten zonder onderscheid gebracht. De wijzigingen die door de aanbestedende overheid aanvaard worden en die een vermindering van de hoeveelheden tot gevolg hebben, spelen daarentegen enkel in het voordeel van de inschrijvers die ze gemeld hebben en enkel in de mate dat waarin hun verantwoording is aanvaard. Aldus :

- a) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver kleiner is dan de hoeveelheid aanvaard door de

teur, cette dernière quantité est portée au métré ;

- b) si la quantité proposée par le soumissionnaire est comprise entre celle admise par le pouvoir adjudicateur et la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est portée au métré ;
- c) si la quantité proposée par le soumissionnaire est supérieure à la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est ramenée à la quantité initiale du métré.

aanbestedende overheid, deze laatste hoeveelheid in de opmetingsstaat gebracht ;

- b) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, ligt tussen de hoeveelheid aanvaard door de aanbestedende overheid en de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver in de opmetingsstaat gebracht ;
- c) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, groter is dan de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de door de inschrijver voorgestelde hoeveelheid teruggebracht tot de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat.

§ 2 - Lorsqu'un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de cette correction et, éventuellement, la rectifie.

Si les autres soumissionnaires n'ont pas proposé de prix pour ces postes omis, ces prix sont, pour chacun de ces postes, calculés de la façon suivante en vue du classement des offres et sont maintenus lors de la correction définitive de la soumission à approuver :

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

- . soit S : le prix du poste omis ; .
- . soit L : la somme éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, portée pour le poste omis dans le métré récapitulatif du soumissionnaire qui a signalé

§ 2. - Wanneer een inschrijver enige leemte in de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft aangevuld, onderzoekt de aanbestedende overheid de gegrondheid van de aanvulling en verbetert deze eventueel.

Indien de andere inschrijvers geen prijzen voor de ontbrekende posten hebben voorgesteld, worden deze prijzen met het oog op de rangschikking van de offertes en de definitieve verbetering van de goed te keuren offerte volgens de onderstaande formule berekend :

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

- S : de prijs van de ontbrekende post is ;
- L : het eventueel door de aanbestedende overheid verbeterde bedrag voor de ontbrekende post in de samenvattende opmetingsstaat van de inschrijver die op de

l'omission ;

. soit X : le montant total du métré récapitulatif du même soumissionnaire, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99 ;

. soit Y : le montant total du métré récapitulatif du soumissionnaire qui n'a pas signalé l'omission, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99.

leemte heeft gewezen ;

X : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van dezelfde inschrijver, eventueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden ;

Y : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van de betrokken inschrijver die de leemte niet heeft vermeld, eventueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden.

2° Lorsque plusieurs soumissionnaires ont signalé la même omission, les facteurs L et X entrant dans la formule ci-dessus s'obtiennent en prenant la moyenne arithmétique des valeurs L et X figurant dans les métrés récapitulatifs desdits soumissionnaires.

2° Wanneer verscheidene inschrijvers dezelfde leemte hebben vermeld, worden L en X verkregen door het rekenkundige gemiddelde te nemen van de waarden L en X in de samenvattende opmetingsstaten van die inschrijvers.

3° Dans l'un ou l'autre cas, le prix unitaire d'un poste omis est obtenu en divisant la somme partielle S par la quantité correspondante, telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur.

3° In beide gevallen wordt de eenheidsprijs van de ontbrekende post verkregen door het bedrag S te delen door de overeenstemmende hoeveelheid, zoals die eventueel door de aanbestedende overheid is verbeterd.

4° Pour calculer les prix d'un poste omis, conformément aux 1° et 2°, le pouvoir adjudicateur peut ne pas tenir compte d'une offre dans laquelle le prix offert pour le poste omis est anormal.

4° Voor de berekening van de prijzen van een ontbrekende post, overeenkomstig de onderdelen 1° en 2°, is de aanbestedende overheid gerechtigd geen rekening te houden met de offerte waarin voor de ontbrekende post een abnormale prijs is vermeld.

Dans ce cas, et sans préjudice de l'article 98, § 2 à 4, si aucun soumissionnaire n'a proposé de prix

Indien, in dit geval en onverminderd artikel 98, § 2 tot en met 4, geen inschrijver een normale prijs voor de

normal pour le poste omis et si le pouvoir adjudicateur veut donner suite à la procédure, il peut attribuer le marché sans tenir compte de ce poste ; le prix de ce dernier est convenu de gré à gré avec le soumissionnaire choisi comme adjudicataire, avant l'approbation de son offre.

§ 3.- Sauf en ce qui concerne la réparation d'omissions, les modifications effectuées par un soumissionnaire d'un marché public de travaux dont l'offre a été déclarée nulle, sont également prises en considération pour l'application du présent article.

§ 4.- Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la retenir en y appliquant les dispositions du § 2.

§ 5 - Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.

Art. 101.- Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, le cas échéant, dès lors qu'il

ontbrekende post heeft voorgesteld en de aanbestedende overheid aan de procedure gevolg wil geven, kan zij de opdracht gunnen zonder met die post rekening te houden ; de prijs wordt met de inschrijver die als aannemer wordt aangewezen onderhands bedongen vooraleer zijn offerte wordt goedgekeurd.

§ 3. - Voor de toepassing van dit artikel wordt, behalve wat de aanvulling van leemten betreft, rekening gehouden met de wijzigingen aangebracht door een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken wiens offerte nietig is verklaard.

§ 4. - Wanneer een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post van de samenvattende opmetingsstaat noch een eenheidsprijs, noch een forfaitaire prijs heeft vermeld, kan de aanbestedende overheid hetzij de offerte als onregelmatig verwerpen, hetzij ze behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

§ 5 - Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechtzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.

Art. 101.- Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een opgelegde variante gaat, voor de

s'agit d'une variante imposée, pour la variante et le marché est attribué au soumissionnaire qui a remis l'offre régulière la plus basse d'après un classement unique des offres de base et des variantes.

Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires ont proposé des rabais en cas de réunion de plusieurs lots, le choix de l'adjudicataire est déterminé par le groupement de lots qui forme le prix le plus bas au sens de l'article 15, § 1er, de la loi.

Lorsqu'il est constaté que plusieurs soumissionnaires ont proposé le même prix le plus bas, ils sont invités à déposer une offre écrite de rabais. Si par la suite subsiste encore une parité des prix, le pouvoir adjudicateur procède à un tirage au sort auquel les intéressés sont priés d'assister.

Section II - Du choix en appel d'offres général ou restreint

Art. 102. - § 1er.- Avant de procéder au choix de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur vérifie les opérations arithmétiques des offres.

Il rectifie les erreurs purement matérielles ou de calcul manifestes et, en cas de doute, il invite par écrit le soumissionnaire à préciser son offre ; à défaut pour le soumissionnaire de fournir dans un délai fixé les précisions demandées, le pouvoir adjudicateur peut, soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la corriger selon ses propres évaluations.

La responsabilité du pouvoir adjudicateur n'est pas engagée par suite de l'existence d'erreurs non découvertes.

variante en de opdracht wordt gegund aan de inschrijver die de laagste regelmatige offerte heeft ingediend op grond van één enkele rangschikking van de basisoffertes en de varianten.

Wanneer bij toepassing van artikel 89, de inschrijvers prijsverminderingen hebben aangeboden bij samenvoeging van verscheidene percelen, wordt de keuze van de aannemer bepaald door de gegroepede percelen die de laagste prijs, in de zin van artikel 15, § 1, van de wet vormen.

Wanneer wordt vastgesteld dat verscheidene inschrijvers dezelfde laagste prijs hebben opgegeven, wordt hun gevraagd een schriftelijke korting in te dienen. Zijn er daarna nog gelijke prijzen, dan houdt de aanbestedende overheid een loting waarop de betrokkenen worden verzocht aanwezig te zijn.

Afdeling II - Keuze bij algemene of beperkte offerteaanvraag

Art. 102. - § 1. - Alvorens over te gaan tot de keuze van de aannemer, ziet de aanbestedende overheid de rekenkundige bewerkingen in de offertes na.

De aanbestedende overheid verbetert de kennelijk materiële fouten en rekenfouten en, in geval van twijfel, verzoekt zij schriftelijk de inschrijver zijn offerte nader toe te lichten; indien de inschrijver de gevraagde toelichting niet binnen een gestelde termijn heeft verstrekt, kan de aanbestedende overheid, hetzij de offerte als onregelmatig afwijzen, hetzij ze volgens eigen evaluaties verbeteren.

De aanbestedende overheid is nochtans niet aansprakelijk voor niet ontdekte fouten.

§ 2.- 1° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a modifié la quantité d'un ou de plusieurs postes du métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur contrôle ces modifications, les rectifie s'il échet selon ses propres calculs et, éventuellement, amende les métrés joints aux offres sur la base des quantités qu'il reconnaît exactes.

Si le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications de quantités proposées pour un poste à bordereau de prix, dont le cahier spécial des charges a autorisé la correction, il ramène à la quantité présumée initiale du métré les offres comportant des quantités supérieures à celles-ci et laisse inchangées les réductions apportées par les soumissionnaires, sans préjudice des dispositions de l'article 84, § 2, alinéa 3.

2° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de la correction et, éventuellement, la rectifie d'après ses propres calculs.

Les offres des soumissionnaires qui n'ont pas réparé l'omission sont corrigées conformément aux dispositions de l'article 100, § 2.

§ 3.- Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la retenir en y appliquant les dispositions du § 2.

§ 2.- 1° Wanneer een inschrijver bij toepassing van artikel 84, § 2, de hoeveelheid van één of meer posten van de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft gewijzigd, ziet de aanbestedende overheid die wijzigingen na, verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen en wijzigt eventueel de bij de offertes gevoegde opmetingen op grond van de hoeveelheden die ze als juist erkent.

Indien de aanbestedende overheid de door het bestek mogelijk gemaakte wijzigingen van een hoeveelheid van een post van een opdracht volgens prijslijst niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt ze de voorgestelde hoeveelheden, groter dan de oorspronkelijke, tot de oorspronkelijke terug, en behoudt ze de door de inschrijvers aangebrachte verminderingen, onverminderd de toepassing van artikel 84, § 2, lid.

2° Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, in de samenvattende opmetingsstaat enige leemte heeft aangevuld, gaat de aanbestedende overheid de gegrondheid van die aanvulling na en verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen.

De offertes van inschrijvers die de leemte niet hebben aangevuld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 100, § 2, verbeterd.

§ 3.- Wanneer een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post van de samenvattende opmetingsstaat noch een eenheidsprijs, noch een forfaitaire prijs heeft vermeld, kan de aanbestedende overheid hetzij de offerte als onregelmatig verwerpen, hetzij ze behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

§ 4 - Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.

Art. 103.- Le pouvoir adjudicateur choisit l'offre régulière qu'il juge la plus intéressante en fonction de critères variables suivant le marché. Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires ont proposé une amélioration de l'offre en cas de réunion de plusieurs lots, le choix de l'adjudicataire est déterminé par le groupement de lots qui forme l'offre la plus intéressante au sens de l'article 16 de la loi.

Sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, le pouvoir adjudicateur mentionne dans le cahier spécial des charges et éventuellement dans l'avis de marché tous les critères d'attribution, si possible dans l'ordre décroissant de l'importance qui leur est attribuée, ce dont le cahier spécial des charges fait dans ce cas mention. A défaut, les critères d'attribution ont la même valeur.

Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, le cas échéant, dès lors qu'il s'agit d'une variante imposée, pour la variante. Pour l'attribution du marché, il est tenu compte des variantes imposées ou autorisées.

§ 4 - Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechtzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop dat haar rechtzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.

Art. 103. - De aanbestedende overheid kiest de regelmatige offerte die haar het voordeligst lijkt op grond van criteria die verschillend kunnen zijn naargelang de opdracht. Wanneer, bij toepassing van artikel 89, inschrijvers een verbetering van de offerte hebben aangeboden bij samenvoeging van verscheidene percelen, wordt de keuze van de aannemer bepaald door de gegroepeerde percelen die de meest interessante offerte in de zin van artikel 16 van de wet vormen.

Onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, vermeldt de aanbestedende overheid in het bestek en eventueel in de aankondiging van de opdracht al de gunningscriteria, zo mogelijk in volgorde van afnemend belang ; in dit geval wordt die volgorde in het bestek of in de aankondiging vermeld. Zo niet hebben de gunningscriteria dezelfde waarde.

Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een opgelegde variante gaat, voor de variante. Voor de gunning van de opdracht wordt rekening gehouden met de opgelegde of toegestane varianten.

Il est également tenu compte des variantes libres proposées dans l'offre, dans la mesure où le cahier spécial des charges ne les interdit pas.

Le pouvoir adjudicateur ne prend contact avec les soumissionnaires que pour faire préciser ou compléter la teneur de leur offre.

Dans le cas où plusieurs offres jugées les plus intéressantes sont tenues, tous éléments considérés, pour équivalentes, le pouvoir adjudicateur peut, afin de répartir les soumissionnaires, demander à ceux-ci de présenter des propositions d'amélioration de leurs offres.

Er wordt ook rekening gehouden met de vrije varianten voorgesteld in de offerte, voor zover het bestek deze niet verbiedt.

De aanbestedende overheid treedt slechts in contact met de inschrijvers indien zij de inhoud van hun offerte moeten preciseren of aanvullen.

Wanneer verscheidene offertes die het voordeligst worden geacht, met inachtneming van alle factoren, als gelijkwaardig worden beschouwd, kan de aanbestedende overheid, voor de schifting van de inschrijvers, vragen dat zij verbeteringsvoorstellen indienen.

Section III - Délai d'engagement des soumissionnaires

Art. 104.- Les soumissionnaires restent engagés par leur offre, telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, pendant un délai de soixante jours de calendrier, prenant cours le lendemain du jour de l'ouverture des offres, à moins que le cahier spécial des charges ne prévoie un autre délai.

Dans les marchés publics de fournitures ou de services, lorsque le cahier spécial des charges le permet, les soumissionnaires peuvent, sans égard aux délais prévus à l'alinéa 1er, fixer eux-mêmes, dans leur offre, le délai pendant lequel leur offre sera maintenue.

Chapitre VI - De la notification du choix de l'adjudicataire

Art. 105.- Le marché est conclu

Afdeling III - Gestanddoeningstermijn voor de inschrijvers

Art. 104. - De inschrijvers blijven gebonden door hun offerte, eventueel verbeterd door de aanbestedende overheid, gedurende een termijn van zestig kalenderdagen, ingaande op de dag na de zitting voor de opening van de offertes, tenzij in het bestek een andere termijn is vermeld.

Indien bij overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen of van diensten het bestek het mogelijk maakt, mogen de inschrijvers zelf, ongeacht de bij de eerste lid gestelde termijn, in hun offerte de termijn bepalen gedurende welke zij hun offerte handhaven.

Hoofdstuk VI - Kennisgeving van de keuze van de aannemer

Art. 105.- De opdracht is gegund

lorsque l'approbation de son offre est notifiée au soumissionnaire choisi, dénommé ci-après l'adjudicataire. La notification ne peut être affectée d'aucune réserve.

Cette notification est adressée par lettre recommandée à la poste. En cas de nécessité, la notification peut avoir lieu par télégramme télex ou télécopieur, **ou par d'autres moyens électroniques, si les intéressés en sont convenus conformément à l'article 66 quater, § 1^{er}, alinéa 4,** pour autant que sa teneur soit confirmée dans les cinq jours par lettre recommandée.

La notification est réputée accomplie par le dépôt au bureau postal ou télégraphique de la lettre ou du télégramme, ou de l'envoi par télex ou télécopieur **ou par d'autres moyens électroniques** effectué dans le délai durant lequel les soumissionnaires restent engagés par leur offre en vertu de l'article 104.

Art. 106.- En adjudication publique ou restreinte, si la notification de l'approbation de l'offre n'a pas eu lieu dans le délai prévu à l'article 104, le marché n'est conclu que moyennant l'accord écrit et sans réserve du soumissionnaire concerné.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir un supplément de prix, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accorder le supplément de prix demandé, si l'augmentation réclamée est justifiée par les circonstances survenues postérieurement à l'ouverture des offres et que le nouveau prix ainsi demandé demeure inférieur à l'offre initiale des concurrents.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

wanneer aan de betrokken inschrijver, hierna aannemer te noemen kennis is gegeven van de goedkeuring van zijn offerte. De betekening mag niet onderhevig zijn aan voorbehoud.

Die kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief. Zo nodig kan de kennisgeving geschieden per telegram, per telex of per telefax **of via andere elektronische middelen indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig artikel 66 quater, § 1, vierde lid,** voor zover de inhoud binnen de vijf dagen per aangetekende brief wordt bevestigd.

De kennisgeving wordt geacht gedaan te zijn door afgifte van de brief of het telegram op het post- of telegraafkantoor, of de verzending per telex of telefax **of via andere elektronische middelen** binnen de termijn gedurende dewelke de inschrijvers ingevolge artikel 104 door hun offerte gebonden blijven.

Art. 106.- Wanneer, bij openbare of beperkte aanbesteding, de kennisgeving van de goedkeuring van de offerte niet binnen de termijn bepaald in artikel 104 is geschied is de opdracht slechts gegund voor zover de betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Wanneer die inschrijver zijn offerte slechts handhaaft op voorwaarde dat hij een hogere prijs krijgt, moet de aanbestedende overheid, in plaats van de procedure te herbeginnen de gevraagde prijsverhoging toestaan, indien de gevorderde verhoging verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening van de offertes hebben voorgedaan en de aldus bekomen nieuwe prijs lager blijft dan die van de oorspronkelijke offertes van de mededingers.

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

- | | |
|---|--|
| <p>1° soit s'adresser successivement, suivant l'ordre de classement de leur offre régulière, aux autres soumissionnaires dont l'offre est ainsi devenue plus basse ;</p> | <p>1° hetzij zich achtereenvolgens richten, volgens de rangschikking van hun regelmatige offerte, tot de andere inschrijvers waarvan de offerte aldus lager geworden is ;</p> |
| <p>2° soit demander à tous les autres soumissionnaires de revoir leur prix sur la base des conditions initiales du marché, et attribuer celui-ci à l'offre devenue la plus basse suivant le résultat de cette seconde épreuve, compte tenu du supplément de prix justifié réclamé par le soumissionnaire dont il est question à l'alinéa 2.</p> | <p>2° hetzij aan al de andere inschrijvers vragen hun prijs, op grond van de oorspronkelijke voorwaarden van de opdracht te herzien, en de opdracht gunnen aan de laagste geworden offerte volgens de uitslag van de nieuwe prijsaanvraag, rekening houdend met de verantwoorde prijsverhoging gevraagd door de inschrijver van wie sprake is in het tweede lid.</p> |

Si le soumissionnaire le plus bas choisi ne maintient pas son offre ou ne la maintient que moyennant certaines réserves, autres que la réclamation d'un supplément de prix, le pouvoir adjudicateur s'adresse successivement aux autres soumissionnaires suivant l'ordre de classement de leurs offres.

Indien de gekozen laagste inschrijver zijn offerte niet handhaaft of slechts handhaaft dan behoudens bepaalde voorwaarden, andere dan het vorderen van een prijsverhoging, richt de aanbestedende overheid zich achtereenvolgens, volgens de rangschikking van hun offertes tot de andere inschrijvers.

Art. 107.- En appel d'offres général ou restreint, si la notification de l'approbation de l'offre n'a pas eu lieu dans le délai prévu à l'article 104, le marché n'est conclu que moyennant l'accord écrit et sans réserve du soumissionnaire concerné.

Art. 107.- Wanneer, bij algemene of beperkte offerteaanvraag, de kennisgeving van de goedkeuring van de offerte niet binnen de termijn bepaald in artikel 104 is geschied, is de opdracht slechts gegund, indien de betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir une modification de celle-ci, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accepter la modification si celle-ci est justifiée par des circonstances survenues posté-

Wanneer de inschrijver zijn offerte slechts handhaaft op voorwaarde dat hij een wijziging van deze bekomt, moet de aanbestedende overheid, in plaats van de procedure te herbeginnen de gevraagde wijziging aanvaarden, indien deze verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening

rieurement à l'ouverture des offres van de offertes hebben voorgedaan, en et si, compte tenu de cette dat, rekening houdend met deze modification, l'offre ainsi modifiée wijziging, de aldus gewijzigde offerte demeure la plus intéressante. de voordeligste blijft.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

1° soit s'adresser successivement, suivant l'ordre de classement de leurs offres régulières, aux autres soumissionnaires dont les offres sont plus intéressantes que l'offre ainsi modifiée ;

1° hetzij zich achtereenvolgens richten volgens de rangschikking van hun regelmatige offertes, tot de andere inschrijvers met offertes die voordeliger zijn dan de aldus gewijzigde offerte ;

2° soit demander à tous les autres soumissionnaires de revoir leur offre sur la base des conditions initiales du marché et attribuer le marché à l'offre devenue la plus intéressante compte tenu de la modification justifiée réclamée par le soumissionnaire dont il est question à l'alinéa 2.

2° hetzij aan al de andere inschrijvers vragen hun offerte op grond van de oorspronkelijke voorwaarden van de opdracht te herzien, en de opdracht gunnen aan de offerte die de voordeligste is geworden, rekening houdend met de verantwoorde wijziging gevraagd door de inschrijver waarvan sprake in het tweede lid.

TITRE VIII - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES A LA PROCÉDURE NÉGOCIÉE

TITEL VIII - BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE ONDERHANDELINGSPROCEDURE

Art. 108.- En application de l'article 39, § 2, 1°, a, de la loi, il peut être traité par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure lorsque la dépense à approuver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, le montant de **135.000 euros** dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, **des transports et des services postaux.**

Art. 108.- Bij toepassing van artikel 39, § 2, 1°, a, van de wet, kan tot de onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure worden overgegaan voor zover het goede keuren bedrag, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan **135.000 euro** in de sectoren water, energie, **vervoer en postdiensten.**

Le montant de ces marchés est à apprécier, selon le cas, en fonction des règles fixées par les articles 2, 23 et 24, ou 44 et 45 du présent arrêté.

Het bedrag van die opdrachten dient te worden getoetst volgens de regels vastgesteld naargelang het geval door de artikelen 2, 23 en 24 of 44 en 45 van dit besluit.

Pour les marchés publics de services au sens des catégories 6, 8 et 21 de l'annexe 2 de la loi, la dépense à approuver ne peut dépasser,

Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de categorieën 6, 8 en 21 van bijlage 2 van de wet mag dat goed te keuren

hors taxe sur la valeur ajoutée, bedrag, zonder belasting over de 270.000 euros. toegevoegde waarde, niet hoger liggen dan 270.000 euros.

Lorsque des lots sont prévus dans un marché public de travaux ou de services dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, est inférieur, pour les travaux, à 820.000 euros et, pour les services, aux montants prévus à l'article 43, il peut également être traité par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure pour ceux des lots dont la dépense individuelle à approuver ne dépasse pas 27.000 euros, hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt p. c. du montant cumulé de tous les lots.

Wanneer percelen voorzien worden in een overheidsopdracht voor aanneming van werken of van diensten waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, minder bedraagt dan 820.000 euro voor de werken en minder dan de bedragen bepaald in artikel 43 voor de diensten, kan eveneens een onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure aangewend worden voor die percelen waarvan de individuele, goede keuren uitgave de 27.000 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde niet overschrijdt, maar voor zover hun samengevoegd bedrag niet meer bedraagt dan twintig pct. van het samengevoegde bedrag van alle percelen.

Aucun marché ne peut être scindé en vue de permettre l'application du présent article.

Met het oog op de toepassing van dit artikel mag een opdracht niet worden gesplitst.

Art. 109.- En cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est égal ou supérieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2 et 43, § 2, du présent arrêté, et si plusieurs candidats sont retenus, ils sont invités simultanément et par écrit à présenter une offre. Cette invitation comporte au moins :

Art. 109.- In geval van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten, gelijk is aan of hoger is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de artikelen 1, § 2, 22, § 2 en 43, § 2, van dit besluit en indien er meerdere gegadigden zijn, worden ze gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om een offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande,

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkrij-

ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 3° | la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ; | 3° | de uiterste datum voor ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ; |
| 4° | l'indication des documents à joindre éventuellement ; | 4° | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ; |
| 5° | le cas échéant, et sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, les critères d'attribution du marché. | 5° | desgevallend, en onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, de gunningscriteria van de opdracht. |

Art. 110. - § 1 - Le marché par procédure négociée se constate :

Art. 110. - § 1 - Een opdracht via onderhandelingsprocedure komt tot stand :

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1° | soit par simple facture acceptée, lorsque le montant du marché à approuver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, 5.500 euros ; | 1° | ofwel gewoon met een aangenomen factuur wanneer het goed te keuren bedrag van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan 5.500 euro ; |
| 2° | soit par la correspondance, selon les usages du commerce, dans les cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est inférieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté ; | 2° | ofwel op grond van briefwisseling volgens het handelsgebruik, in de gevallen van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten kleiner is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van het onderhavige besluit. |
| 3° | soit par la notification à l'adjudicataire de l'approbation de son offre, telle qu'éventuellement modifiée après | 3° | ofwel op grond van de kennisgeving aan de aannemer van de goedkeuring van zijn offerte, zoals zij eventueel gewijzigd werd na |

<p>négociation entre les parties ;</p> <p>4° soit par le contrat signé entre les parties.</p>	<p>onderhandeling tussen de partijen ;</p> <p>4° ofwel op grond van de overeenkomst ondertekend door de partijen.</p>
---	---

<p>§ 2 - Les articles 78 et 79 sont applicables aux marchés à passer par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure. L'article 78 n'est toutefois d'application pour ces marchés que pour autant que le montant de ceux-ci dépasse 5.500 euros hors taxe sur la valeur ajoutée.</p>	<p>§ 2 - De artikelen 78 en 79 zijn van toepassing op de opdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure. Artikel 78 is evenwel slechts van toepassing op deze opdrachten voor zover het bedrag ervan hoger is dan 5.500 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde.</p>
--	--

<p>L'article 81, § 2, est applicable aux marchés à passer par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, lorsqu'ils sont constatés conformément aux 2° à 4° du présent article.</p>	<p>Artikel 81, § 2, is van toepassing op de opdrachten te gunnen bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, wanneer ze tot stand komen overeenkomstig de 2° tot 4° van dit artikel.</p>
---	---

<p>Le pouvoir adjudicateur peut rendre d'autres dispositions des titres VI et VII applicables à un marché déterminé.</p>	<p>De aanbestedende overheid kan andere bepalingen van titels VI en VII toepasselijk maken op een bepaalde opdracht.</p>
--	--

<p>Sauf décision contraire du pouvoir adjudicateur, le titre III bis n'est pas applicable aux marchés à passer par procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, §2, de la loi. Les dispositions de ce titre s'appliquent cependant lorsque le marché se constate conformément à l'alinéa 1^{er}, 2° et 3°, et que le pouvoir adjudicateur a accepté que l'offre à approuver puisse être établie par des moyens électroniques.</p>	<p>Behoudens andersluidende beslissing van de aanbestedende overheid, is titel III bis niet van toepassing op de opdrachten die bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, §2, van de wet worden gegund. De bepalingen van deze titel zijn evenwel van toepassing wanneer de opdracht tot stand komt overeenkomstig het eerste lid, 2° en 3°, en de aanbestedende overheid aanvaardt dat de goed te keuren offerte met elektronische middelen wordt opgesteld.</p>
---	--

TITRE IX - DE L'INFORMATION

TITEL IX - DE INFORMATIE

<p><u>Art. 111.-</u> § 1er.- En adjudication</p>	<p><u>Art. 111.-</u> § 1.- Bij openbare aan-</p>
--	--

publique et en appel d'offres général, les soumissionnaires **non sélectionnés ou dont l'offre a été jugée irrégulière ou n'a pas été choisie** en sont informés par le pouvoir adjudicateur **dans les moindres délais.**

[] Le pouvoir adjudicateur communautaire dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite :

- 1° à tout soumissionnaire non sélectionné, les motifs de sa non-sélection ;
- 2° à tout soumissionnaire dont l'offre a été jugée irrégulière, les motifs de son éviction ;
- 3° à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie **et à l'adjudicataire**, la décision motivée d'attribution du marché.

§ 2.- En adjudication restreinte, en appel d'offres restreint et en procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, **les candidats non sélectionnés sont informés de cette décision par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais et au plus tard lors de l'envoi de l'invitation à remettre offre. Par ailleurs, le pouvoir adjudicateur communique les motifs de sa non-sélection à tout candidat non sélectionné, dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite.**

Les soumissionnaires, dont l'offre a été jugée irrégulière ou n'a pas été choisie, en sont informés par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais.

[] Le pouvoir adjudicateur communautaire dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite :

besteding en bij algemene offerteaanvraag worden de inschrijvers **die niet geselecteerd werden of van wie de offerte als onregelmatig werd beschouwd of niet uitgekozen werd, door de aanbestedende overheid onverwijld van dit feit op de hoogte gebracht.**

[] De aanbestedende overheid deelt binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, mede :

- 1° aan elke niet geselecteerde inschrijver, de motieven voor zijn niet-selectie ;
- 2° aan elke inschrijver van wie de offerte als niet regelmatig werd beschouwd, de motieven voor de verwerping ;
- 3° aan elke inschrijver waarvan de offerte niet werd uitgekozen **en aan de aannemer**, de gemotiveerde **toewijzingsbeslissing** van de opdracht.

§ 2.- Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, **worden de niet-geselecteerde kandidaten onverwijld en ten laatste wanneer de uitnodiging tot het indienen van de offerte verstuurd wordt door de aanbestedende overheid van dit feit op de hoogte gebracht. Anderzijds deelt de aanbestedende overheid binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek aan elke niet-geselecteerde kandidaat de motieven voor zijn niet-selectie mee.**

De inschrijvers van wie de offerte als niet-regelmatig werd beschouwd of waarvan de offerte niet werd uitgekozen worden door de aanbestedende overheid onverwijld van dit feit op de hoogte gebracht.

[] De aanbestedende overheid deelt binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, mede :

- | | |
|---|---|
| <p>1° à tout soumissionnaire dont l'offre a été jugée irrégulière, les motifs de son éviction ;</p> <p>2° à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie et à l'adjudicataire, la décision motivée d'attribution du marché.</p> | <p>1° aan elke inschrijver van wie de offerte als niet regelmatig werd beschouwd, de motieven voor de verwerping ;</p> <p>2° aan elke inschrijver van wie de offerte niet werd uitgekozen en aan de aannemer, de gemotiveerde toewijzingsbeslissing van de opdracht.</p> |
|---|---|

§ 3.- En procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, mais à l'exception des marchés dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, n'atteint pas les montants prévus aux articles 1er, 22 et 43, du présent arrêté, les candidats ou soumissionnaires non retenus sont informés de cette décision par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais.

En procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, mais à l'exception des marchés constatés par simple facture acceptée au sens de l'article 110, 1°, du présent arrêté, le pouvoir adjudicateur communique à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie **et à l'adjudicataire** la décision motivée d'attribution du marché dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite.

Art. 112.- Le pouvoir adjudicateur informe dans les moindres délais les candidats ou soumissionnaires s'il décide de renoncer à passer le marché ou de recommencer la procédure. Il en communique les motifs dans les quinze jours de la réception de la demande écrite des candidats ou soumissionnaires.

TITRE X - ATTESTATION, MÉCANISME CORRECTEUR ET CONCILIATION

Chapitre premier - De l'attestation

§ 3.- Bij onderhandelings-procedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet doch met uitzondering van de opdrachten waarvan het geraamd bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, de bedragen bepaald in de artikelen 1, 22 en 43 van dit besluit niet bereikt, worden de niet weerhouden kandidaten of inschrijvers door de aanbestedende overheid onverwijld van deze beslissing op de hoogte gebracht.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet doch met uitzondering van de opdrachten die tot stand komen gewoon met een aangenomen factuur in de zin van artikel 110, 1°, van dit besluit deelt de aanbestedende overheid, binnen de vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, aan elke inschrijver van wie de offerte niet werd uitgekozen **en aan de aannemer**, de gemotiveerde toewijzingsbeslissing van de opdracht mede.

Art. 112.- De aanbestedende overheid brengt zo spoedig mogelijk de kandidaten of de inschrijvers op de hoogte van het feit dat zij besloten heeft af te zien van de gunning van de opdracht of de procedure te herbeginnen. Zij deelt de motieven mee binnen vijftien dagen na de ontvangst van het schriftelijk verzoek van de kandidaten of inschrijvers.

TITEL X - VERIFICATIEATTEST, CORRECTIE-MECHANISME EN BEMIDDELING

Hoofdstuk I - Het verificatieattest

Art. 113.- Tout pouvoir adjudicateur peut faire examiner périodiquement par un attestateur ses procédures de passation des marchés publics soumis à la publicité européenne et leur mise en œuvre pratique en vue d'obtenir une attestation constatant que, à ce moment, celles-ci sont conformes au droit communautaire applicable, à la loi et au présent arrêté.

Art. 114.- L'attestateur établit pour le compte du pouvoir adjudicateur un rapport écrit sur les résultats de son examen.

Avant de délivrer une attestation, l'attestateur s'assure que des irrégularités éventuellement constatées dans les procédures de passation de marchés publics et leur mise en œuvre pratique ont été corrigées et que le pouvoir adjudicateur concerné a pris des mesures pour éviter leur répétition.

Art. 115.- Le pouvoir adjudicateur qui obtient une attestation peut inclure la déclaration suivante dans les avis de marchés publics soumis à la publicité européenne :

"Le pouvoir adjudicateur a obtenu une attestation conforme à la directive 92/13/CEE du Conseil, constatant que, à la date du ..., ses procédures de passation des marchés et leur mise en œuvre pratique étaient conformes au droit communautaire en matière de passation des marchés et aux règles nationales transposant ce droit."

Art. 116.- Les personnes physiques ou les membres du personnel de personnes morales appelés à exercer la fonction d'attestateur doivent être indépendants des pouvoirs adjudicateurs. Ils s'acquittent de leur tâche

Art. 113.- Elke aanbestedende overheid kan haar aanbestedingsprocedures die onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking en ook de praktische tenuitvoerlegging daarvan regelmatig laten controleren door een verificateur met het oog op het verkrijgen van een verificatieattest waarin wordt geconstateerd dat zij op dat tijdstip in overeenstemming zijn met het gemeenschapsrecht dat terzake van toepassing is, met de wet en met dit besluit.

Art. 114.- De verificateur stelt voor rekening van de aanbestedende overheid een schriftelijk rapport op over de resultaten van zijn onderzoek.

Vooraleer een verificatieattest wordt afgeleverd, vergewist de verificateur zich ervan dat de onregelmatigheden die in de aanbestedingsprocedures en in de praktische tenuitvoerlegging daarvan eventueel worden geconstateerd verholpen zijn en dat de betrokken aanbestedende overheid maatregelen genomen heeft om herhaling te voorkomen.

Art. 115.- De aanbestedende overheid kan na ontvangst van het verificatieattest de volgende verklaring opnemen in de aankondigingen van de overheidsopdrachten onderworpen aan de Europese bekendmaking :

"De aanbestedende overheid heeft een verificatieattest verkregen overeenkomstig richtlijn 92/13/EEG van de Raad waarin wordt geconstateerd dat op datum van... haar aanbestedingsprocedures en de praktische tenuitvoerlegging daarvan in overeenstemming waren met het Gemeenschapsrecht inzake gunning van opdrachten en met de nationale voorschriften waarin dat recht is omgezet."

Art. 116. - De natuurlijke personen of de personeelsleden van rechtspersonen die opgeroepen zijn om de functie van verificateur te vervullen, moeten onafhankelijk zijn van de aanbestedende overheden. Zij vervullen hun taak

en toute objectivité et offrent des garanties appropriées de qualification et d'expérience professionnelle pertinentes. Leur qualification professionnelle correspond au moins au niveau d'un diplôme d'enseignement supérieur au sens de la directive 89/48/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans, ou des qualifications reconnues équivalentes à la suite d'un examen d'aptitude professionnelle organisé ou reconnu dans un Etat membre de la Communauté européenne.

volstrekt onpartijdig en bieden de nodige garanties inzake beroepskwalificaties en -ervaring in de betrokken sector. Hun beroepskwalificaties komen qua niveau ten minste overeen met een diploma van hoger onderwijs in de zin van richtlijn 89/48/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende een algemeen stelsel van erkenning van hoger-onderwijsdiploma's waarmee beroepsopleidingen van ten minste drie jaar worden afgesloten of als gelijkwaardig erkende kwalificaties ten gevolge van een in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap georganiseerd of door een Lid-Staat erkend bekwaamheidsexamen.

Chapitre II - Du mécanisme correcteur

Hoofdstuk II - Het correctiemechanisme

Art. 117.- Lorsque préalablement à la conclusion d'un marché public, la Commission européenne notifie des conclusions selon lesquelles une violation claire et manifeste du droit communautaire en matière de passation des marchés visés par le présent arrêté a été commise et demande la correction de cette violation, le pouvoir adjudicateur concerné doit collaborer avec les autorités chargées de communiquer une réponse à la Commission. Le pouvoir adjudicateur est notamment tenu de transmettre par les voies les plus rapides, au Premier Ministre, dans les dix jours de la réception de la notification de la Commission, tous documents et renseignements nécessaires à assurer cette réponse.

Art. 117. - Indien de Europese Commissie vóór het sluiten van een overheidsopdracht te kennen geeft dat er een duidelijke en kennelijke inbreuk op het gemeenschapsrecht inzake de gunning van de in dit besluit bedoelde opdrachten gepleegd is en zij vraagt om deze inbreuk met passende middelen ongedaan te maken, dient de aanbestedende overheid samen te werken met de overheden belast met het mededelen van een antwoord aan de Commissie. De aanbestedende overheid is onder meer verplicht om aan de Eerste Minister, via de snelst mogelijke weg, binnen de tien dagen na de ontvangst van de officiële kennisgeving van de Commissie, alle stukken en inlichtingen over te maken die nodig zijn voor het verzekeren van dit antwoord.

Chapitre III - De la conciliation

Hoofdstuk III - De bemiddeling

Art. 118.- En application de la directive 92/13/CEE du Conseil du 25 février 1992 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des règles

Art. 118. - Bij toepassing van de richtlijn 92/13/EEG van de Raad van 25 februari 1992 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toepassing van de communautaire voorschriften

communautaires sur les procédures de passation des marchés des entités opérant dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, toute personne qui a, ou a eu, intérêt à se voir attribuer un marché public soumis au livre premier, titre IV, de la loi et qui, dans le cadre de la procédure de passation de ce marché, s'estime lésée ou risquant de l'être par suite du non-respect du droit communautaire en matière de passation des marchés publics, établi dans le livre premier, titre IV précité ou dans le présent arrêté, peut demander l'application de la procédure de conciliation prévue aux articles 119 et 120.

La demande est adressée par écrit à la Commission européenne, au Premier Ministre ou au Ministre de l'Economie, qui la transmet dans les meilleurs délais à la Commission européenne.

Het verzoek wordt schriftelijk bij de Europese Commissie, bij de Eerste Minister of bij de Minister van Economie ingediend, die het zo spoedig mogelijk toezendt aan de Europese Commissie.

Art. 119.- § 1er.- Lorsque la Commission européenne estime, sur la base de la demande prévue à l'article 118, que le différend concerne l'application correcte du droit communautaire, elle peut demander au pouvoir adjudicateur de déclarer s'il accepte de participer à la procédure de conciliation. Si le pouvoir adjudicateur refuse d'y participer, la Commission informe la personne qui a introduit la demande que la procédure ne peut être entamée. Si le pouvoir adjudicateur donne son accord, les § 2 à 7 s'appliquent.

Art. 119. - § 1.- Als de Europese Commissie op basis van het in artikel 118 bedoelde verzoek van oordeel is dat het geschil betrekking heeft op de juiste toepassing van het Gemeenschapsrecht, kan zij de aanbestedende overheid verzoeken te verklaren of zij aanvaardt[12] aan de bemiddelingsprocedure deel te nemen. Indien de aanbestedende overheid weigert deel te nemen, stelt de Commissie de persoon die het verzoek heeft ingediend ervan in kennis dat de procedure niet kan worden ingeleid. Als de aanbestedende overheid wel met het verzoek instemt, zijn de § 2 tot en met 7 van toepassing.

§ 2.- La Commission propose un conciliateur figurant sur une liste de personnes indépendantes accréditées à ces fins et dressée par elle.

§ 2.- De Commissie stelt een bemiddelaar voor uit op een lijst van daartoe gemachtigde, onafhankelijke personen en opgesteld door haar.

Chaque partie à la procédure de

Iedere partij bij de bemidde-

conciliation déclare si elle accepte le conciliateur, et désigne un conciliateur supplémentaire. Les conciliateurs peuvent inviter au maximum deux autres personnes en tant qu'experts pour les conseiller dans leurs travaux. Les parties à la procédure et la Commission peuvent récuser les experts invités par les conciliateurs.

§ 3.- Les conciliateurs donnent à la personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation, au pouvoir adjudicateur et à tout autre candidat ou soumissionnaire participant à la procédure de passation de marché en cause, la possibilité d'exposer son point de vue, soit oralement, soit par écrit.

§ 4.- Les conciliateurs s'efforcent de rechercher dans les meilleurs délais un accord entre les parties, dans le respect du droit communautaire.

§ 5.- Les conciliateurs informent la Commission de leurs conclusions et de tout résultat auquel ils sont parvenus.

§ 6.- La personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation et le pouvoir adjudicateur ont, à tout moment, le droit de mettre fin à la procédure.

§ 7.- A moins que les parties n'en décident autrement, la personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation et le pouvoir adjudicateur supportent leurs propres frais. En outre, elles supportent chacune la moitié des frais de la procédure, à l'exclusion des frais des parties intervenantes.

Art. 120.- Lorsque, dans le cadre d'une procédure déterminée de passa-

lingsprocedure verklaart of zij de bemiddelaar aanvaardt en wijst nog een extra bemiddelaar aan. De bemiddelaars kunnen ten hoogste twee andere personen verzoeken hen als deskundigen bij hun werkzaamheden te adviseren. De partijen bij de procedure en de Commissie kunnen de door de bemiddelaars aangezochte deskundigen wraken.

§ 3.- De bemiddelaars stellen degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure verzoekt, de aanbestedende overheid en alle andere gegadigden of inschrijvers die deelnemen aan de betrokken aanbestedingsprocedure, in de gelegenheid hun standpunt ter zake mondeling of schriftelijk uiteen te zetten.

§ 4.- De bemiddelaars trachten het geschil tussen de betrokkenen zo spoedig mogelijk op te lossen, met inachtneming van het Gemeenschapsrecht.

§ 5.- De bemiddelaars brengen aan de Commissie verslag uit over hun bevindingen en de bereikte resultaten.

§ 6.- Degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure verzoekt en de aanbestedende overheid hebben op ieder moment het recht om de procedure te beëindigen.

§ 7.- Tenzij de partijen anders besluiten, dragen degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure verzoekt en de aanbestedende overheid elk hun eigen kosten. Bovendien dragen zij elk de helft van de kosten van de procedure, met uitzondering van de kosten van de tussenkomende partijen.

Art. 120. - Wanneer met betrekking tot een bepaalde aanbestedingsprocedure een

tion de marché, une personne intéressée au sens de l'article 118, autre que celle qui a demandé l'application de la procédure de conciliation, a introduit un recours devant le juge compétent, le pouvoir adjudicateur en informe les conciliateurs. Ceux-ci informent ladite personne que l'application de la procédure de conciliation a été demandée et l'invitent à indiquer dans un délai déterminé si elle accepte de participer à cette procédure. Si cette personne refuse d'y participer, les conciliateurs peuvent décider, au besoin à la majorité, de mettre fin à la procédure de conciliation lorsqu'ils estiment que la participation de cette personne est nécessaire pour régler le différend. Ils notifient cette décision à la Commission en la motivant.

Art. 121.- Les mesures prises en application des articles 118 à 120 ne portent pas atteinte aux droits de la personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation, à ceux du pouvoir adjudicateur ou à ceux de toute autre personne.

TITRE XI - DISPOSITIONS FINALES

Art. 122.- § 1er.- Tous renseignements statistiques et toutes données nécessaires au sujet des marchés publics et des marchés soumis ou non à l'application de la loi et du présent arrêté sont transmis au Premier Ministre ou au Ministre de l'Economie à leur demande et selon les modalités qu'ils déterminent.

§ 2.- Chaque pouvoir adjudicateur conserve pendant au moins quatre ans après la date d'attribution du marché, les informations appropriées lui permettant de justifier, à la demande de la Commission européenne, ses décisions concernant :

1° la qualification et la sélection des entrepreneurs, fournisseurs, ou prestataires de services et

andere belanghebbende in de zin van artikel 118 dan degene die verzoekt om toepassing van de bemiddelingsprocedure, beroep bij de bevoegde rechter heeft ingesteld, stelt de aanbestedende overheid de bemiddelaars daarvan in kennis. Deze stellen die persoon ervan in kennis dat om toepassing van de bemiddelingsprocedure is verzocht en verzoeken hem binnen een bepaalde termijn kenbaar te maken of hij bereid is aan deze procedure deel te nemen. Indien de betrokkene weigert, kunnen de bemiddelaars beslissen, indien nodig bij meerderheid van stemmen, de bemiddelingsprocedure te beëindigen wanneer zij van oordeel zijn dat de deelneming van die persoon nodig is om het geschil te beslechten. Zij delen de Commissie hun besluit en de motivering ervan mee.

Art. 121.- De maatregelen genomen in toepassing van de artikelen 118 tot 120 doen geen afbreuk aan de rechten van degene die verzocht heeft om toepassing van de bemiddelingsprocedure, van de aanbestedende overheid of van enige andere betrokkene.

TITEL XI - SLOTBEPALINGEN

Art. 122.- § 1.- Indien de Eerste Minister of de Minister van Economie daarom verzoekt, worden alle nodige statistische en andere gegevens met betrekking tot de overheidsopdrachten en de opdracht en ongeacht of zij al dan niet vallen onder de toepassing van de wet en van dit besluit, aan hen meegedeeld volgens de nadere regels die zij bepalen.

§ 2.- Iedere aanbestedende overheid behoudt gedurende tenminste vier jaar na de datum van gunning van de opdracht de nodige informatie om later op aanvraag van de Europese Commissie haar beslissingen te rechtvaardigen betreffende :

1° de kwalificatie en de selectie van aannemers, leveranciers of dienstverleners en de gunning van

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | l'attribution du marché ; | | de opdracht ; |
| 2° | la dérogation à l'utilisation des spécifications européennes, conformément à l'article 68, § 2, du présent arrêté ; | 2° | de afwijking aan het gebruik van de Europese specificaties, overeenkomstig artikel 68, § 2, van dit besluit ; |
| 3° | la passation d'un marché public par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, 1°, c à f, 2°, 3°, 4°, f et g, 5° et 6° de la loi ; | 3° | de gunning van een overheidsopdracht bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, 1°, c tot f, 2°, 3°, 4°, f en g, 5° en 6° van de wet ; |
| 4° | le recours aux exceptions prévues aux articles 3, § 1er et § 2, 28 à 36 et 41ter de la loi. | 4° | het gebruik van de uitzonderingen voorzien in de artikelen 3, § 1 en § 2, 28 tot 36 en 41ter van de wet. |

Ces obligations s'appliquent aux marchés publics de travaux, de fournitures ou de services dont le montant est égal ou supérieur au montant prévu respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté.

Deze verplichtingen zijn van toepassing voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten waarvan het bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag respectievelijk vermeld in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van dit besluit.

Art. 123.- Toute personne qui, en raison de ses fonctions ou des missions qui lui ont été confiées, aura eu connaissance de renseignements confidentiels ayant trait à la passation ou à l'exécution des marchés, notamment à la fixation des prix et à leur vérification, est tenue au secret.

Art. 123.- Eenieder die door zijn ambt of door hem opgelegde taken kennis heeft van vertrouwelijke gegevens betreffende het gunnen en het uitvoeren van opdrachten, inzonderheid over de vaststelling en het onderzoek van de prijzen, is tot geheimhouding verplicht.

Art. 124.- Entrée en vigueur

Art. 124.- Inwerkingtreding